叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Vol . XIX .
沃尔 . 十九 .

第十九卷

[noʊ] . - .]
No . 534 .]
不 . - .]

第534号。

['sætərdeɪ] , ['februeri] - , - .
SATURDAY , FEBRUARY 18 , 1832 .
周六 , 二月 - , - .

1832年2月18日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['tʃæp(ə)l] ,
OUR LADY'S CHAPEL ,
我们的 女士的 教堂 ,

圣母小堂

[ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] , ['sʌðərk] .
ST . SAVIOUR , SOUTHWARK .
英石 . 救主 , 南华克 .

圣救世主教堂，南华克。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['mɛri:z] ['tʃæp(ə)l] , ['kɑ:mənli] [kɔ:ld]

The	Engraving	represents	the	interior	of	the	Virgin	Mary's	Chapel	,	commonly	called
这	雕刻	代表	这	内部的	的	这	处女	玛丽的	教堂	,	通常	称为

[ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] ,

the	Lady	Chapel	,
这	女士	教堂	,

这幅版画描绘的是圣母玛利亚小教堂（俗称圣母堂）的内部景象。

[ænd; ənd] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kə'li:dʒiət] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['seɪvjər] , ['sʌðərk] .

and	appended	to	the	ancient	collegiate	church	of	St	.	Saviour	,	Southwark	.
和	附加	到	这	古老的	大学	教会	的	英石	.	救主	,	南华克	.

并附建于南华克古老的圣救世主学院教堂。

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

The	exterior	view	of	the	Chapel	will	be	found	in	No	.	456	of	The	Mirror	.
这	外部的	看法	的	这	教堂	将要	是	成立	在	不	.	-	的	这	镜子	.

教堂外观照片刊登在《镜报》第456期。

[ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [sɪns] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [stri:t] [wʌz; wəz]

About	eighteen	months	since	part	of	the	western	side	of	the	High	-	street	was
关于	十八	几个月	自从	部分	的	这	西	边	的	这	高的	-	街道	曾是

[rɪ'mu:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

removed	for	the	approach	to	the	New	London	Bridge	,
已移除	为了	这	方法	到	这	新的	伦敦	桥	,

自高街西侧部分路段因修建新伦敦桥而拆除以来，大约已经过去了18个月。

[wen] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpənd][tu:; tə] [vju:] ;

when	this	Chapel	was	opened	to	view	;
什么时候	这	教堂	曾是	打开	到	看法	;

当这座小教堂向公众开放时；

[bʌt; bət][ɪts][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌæntɪ'kweriən]

but	its	dilapidated	appearance	was	rather	calculated	to	interest	antiquarian
但	它是	破旧的	外貌	曾是	相当	计算	到	兴趣	古玩

[ðæn; ðən]['pʌblɪk][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

than	public	curiosity	.
比	民众	好奇心	.

但它破败的外观与其说是为了吸引普通大众的好奇心，不如说是为了吸引古董收藏家的好奇心。

[ðə; ði] ['lʌndən] [brɪdʒ] [kə'mɪti] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['seɪvjər] [tu:; tə]

The	London	Bridge	Committee	recommended	the	parishioners	of	St	.	Saviour	to
这	伦敦	桥	委员会	受到推崇的	这	教区居民	的	英石	.	救主	到

[kɔ:z] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [daʊn] ,

cause	the	Chapel	to	be	pulled	down	,
原因	这	教堂	到	是	拉	向下	,

伦敦桥委员会建议圣救世主教堂的教区居民拆除这座小教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['selfɪʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

and	their	selfish	suggestion	would	have	been	complied	with	,
和	他们的	自私	建议	会	有	到过	遵命	和	,

他们自私的建议本应被采纳。

[hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [stept] [fɔ:rθ] [tu:; tə]

had	not	some	enlightened	and	public	-	spirited	individuals	stepped	forth	to
有	不是	一些	开明	和	民众	-	精神抖擞	个人	步	前进	到

['frʌstreɪt] [ðə; ði] ['lɛvələrz] .

frustrate	the	levellers	.
阻挠	这	均衡器	.

如果没有一些有见识、有公德心的人士站出来挫败平等主义者的阴谋，这一切或许就不会发生了。

[ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tuː] ['pɑːrtiz] .
The parishioners now became two parties .
这 教区居民 现在 成为 二 各方 .

教区居民现在分成了两个派别。

[wʌn] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
One contended for the restoration of the Chapel ,
一 有争议 为了 这 恢复 的 这 教堂 ,

有人主张修复这座小教堂，

[æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['pɔɪntɪd]
as " one of the most chaste and elegant specimens of early pointed
作为 " 一 的 这 最多 贞洁 和 优雅的 标本 的 早期的 尖
['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən] [boʊst] .
architecture of the thirteenth century of which this country can boast .
建筑学 的 这 第十三 世纪 的 哪个 这 国家 能 夸 .

作为"这个国家可以引以为豪的十三世纪早期尖拱形建筑中最纯洁、最优雅的典范之一"。

" [ðə; ði] ['lɛvələrz] , [huːz] ['mʌkwəːm] [maɪndz] ,
" The levellers , whose muckworm minds ,
" 这 均衡器 , 谁 守财奴 思想 ,

"那些思想污秽不堪的平等主义者，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ɪz]['oʊnli] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] — [meɪn'teɪnd]
and love of the arts is only shown in that of money - getting — maintained
和 爱 的 这 艺术 是 仅有的 所示 在 那 的 钱 - 获得 — 维持
[ðæt] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] " [ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] ['seɪvɪŋ] ;
that the demolition of the Chapel would be " a pecuniary saving ;
那 这 拆除 的 这 教堂 会 是 " 一个 金钱 保存 ;

对艺术的热爱仅仅体现在赚钱上——有人认为拆除教堂"可以节省金钱"。

" [bʌt; bət] [ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peni] - [waɪz] [ænd; ənd] [paʊnd] - ['fuːlɪʃ] ['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər] , [baɪ]
" but theirs was a penny - wise and pound - foolish spirit ; for , by
" 但 他们的 曾是 一个 一分钱 - 明智的 和 磅 - 愚蠢 精神 ; 为了 , 经过
[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
removing the Chapel ,
移除 这 教堂 ,

但他们却因小失大；因为，通过拆除教堂，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'spens] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] .
a greater expense would be incurred than in its restoration .
一个 更大的 费用 会 是 已发生 比 在 它是 恢复 .

修复它所花费的费用将比重建它的费用更高。

[ðə; ði][foʊks][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [pleɪn] ['fɪgjərz] ,
The folks could not understand plain figures ,
这 各位 可以 不是 理解 清楚的 数据 ,

人们看不懂简单的数字。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
and so resolved to take the sense and nonsense of the parish ,
和 所以 已解决 到 拿 这 感觉 和 废话 的 这 教区 ,

于是决定把教区的合理与荒谬都带过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]
and the subject has been decided by a majority of 240 in favour of
和 这 主题 有 到过 决定 经过 一个 多数 的 - 在 偏爱 的
[rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
repairing the Chapel .
维修 这 教堂 .

最终，240 票赞成修复教堂。

[ðə; ði] [fʌndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [wɜːr; wər][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

The	funds	for	this	purpose	,	it	should	be	understood	,	were	in	course	of
这	资金	为了	这	目的	,	它	应该	是	理解	,	是	在	课程	的

[prə'vɪʒ(ə)n][baɪ]['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

provision	by	public	subscription	,
条款	经过	民众	订阅	,

应当理解，用于此目的的资金正在通过公众捐款筹集中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv]['pɑːrti] [ziːl] ['θretnd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] —

so	that	the	blindness	of	party	zeal	threatened	to	reject	a	special	advantage	—
所以	那	这	失明	的	派对	热情	威胁	到	拒绝	一个	特别的	优势	—

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] —

the	public	would	find	the	money	if	they	would	allow	the	Chapel	to	remain	—
这	民众	会	寻找	这	钱	如果	他们	会	允许	这	教堂	到	保持	—

[ˌwer'æz] ,

whereas	,
然而	,

因此，盲目的党派热情有可能使人们错失一项特殊优势——如果允许教堂保留，公众会想办法筹集资金——然而，

[hæd; həd][ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n]['teɪkən] [pleɪs] , [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [mʌst; məst] [ðəm'selvz] [hæv; həv]

had	the	demolition	taken	place	,	the	parishioners	must	themselves	have
有	这	拆除	已采取	地方	,	这	教区居民	必须	他们自己	有

[dɪ'freɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ɪk'spensɪz] .

defrayed	the	consequent	expenses	.
已支付	这	后果	开支	.

如果拆除工程真的发生，那么由此产生的费用就必须由教区居民自己承担。

[hɪs'tɔːrɪənz] ['laʊdli] [kən'dem] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θiːvz] [huː] ['plʌndəd] [ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm]

Historians	loudly	condemn	the	royal	and	noble	thieves	who	plundered	the	Coliseum
历史学家	高声	谴责	这	皇家	和	高贵	窃贼	WHO	掠夺	这	罗马斗兽场

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pænθiɑːn] [tuː; tə] [bɪld] ['pæləs] ,

and	the	Pantheon	to	build	palaces	,
和	这	万神殿	到	建造	宫殿	,

历史学家强烈谴责那些掠夺罗马斗兽场和万神殿以建造宫殿的皇家和贵族盗贼。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪmz] , [huː] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

yet	there	are	men	in	our	times	,	who	would	,	if	they	could	,
然而	那里	是	男人	在	我们的	时代	,	WHO	会	,	如果	他们	可以	,

然而，在我们这个时代，有些人如果可以的话，就会这样做。

[teɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz][hɪnt][tuː; tə][paʊnd]

take	Dr	.	Johnson's	hint	to	pound
拿	博士	.	强生	暗示	到	磅

听从约翰逊博士的建议，用力敲打。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː]['ætəmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][mə'kædəmˌaɪz][ðer; ðər][roʊdz] ;

St	.	Paul's	Church	into	atoms	,	and	with	it	macadamize	their	roads	;
英石	.	保罗的	教会	进入	原子	,	和	和	它	碎石	他们的	道路	;

圣保罗教堂被夷为平地，并用它铺平了道路；

[ɔːr] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] ['piːsmiːl] [tuː; tə] [bɪld] ['brɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stoʊnz] ,

or	fetch	it	away	by	piecemeal	to	build	bridges	with	its	stones	,
或者	拿来	它	离开	经过	零散地	到	建造	桥梁	和	它是	石头	,

或者一块一块地把它运走，用它的石头来建造桥梁。

[ænd; ənd] [sɔː] [ʌp][ɪts]['mɑːrb(ə)l] ['mɔnjuməntz] ['ɪntuː] [tʃɪmniɪpiːsəz] .

and	saw	up	its	marble	monuments	into	chimneypieces	.
和	锯	向上	它是	大理石	纪念碑	进入	壁炉架	.

并将大理石纪念碑锯成壁炉架。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] [ɪz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ,

The	church	of	St	.	Saviour	is	built	in	the	form	of	a	cathedral	,
这	教会	的	英石	.	救主	是	建造	在	这	形式	的	一个	大教堂	,

圣救世主教堂是按大教堂的形制建造的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪv] , [saɪd] [aɪlz] , ['trænsept] , [ə; eɪ]['kwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][saɪd] [aɪlz] ;

with	a	nave	,	side	aisles	,	transepts	,	a	choir	,	with	its	side	aisles	;
和	一个	中殿	,	边	过道	,	耳屏	,	一个	唱诗班	,	和	它是	边	过道	;

教堂设有中殿、侧廊、耳堂、唱诗班席位以及侧廊;

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrmz][ðə; ði] ['vestri] ,

and	the	chapel	of	St	.	John	,	which	now	forms	the	vestry	,
和	这	教堂	的	英石	.	约翰	,	哪个	现在	表格	这	教区委员会	,

还有圣约翰小教堂，现在用作圣器室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

and	the	chapel	of	the	Virgin	Mary	,	or	Our	Lady	.
和	这	教堂	的	这	处女	玛丽	,	或者	我们的	女士	.

还有圣母玛利亚小教堂，或者圣母玛利亚教堂。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] ,

To	the	east	end	of	the	latter	there	has	since	been	added	a	small	chapel	,
到	这	东方	结尾	的	这	后者	那里	有	自从	到过	额外	一个	小的	教堂	,

在后者的东端后来又增建了一座小教堂。

[kɔːld] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['tʃæp(ə)l] .

called	the	Bishop's	Chapel	.
称为	这	主教的	教堂	.

被称为主教礼拜堂。

[ə'nʌðər] ['tʃæp(ə)l] , ([ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['mægdəlɪn] ,) [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Another	chapel	,	(	of	St	.	Mary	Magdalen	,	)	was	also	connected	with	the
其他	教堂	,	(	的	英石	.	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,	)	曾是	还	连接	和	这

[saʊθ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

south	aisle	of	the	church	.
南	走道	的	这	教会	.

另一座小教堂（圣玛丽·玛格达琳小教堂）也与教堂的南侧走廊相连。

[ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] ,

The	parishioners	seem	to	have	hitherto	neglected	the	Lady	Chapel	,
这	教区居民	似乎	到	有	迄今为止	被忽视的	这	女士	教堂	,

教区居民似乎一直忽视了圣母小堂。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər][kjuː'pɪdəti][ɪn]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [pæst] .

and	to	have	shown	their	cupidity	in	ages	long	past	.
和	到	有	所示	他们的	贪婪	在	年龄	长的	过去的	.

他们早在很久以前就展现出了贪婪的本性。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrdnɚ] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ,

Through	the	influence	of	Dr	.	Gardiner	,	Bishop	of	Winchester	,
通过	这	影响	的	博士	.	加德纳	,	主教	的	温彻斯特	,

在温彻斯特主教加德纳博士的影响下，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊlseɪl] [sɪn] - ['seɪlzmən] ,

they	were	allowed	to	purchase	the	church	of	that	wholesale	sin	-	salesman	,
他们	是	允许	到	购买	这	教会	的	那	批发的	罪	-	推销员	,

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Henry	VIII	.
亨利	八	.

他们获准购买亨利八世——那个罪恶的贩卖者——的教堂。

; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

;	but	after	the	parish	had	obtained	the	grant	of	the	church	,
;	但	后	这	教区	有	获得	这	授予	的	这	教会	,

但在教区获得教堂的特许权之后，

[ðeɪ] [let][ðə; ði]['leɪdi]['tʃæp(ə)l][tu:; tə][wʌn]['waɪət] , [ə; eɪ]['beɪkər] , [hu:] [kən'vɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [beɪk]

they	let	the	Lady	Chapel	to	one	Wyat	,	a	baker	,	who	converted	it	into	a	bake
他们	让	这	女士	教堂	到	一	怀亚特	,	一个	面包师	,	WHO	转换	它	进入	一个	烤

- [haʊs] .

-	house	.
-	房子	.

他们把圣母小教堂租给了面包师怀亚特，怀亚特把它改建成了面包房。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʌp][ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

He	stopped	up	the	two	doors	which	communicated	with	the	aisles	of	the	church
他	停止	向上	这	二	门	哪个	沟通	和	这	过道	的	这	教会

,

,
,

他封死了通往教堂走廊的两扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃænsl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['vɪzəb(ə)l] , [stɪl]

and	the	two	which	opened	into	the	chancel	,	and	which	,	though	visible	,	still
和	这	二	哪个	打开	进入	这	圣坛	,	和	哪个	,	尽管	可见的	,	仍然

[rɪ'meɪn] ['meɪs(ə)n] [ʌp] . [wʌn]

remain	masoned	up	.	1
保持	砌筑	向上	.	1

还有两扇通往圣坛的门，虽然还能看到，但仍然被砖石封堵着。

[ɪn] - , ['mɪstər] . ['henri] ['wɪlsn] , ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn] ,

In	1607	,	Mr	.	Henry	Wilson	,	tenant	of	the	Chapel	of	the	Holy	Virgin	,
在	-	,	先生	.	亨利	威尔逊	,	租户	的	这	教堂	的	这	圣	处女	,

1607年，圣母小教堂的佃户亨利·威尔逊先生

[faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪnkən'vi:niənst] [baɪ][ə; eɪ] [tu:m] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [keɪd] ,

found	himself	inconvenienced	by	a	tomb	"	of	a	certain	cade	,
成立	他自己	不便	经过	一个	墓	"	的	一个	肯定	凯德	,

他发现自己被一座“某阶”的坟墓所困扰，

" [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] [fɔ:r; fər][ɪts][rɪ'mu:v(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] " ['frendli] "

"	and	applied	to	the	vestry	for	its	removal	,	which	was	very	"	friendly	"
"	和	应用	到	这	教区委员会	为了	它是	移动	,	哪个	曾是	非常	"	友好的	"

[kən'sentid] [tu:; tə] ,

consented	to	,
同意	到	,

并向教区委员会申请将其移除，教区委员会非常“友好”地同意了。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][sɔ:rt] .

"	making	the	place	up	again	in	any	reasonable	sort	.
"	制作	这	地方	向上	再次	在	任何	合理的	种类	.

“以任何合理的方式重新布置这个地方。

" [ˌtu:'tu:][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - ,

"	2	In	this	state	it	continued	till	the	year	1624	,
"	2	在	这	状态	它	持续	直到	这	年	-	,

“2 这种情况一直持续到1624年，

[wen] [ðə; ði] ['vestri] [rɪ'stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

when	the	vestry	restored	it	to	its	original	condition	,	at	an	expense	of
什么时候	这	教区委员会	恢复	它	到	它是	原来的	状况	,	在	一个	费用	的

[tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

two	hundred	pounds	.
二	百	磅	.

教区委员会花费两百英镑将其恢复到原状。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] , " [əb'zə:vz] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['naɪtɪŋgeɪl] ,

"	More	than	that	sum	,	"	observes	the	Rev	.	Mr	.	Nightingale	,
"	更多的	比	那	和	,	"	观察	这	牧师	.	先生	.	夜莺	,

"远不止这个数额，"奈丁格尔牧师说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [rɪ'per] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

"	I	should	conceive	would	now	be	required	to	repair	this	venerable	part	of	St	.
"	我	应该	构想	会	现在	是	必需的	到	维修	这	可敬	部分	的	英石	.

['seɪvjərz] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .

Saviour's	Church	in	such	a	manner	as	is	absolutely	necessary	.
救世主的	教会	在	这样的	一个	方式	作为	是	绝对地	必要的	.

我认为现在有必要以绝对必要的方式修复圣救世主教堂的这一古老部分。

[ðə; ði] [piləs] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [lɔ:st][ðer; ðər][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr][pə'zɪʃ(ə)n] :

The	pillars	have	in	a	great	degree	lost	their	perpendicular	position	:
这	柱子	有	在	一个	伟大的	程度	丢失的	他们的	垂直	位置	:

这些柱子在很大程度上已经失去了垂直位置：

[ðə; ði] ['məuldiŋz] [ænd; ənd] ['mʌljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

the	mouldings	and	mullions	of	the	windows	are	distorted	in	the	most
这	模具	和	竖框	的	这	视窗	是	扭曲	在	这	最多

['ʃeɪmfl] ['mænər] ;

shameful	manner	;
可耻	方式	;

窗户的线条和竖框变形得极其难看；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər]['ræpɪdli] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [dɪ'keɪ] ;

the	walls	are	rapidly	hastening	to	their	final	decay	;
这	墙壁	是	快速	加速	到	他们的	最终的	衰变	;

城墙正在迅速走向最终的坍塌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][rɪ'zɔ:rt]

and	the	whole	place	appears	to	be	destined	to	become	once	more	the	resort
和	这	所有的	地方	出现	到	是	注定	到	变得	一次	更多的	这	采取

[ʌv; əv][hɔ:gz][ænd; ənd]['vɜ:rmɪn][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	hogs	and	vermin	of	every	description	.
的	猪	和	害虫	的	每一个	描述	.

整个地方似乎注定要再次成为各种猪和害虫的栖息地。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

That	this	should	be	the	case	is	a	great	disgrace	to	the	parish	,
那	这	应该	是	这	案件	是	一个	伟大的	耻辱	到	这	教区	,

发生这样的事，对教区来说是一种极大的耻辱。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz] [tʃɜ:rtʃ] [hoʊldz][soʊ]

and	an	insult	to	the	diocese	,	in	which	St	.	Saviour's	Church	holds	so
和	一个	侮辱	到	这	教区	,	在	哪个	英石	.	救世主的	教会	持有	所以

[kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] ['kærəktər] . " [θri:]

conspicuous	a	character	.	"	3
显眼的	一个	特点	.	"	3

这不仅是对教区的侮辱，也是对圣救主教堂在教区中占据如此重要地位的侮辱。"3

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][naɪn] [grɒɪn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

The	roof	of	the	Chapel	is	divided	into	nine	groined	arches	,
这	屋顶	的	这	教堂	是	分割	进入	九	腹股沟	拱门	,

小教堂的屋顶被分成九个交叉拱形，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sɪks][ɑːk'tæŋgjələr] [piləs] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] , ['hævɪŋ] [smɔːl]['sɜːrkjələr] ['kɑːləmz]

supported	by	six	octangular	pillars	in	two	rows	,	having	small	circular	columns
有	经过	六	八角形	柱子	在	二	行	,	拥有	小的	圆	列

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [pɔɪnts] .

at	the	four	points	.
在	这	四	积分	.

由两排共六根八角形柱支撑，柱顶四角有小圆柱。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] - [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['treɪsəri]

At	the	back	of	the	altar	-	screen	of	the	church	4	are	some	tracery
在	这	后退	的	这	坛	-	屏幕	的	这	教会	4	是	一些	花饰

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	,
隔间	,

教堂祭坛屏风4的背面有一些镂空隔间，

['prɑːbəbli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [breɪ] , [wʌns] [ə'fɔːd] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

probably	,	according	to	Mr	.	Bray	,	once	affording	through	them	a	view	of
大概	,	根据	到	先生	.	嘶叫	,	一次	负担得起	通过	他们	一个	看法	的

[ðɪs] ['tʃæp(ə)l] .

this	chapel	.
这	教堂	.

据布雷先生说，他们可能曾经透过这些窗户看到过这座小教堂。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [ɑːr; ər] [θriː] ['lænsɪt] - [ʃeɪpt] ['wɪndoʊz] , ['fɔːmiŋ] [wʌn]

In	the	east	end	,	on	the	north	side	,	are	three	lancet	-	shaped	windows	,	forming	one
在	这	东方	结尾	,	在	这	北	边	,	是	三	柳叶刀	-	形状	视窗	,	成型	一

[greɪt] ['wɪndoʊ] ,

great	window	,
伟大的	窗户	,

东端北侧有三个尖拱形窗户，组成一个大窗户。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['slendər] [piləs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['məuldiŋz] , [wɪð; wɪθ] [zɪg] - [zæg] ['ɔrnəmənts] .

divided	by	slender	pillars	,	and	having	mouldings	,	with	zig	-	zag	ornaments	.
分割	经过	苗条	柱子	,	和	拥有	模具	,	和	之字形	-	之字形	装饰品	.

由细长的柱子分隔，并有模压装饰，饰以之字形纹饰。

[ðə; ði]['treɪsəri] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɑːr; ər] ['meɪs(ə)n] [ʌp] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	tracery	windows	on	the	south	side	are	masoned	up	,	but	much	of	the
这	花饰	视窗	在	这	南	边	是	砌筑	向上	,	但	很多	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['treɪsəri] [rɪ'meɪnz] .

original	tracery	remains	.
原来的	花饰	遗迹	.

南侧的窗棂已被砌砖封堵，但大部分原有的窗棂仍然保留了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ['kɔːrnər][ɑːr; ər] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ; [hɪr] ['ɔːlsoʊ]

At	the	north	-	east	corner	are	remains	of	sharp	-	pointed	arches	;	here	also
在	这	北	-	东方	角落	是	遗迹	的	锋利的	-	尖	拱门	;	这里	还

[ɪz][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ] ['teɪbl] ,

is	an	enclosure	with	table	,
是	一个	外壳	和	桌子	,

东北角有尖拱的遗迹；这里还有一个带桌子的围墙。

[desk] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [siːt] .

desk	,	and	elevated	seat	.
桌子	,	和	升高	座位	.

办公桌和高脚椅。

[ðɪs] [pɑːrt][ɪz] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːrt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [neɪm] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə]

This	part	is	,	properly	speaking	,	the	Bishop's	Court	;	but	this	name	is	common	to
这	部分	是	,	适当地	请讲	,	这	主教的	法庭	;	但	这	姓名	是	常见的	到

[ðə; ði] [hoʊl] ['tʃæp(ə)l] ,

the	whole	chapel	,
这	所有的	教堂	,

严格来说，这部分是主教府；但这个名称也指整个小教堂。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ;

in	which	the	Bishop	of	Winchester	holds	his	Court	;
在	哪个	这	主教	的	温彻斯特	持有	他的	法庭	;

温彻斯特主教在此举行法庭会议；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][held][ðə; ði] [ˌvizi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːnəri] [ʌv; əv] ['sʌðərk] .

and	in	which	are	held	the	visitations	for	the	Deanery	of	Southwark	.
和	在	哪个	是	握住	这	探访	为了	这	院长	的	南华克	.

其中举行南华克教区长的巡视。

[ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [vjuː] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['entrəns] , [ænd; ənd]

The	annexed	view	was	taken	from	the	north	-	west	entrance	,	and
这	附件	看法	曾是	已采取	从	这	北	-	西方	入口	,	和

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɒɪn] [ruːf] ,

shows	the	character	of	the	groined	roof	,
演出	这	特点	的	这	腹股沟	屋顶	,

附图是从西北入口拍摄的，展现了拱形屋顶的特征。

[ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [piləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['tʃæp(ə)l] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [baɪ]

the	supporting	pillars	,	and	the	entrance	to	the	Bishop's	Chapel	adjoining	,	by
这	支持	柱子	,	和	这	入口	到	这	主教的	教堂	相邻的	,	经过

[æn; ən] [əˈsent] [ʌv; əv] [tuː] [steps] ;

an	ascent	of	two	steps	;
一个	上升	的	二	步骤	;

支撑柱和毗邻的主教教堂入口，需拾级而上两级台阶；

[ðɪs] ['tʃæp(ə)l] ['biːɪŋ] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['ændruːz] , ['fɔːrmərli] ['stændɪŋ] [ɪn]

this	Chapel	being	named	from	the	Tomb	of	Bishop	Andrews	,	formerly	standing	in
这	教堂	存在	命名	从	这	墓	的	主教	安德鲁斯	,	以前	常设	在

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	centre	of	it	.
这	中心	的	它	.

这座小教堂以安德鲁斯主教的陵墓命名，该陵墓以前就位于教堂中央。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ]['klevər]['peɪpər][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

We	recommend	the	reader	to	a	clever	paper	in	the	Gentleman's
我们	推荐	这	读者	到	一个	聪明的	纸	在	这	绅士的

[mɛgəziːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] ,

Megazine	for	the	present	month	,
巨型杂志	为了	这	展示	月	,

我们向读者推荐本月《绅士杂志》上的一篇精彩文章。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [pruːvz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['tʃæp(ə)l] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]

in	which	the	writer	proves	that	Our	Lady's	Chapel	,	so	far	from	being	an
在	哪个	这	作家	证明	那	我们的	女士的	教堂	,	所以	远的	从	存在	一个

[ɪkˈskresns] ,

excrescence	,
赘生物	,

作者在文中证明，圣母小堂远非多余之物，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['aɪdli]['steɪtɪd] ,

as	has	been	idly	stated	,
作为	有	到过	闲散地	声明	,

正如有人随意说过的那样，

" [berz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æn; ən][ðə; ði] [hed] [dʌz] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] .
" bears the same relation to the church an the head does to the body .
" 熊 这 相同的 关系 到 这 教会 一个 这 头 做 到 这 身体 .

"它与教会的关系，就如同头与身体的关系一样。"

" [naɪt] - [mer] .
" NIGHT - MARE .
" 夜晚 - 母马 .

"恶梦。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['sli:pɪŋ] [ɪn] [naɪt] - ['mɛrz] ['θʌndərstɔ:rm] - [woʊv][læp] ,
Sleeping in night - mare's thunderstorm - wove lap ,
睡眠 在 夜晚 - 母马的 雷雨 - 编织 膝 ,

睡在噩梦雷雨交织的怀抱里，

[ɑ:n] ['sʌnləs] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][poʊl] ;
On sunless mountain high above the pole ;
在 无日光 山 高的 多于 这 极 ;

在极地之上，阳光不见的巍峨高山上；

[wɪð; wɪθ][aɪs][fɔ:r; fər] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæp] ,
With ice for sheets , and lightning for a cap ,
和 冰 为了 纸张 , 和 闪电 为了 一个 帽 ,

以冰为床单，以闪电为帽檐，

[ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['loʊdstoʊn] ['weɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] ;
And tons of loadstones weighing on his soul ;
和 吨 的 磁石 称重 在 他的 灵魂 ;

他的灵魂仿佛被重重的石头压着；

[ænd; ənd] [aɪ] [aʊt] - [stretʃt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['væsti][mæp]
And eye out - stretched upon some vasty map
和 眼睛 出去 - 拉伸 之上 一些 广阔 地图

目光投向一幅巨大的地图。

[ʌv; əv] [ʌn'ku:θ] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] ['evər]['ɑ:nwərd][roʊl]
Of uncouth worlds , which ever onward roll
的 粗野 世界 , 哪个 曾经 向前 卷

那些粗野的世界，永不停息地向前滚动

[tu:; tə] ['ɪnfɪnət] — [laɪk] [ˌrɛvə'leɪʃənz] [skroʊl] .
To infinite — like Revelation's scroll .
到 无限 — 喜欢 启示录的 滚动 .

无限——如同《启示录》的卷轴。

[naʊ] ['fɔ:lɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n][bed]
Now falling headlong from his mountain bed
现在 坠落 一头扎 从 他的 山 床

现在他正从山床上一头栽下去。

[daʊn] - [speɪs] , [ɔ:(r)]['dɪzməl] [leɪks] ;
Down sulph'rous space , o'er dismal lakes ;
向下 - 空间 , 超过 惨淡 湖泊 ;

深入硫磺弥漫的太空，越过阴森的湖泊；

[naʊ] [held][baɪ][hænd][ʌv; əv] [er] — [ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv] [li:d]
Now held by hand of air — on wings of lead
现在 握住 经过 手 的 空气 — 在 翅膀 的 带领

如今被空气之手托起——乘着铅翼。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [raɪz] — ['gæspɪŋ] — [ðə; ði] [hændz] - [hoʊld] [breɪks] ,

He	tries	to	rise	—	gasping	—	the	hands	'	hold	breaks	,
他	尝试	到	上升	—	喘息	—	这	双手	-	抓住	休息	,

他试图起身——气喘吁吁——但那双手的力道松开了。

[ænd; ənd] ['daʊnwərd] [hiː; hi] [riːlz] [θruː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

And	downward	he	reels	through	shadows	of	the	dead	,
和	向下	他	卷轴	通过	阴影	的	这	死的	,

他踉跄着向下，穿过死者的阴影，

[huː] ['kænɑːt] [daɪ] [ðoʊ] ['stɔːkɪŋ] [ɪn] ['hɛlz] [fleɪks] ,

Who	cannot	die	though	stalking	in	hell's	flakes	,
WHO	不能	死	尽管	跟踪	在	地狱的	薄片	,

即使在地狱的雪花中徘徊，也无法死去的人

['fɔːlɪŋ] , [hiː; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [hʊk] , [ænd; ənd] — [weiks] .

Falling	,	he	catches	his	heart	-	string	on	some	hook	,	and	—	wakes	.
坠落	,	他	捕获物	他的	心	-	细绳	在	一些	钩	,	和	—	醒来	.

坠落时，他的心弦被某个钩子勾住，然后——醒了过来。

[iː] . [eɪtʃ] . [faɪv]

E	.	H	.	5
E	.	H	.	5

EH 5

[ləˈkɑːnɪks] .

LACONICS	.
简洁的	.

拉科尼克斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

There	is	nothing	to	be	said	in	favour	of	fashion	,
那里	是	没有什么	到	是	说	在	偏爱	的	时尚	,

时尚没有任何可取之处。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪts] [kə'mændz] :

and	yet	how	many	are	contented	implicitly	to	obey	its	commands	:
和	然而	如何	许多	是	满足	隐式地	到	服从	它是	命令	:

然而，又有多少人心甘情愿地服从它的命令呢?

[ɪts] [ruːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [dik'teitid] [baɪ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [teɪst] ,

its	rules	are	not	even	dictated	by	the	standard	of	taste	,
它是	规则	是	不是	甚至	口述	经过	这	标准	的	品尝	,

它的规则甚至不受品味标准的约束。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ɪk'striːmz] [ænd; ənd] [kən'demz] [wʌn] [deɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

for	it	is	constantly	running	into	extremes	and	condemns	one	day	what	it
为了	它	是	不断地	跑步	进入	极端情况	和	谴责	一	天	什么	它

[əˈpruːvz] [ðə; ði] [nekst] .

approves	the	next	.
批准	这	下一个	.

因为它总是走向极端，今天谴责的事情，明天就表示赞同。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][soʊ][ɪn'kɔ:rɪdʒəbli]['stu:pɪd][ænd; ənd] [prəuz] , [ðæt] [wer'evər] [ðeɪ]

There	are	some	people	so	incorrigibly	stupid	and	prosing	,	that	wherever	they
那里	是	一些	人们	所以	无可救药地	愚蠢的	和	散文	,	那	无论	他们

[ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [ʌv; əv][si'kjuəɪŋ] [rɪ'spekt] ,

are	anxious	of	securing	respect	,
是	焦虑的	的	确保	尊重	,

有些人愚蠢得无可救药，而且喋喋不休，以至于无论他们在哪里渴望获得尊重，

['saɪləns] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][best]['pɑ:ləsi] .

silence	would	be	their	best	policy	.
沉默	会	是	他们的	最好的	政策	.

保持沉默是他们最好的策略。

[æz; əz][wi:; wi][æd'væns][ɪn][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələr] [wʌt] [ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

As	we	advance	in	age	,	it	is	singular	what	a	revolution	takes	place	in	our
作为	我们	进步	在	年龄	,	它	是	单数	什么	一个	革命	需要	地方	在	我们的

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

随着年龄的增长，我们的情感会发生翻天覆地的变化，这真是奇妙无比。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][mə'tʃʊrəti][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜ:rd][ɪz] [mɔ:r] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tresiz]

When	we	arrive	at	maturity	an	unkind	word	is	more	cutting	and	distresses
什么时候	我们	到达	在	到期	一个	不友善	单词	是	更多的	切割	和	痛苦

[ˌju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni]['bɑ:dɪli] ['sʌfərɪŋ] ;

us	more	than	any	bodily	suffering	;
我们	更多的	比	任何	身体上的	痛苦	;

当我们长大成人后，一句刻薄的话语比任何身体上的痛苦都更伤人、更令人痛苦；

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

in	our	youth	it	was	the	reverse	.
在	我们的	青年	它	曾是	这	撤销	.

我们年轻的时候情况正好相反。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['rævɪʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][praʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ([wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]

There	is	nothing	so	ravishing	to	the	proud	and	the	great	(	with	all	their
那里	是	没有什么	所以	迷人的	到	这	自豪的	和	这	伟大的	(	和	全部	他们的

['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ɪn'dʒɔɪmənt]) [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] ['hæpi] [baɪ][ðer; ðər][in'fiəriəz] .

resources	for	enjoyment	)	as	to	be	thought	happy	by	their	inferiors	.
资源	为了	享受	)	作为	到	是	想法	快乐的	经过	他们的	下等人	.

对于那些骄傲自大、权贵云集的人来说（他们拥有各种享乐资源），没有什么比被地位低于自己的人认为幸福更令人欣喜的了。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Such	are	the	casualties	of	life	,
这样的	是	这	伤亡	的	生活	,

这就是人生中的牺牲品。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪz][fɑ:r]['waɪzər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hoʊp] ;

that	the	presentiment	of	fear	is	far	wiser	than	that	of	hope	;
那	这	预感	的	害怕	是	远的	更明智	比	那	的	希望	;

恐惧的预感远比希望的预感更明智；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [mɔ:r] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'genst]

and	it	would	seem	at	all	times	more	prudent	to	be	providing	against
和	它	会	似乎	在	全部	时代	更多的	谨慎	到	是	提供	反对

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

而且，在任何时候，未雨绸缪似乎都是更明智的做法。

[ðæn; ðən] ['leɪɪŋ] [aʊt] [skiːmz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] .

than	laying	out	schemes	of	future	happiness	.
比	躺下	出去	方案	的	未来	幸福	.

与其说是制定未来幸福的计划，不如说是制定未来幸福的蓝图。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][best] [sək'ses] [ɪn]

The	character	of	any	particular	people	may	be	looked	for	with	best	success	in
这	特点	的	任何	特别的	人们	可能	是	看起来	为了	和	最好的	成功	在

[ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl][wɜːrks][ʌv; əv]['tælənt] .

their	national	works	of	talent	.
他们的	国家的	作品	的	天赋	.

要想了解一个民族的性格，最好的方法就是从他们的民族才华作品中寻找答案。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'sɜːrdəti][ɪn] [ə'pruːvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

There	is	no	absurdity	in	approving	as	well	as	condemning	the	same	individual	;
那里	是	不	荒谬	在	批准	作为	出色地	作为	谴责	这	相同的	个人	;

对同一个人既表示赞同又表示谴责，这并不荒谬；

[fɔːr; fər][æz; əz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

for	as	few	people	are	always	in	the	right	,
为了	作为	很少	人们	是	总是	在	这	正确的	,

因为很少有人永远正确，

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

so	on	the	other	hand	it	is	improbable	they	should	be	always	in	the	wrong	.
所以	在	这	其他	手	它	是	不太可能	他们	应该	是	总是	在	这	错误的	.

所以另一方面，他们总是犯错的可能性也不大。

[ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['flætəri] [ɪz][æt; ət]['sekənd][hænd] ; [vɪz] . ,

The	most	elegant	flattery	is	at	second	hand	;	viz	.	,
这	最多	优雅的	奉承	是	在	第二	手	;	即	.	,

最优雅的奉承是间接的；也就是说，

[tuː; tə] [rɪ'piːt] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [bi'stəu] [baɪ] ['ʌðər] .

to	repeat	over	again	the	praises	bestowed	by	others	.
到	重复	超过	再次	这	赞扬	授予	经过	其他的	.

反复重复别人给予的赞扬。

['ɪgnərəns] , ['sɪmp(ə)l] , ['helpləs] ['ɪgnərəns] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːlt] ;

Ignorance	,	simple	,	helpless	ignorance	,	is	not	to	be	imputed	as	a	fault	;
无知	,	简单的	,	无助	无知	,	是	不是	到	是	估算	作为	一个	过错	;

无知，单纯的、无助的无知，不应被视为过错；

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [men] [ɑːr; ər] ['wɪlfəli] ['ɪgnərənt] .

but	very	often	men	are	wilfully	ignorant	.
但	非常	经常	男人	是	故意	无知	.

但很多时候，男人是故意装傻充愣。

[wiː; wi][hæv; həv] [fjuːər] ['enəmi] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] : ['meni] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [ker]

We	have	fewer	enemies	than	we	imagine	:	many	are	too	indolent	to	care
我们	有	更少	敌人	比	我们	想象	:	许多	是	也	懒惰的	到	关心

[æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

at	all	about	us	,
在	全部	关于	我们	,

我们的敌人比我们想象的要少：许多人懒惰成性，根本不会把我们放在眼里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['senʃər] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

and	if	the	stream	of	censure	is	running	against	us	,
和	如果	这	溪流	的	谴责	是	跑步	反对	我们	,

如果舆论的矛头指向我们，

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] ['kerləs] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	world	is	too	careless	to	oppose	it	.
这	世界	是	也	粗心	到	反对	它	.

世界太过麻木，以至于不敢反对它。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['tɔːrment]

If	we	could	hear	what	is	said	of	us	in	our	absence	we	should	torment
如果	我们	可以	听到	什么	是	说	的	我们	在	我们的	缺席	我们	应该	折磨

[ɑːr'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [kɔːz] ,

ourselves	without	real	cause	,
我们自己	没有	真实的	原因	,

如果我们能听到别人在我们不在的时候对我们说的话，我们会无缘无故地折磨自己。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['seldəm] [hɪr] [ðə; ði]['riːəl] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ;

for	we	should	seldom	hear	the	real	sentiments	of	the	speaker	;
为了	我们	应该	很少	听到	这	真实的	情感	的	这	扬声器	;

因为我们很少能听到演讲者的真实想法;

['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [ɪn] [mɪr] ['wɑːntənnəs] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

many	things	are	said	in	mere	wantonness	,	and	many	more	from	the	desire
许多	事物	是	说	在	仅仅	放荡	,	和	许多	更多的	从	这	欲望

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['brɪliənt] .

of	being	brilliant	.
的	存在	杰出的	.

许多话纯粹是出于胡言乱语，更多的话则是出于渴望出类拔萃。

[ðə; ði][mæn] [huː] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ['seldəm] [dɔg'mætik,-kəl] ,

The	man	who	feels	he	is	in	the	right	is	seldom	dogmatical	,
这	男人	WHO	感觉	他	是	在	这	正确的	是	很少	教条的	,

认为自己正确的人很少会固执己见。

[fɔːr; fər] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [nɑːt] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts]

for	truth	is	always	calm	and	requires	not	violence	to	enforce	her	arguments
为了	真相	是	总是	冷静的	和	需要	不是	暴力	到	执行	她	论点

:
:
:

因为真理总是平和的，不需要暴力来证明其正确性:

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['vɪktəri] ,

we	should	desist	from	the	contest	the	moment	we	feel	anxious	about	victory	,
我们	应该	停止	从	这	竞赛	这	片刻	我们	感觉	焦虑的	关于	胜利	,

一旦我们对胜利感到焦虑，就应该立即停止竞争。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][mʌst; məst] [meɪk] [ˌjuː 'es] [les] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

because	that	anxiety	must	make	us	less	particular	about	the	truth	.
因为	那	焦虑	必须	制作	我们	较少的	特别的	关于	这	真相	.

因为这种焦虑必然会使我们对真相不那么在意。

['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] : [ðə; ði] ['diːpəst] ['rɪvəz] [floʊ] [ɑːn][ðə; ði]

Quickness	of	intellect	is	no	proof	of	solidity	:	the	deepest	rivers	flow	on	the
速度	的	智力	是	不	证明	的	固体	:	这	最深处	河流	流动	在	这

['smuːðɪst] .

smoothest	.
最顺滑	.

思维敏捷并不代表意志坚定：最深的河流也流淌在最平静的河面上。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [ɪz][ðə; ði]

The	reason	why	there	are	so	few	instances	of	heroism	in	modern	times	is	the
这	原因	为什么	那里	是	所以	很少	实例	的	英雄主义	在	现代的	时代	是	这

['toʊt(ə)l] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['vɜːrtʃuː] :

total	decay	of	political	virtue	:
全部的	衰变	的	政治的	美德	:

现代社会英雄事迹如此稀少的原因在于政治美德的彻底堕落:

[wiː; wi][ɑːr; ər]['broʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] [smɔːl] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

we	are	broken	up	into	small	parties	and	associate	only	with	our
我们	是	破碎的	向上	进入	小的	各方	和	联系	仅有的	和	我们的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

我们被分成几个小组，只与家人交往。

[ðʌs] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['praɪvət] ['ɪntrəst] :

thus	forgetting	the	public	,	in	our	regard	for	private	interest	:
因此	遗忘	这	民众	,	在	我们的	看待	为了	私人的	兴趣	:

因此，我们为了维护私人利益而忽视了公众利益:

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜːr; wər] [tɔːt] ['rɑːðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

the	ancients	were	taught	rather	to	live	for	the	benefit	of	the	whole
这	古代人	是	教授	相当	到	居住	为了	这	益处	的	这	所有的

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

古人被教导要为整个社群的利益而活。

[æn; ən]['oʊvər] - [rɪ'faɪnd] [fə'lɑːsəfi] [bɪ'gets] ['sensətɪvnəs] ,

An	over	-	refined	philosophy	begets	sensitiveness	,
一个	超过	-	精制	哲学	产生	敏感性	,

过于精细的哲学会滋生敏感。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvətɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

and	is	as	little	to	be	coveted	as	a	moderate	share	of	it	is	beneficial
和	是	作为	小的	到	是	令人垂涎的	作为	一个	缓和	分享	的	它	是	有利

.

:
.

它既不值得觊觎，又适量享用是有益的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][leɪ][baɪ] [freʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti]

It	seems	to	be	the	business	of	life	to	lay	by	fresh	cause	for	anxiety
它	似乎	到	是	这	商业	的	生活	到	躺	经过	新鲜的	原因	为了	焦虑

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'steɪt] ;

and	discontent	by	increasing	our	estate	;
和	不满	经过	增加	我们的	财产	;

人生的意义似乎就在于通过增加财富来消除新的焦虑和不满;

[ˌwer'æz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [kən'tentɪd] .

whereas	we	should	rather	know	how	to	lose	it	all	,	and	yet	be	contented	.
然而	我们	应该	相当	知道	如何	到	失去	它	全部	,	和	然而	是	满足	.

而我们更应该知道如何失去一切，却依然感到满足。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [huː] [ðoʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

There	are	some	people	,	who	though	very	amiable	in	the	main	,
那里	是	一些	人们	,	WHO	尽管	非常	可亲	在	这	主要的	,

有些人虽然总体上非常和蔼可亲，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] ['ʌðər] ,

and	obliging	in	their	offices	to	others	,
和	乐于助人	在	他们的	办公室	到	其他的	,

在工作中乐于助人，

[hæv; həv] [jet] [ðæt] [moʊst] [ʌn'hæpi] [prə'pensəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gluːmi] ['oʊvər] ['evri] [θɪŋ] .

have	yet	that	most	unhappy	propensity	of	being	gloomy	over	every	thing	.
有	然而	那	最多	不开心	倾向	的	存在	阴沉	超过	每一个	事物	.

仍然保留着那种对任何事都感到悲观沮丧的坏习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ]

It	is	one	of	the	wisest	provisions	of	Fortune	that	the	same	vices	which
它	是	一	的	这	最明智的	条款	的	财富	那	这	相同的	恶习	哪个

['ruːɪn]['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] ,

ruin	our	estates	,
废墟	我们的	庄园	,

这是命运最明智的安排之一：那些毁掉我们财产的恶习，

[teɪk] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [di'praivɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [helθ] .

take	away	also	the	means	of	enjoying	them	by	depriving	us	of	health	.
拿	离开	还	这	方法	的	享受	他们	经过	剥夺	我们	的	健康	.

剥夺我们享受这一切的手段，也剥夺我们的健康。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː][ɪn][əb'skjʊrəti][ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

There	is	more	virtue	in	obscurity	than	is	commonly	supposed	;
那里	是	更多的	美德	在	朦胧	比	是	通常	据称	;

默默无闻比人们通常认为的更有价值；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['noʊblɔ] ['spesimənz] [ʌv; əv][ˌmægnə'nɪməti][ɪn] [loʊ] [laɪf] ,

and	perhaps	there	have	been	nobler	specimens	of	magnanimity	in	low	life	,
和	也许	那里	有	到过	更高贵	标本	的	海量	在	低的	生活	,

或许在社会底层也曾出现过比他更高尚、更宽宏大量的人。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][boʊst] .

than	even	the	page	of	history	can	boast	.
比	甚至	这	页	的	历史	能	夸	.

比历史篇章所能记载的还要辉煌。

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi][kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ] ['stʌdi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [æz; əz]

Knowledge	of	the	world	must	be	combined	with	study	,	for	this	,	as
知识	的	这	世界	必须	是	合并	和	学习	,	为了	这	,	作为

[wel] [æz; əz] ['betər] ['riːz(ə)nz] :

well	as	better	reasons	:
出色地	作为	更好的	原因	:

对世界的认知必须与学习相结合，原因不仅在于此，还有其他更重要的原因：

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪdiəs] ,

the	possession	of	learning	is	always	invidious	,
这	拥有	的	学习	是	总是	令人厌恶的	,

拥有学问总是令人艳羡的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [kən'sɪdərəb(ə)l][tækt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

and	it	requires	considerable	tact	to	inform	without	a	display	of	superiority	,
和	它	需要	大量	策略	到	通知	没有	一个	展示	的	优势	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪ'stiːm] ,

and	to	ensure	esteem	,
和	到	确保	尊重	,

而且，要在不显露优越感的情况下进行沟通，并赢得尊重，需要相当的技巧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kɔːl] [fɔːrθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

as	well	as	call	forth	admiration	.
作为	出色地	作为	称呼	前进	钦佩	.

同时，也令人钦佩。

[dɪ'siːt] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔvərɪʃɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'rɪtʃɪŋ] , [men] :

Deceit	has	the	effect	of	impoverishing	,	as	well	as	enriching	,	men	:
欺骗	有	这	影响	的	贫困	,	作为	出色地	作为	丰富的	,	男人	:

欺骗既能使人致富，也能使人贫穷：

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [bɪ'kʌmz] [pʊr] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ,

the	prodigal	becomes	poor	by	pretending	to	be	richer	than	he	really	is	,
这	浪子	变成	贫穷的	经过	假装	到	是	更富有	比	他	真的	是	,

浪子通过假装富有而变得贫穷。

[waɪl] ['siːmɪŋ] ['pɑːvərti] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] .

while	seeming	poverty	is	the	very	making	of	a	miser	.
尽管	似乎	贫困	是	这	非常	制作	的	一个	吝啬鬼	.

表面上的贫穷恰恰是造就守财奴的根源。

[ef] .

F	.
F	.

F.

['stænzə] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

STANZAS	TO	THE	SPIRIT	OF	MORNING	.
诗节	到	这	精神	的	早晨	.

献给晨曦之灵的诗节。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['eɪndʒl][ʌv; əv][mɔːrn] !

Angel	of	morn	!
天使	的	早晨	!

晨曦天使!

[huːz] ['bjuːtiəs] [hoʊm]

whose	beauteous	home
谁	美丽的	家

谁拥有如此美丽的家

[ɪn] ['laɪts] [ʌn'feɪdɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [laɪz] ;

In	light's	unfading	fountain	lies	;
在	灯	不褪色	喷泉	谎言	;

在永不熄灭的光明之泉中;

[huːz] [smaɪlz] [dɪ'spel] ['naɪts] ['seɪbl] [gluːm] ,

Whose	smiles	dispel	night's	sable	gloom	,
谁	微笑	打消	夜晚	黑貂	愁云	,

他们的笑容驱散了黑夜的阴霾，

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪz] ,

And	fill	with	splendour	earth	and	skies	,
和	充满	和	辉煌	地球	和	天空	,

让天地充满辉煌，

[waɪl] [ɔː(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [pjʊr] [ænd; ənd] [peɪl] ,

While	o'er	the	horizon	pure	and	pale	,
尽管	超过	这	地平线	纯的	和	苍白	,

当地平线那边一片纯净而苍白时，

[ðaɪ] [biːmz] [ɑːr; ər] ['dɔːnɪŋ] , [ðiː] [aɪ][heɪl] .

Thy	beams	are	dawning	,	thee	I	hail	.
你的	光束	是	黎明	,	你	我	冰雹	.

你的光芒正在升起，我向你致敬。

[ðə; ði][stɑ:r][ðæt] ['wɑ:tʃɪz] , [pjʊr][ænd; ənd][loʊn] ,
The star that watches , pure and lone ,
这 星星 那 手表 , 纯的 和 孤独 ,

那颗注视着的星，纯洁而孤独，

[ɪn][jɑ:n] [klɪr] ['hev(ə)n][soʊ]['saɪləntli] ,
In yon clear heaven so silently ,
在 远 清除 天堂 所以 默默 ,

在那片澄澈寂静的天空中，

[lʊks] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['æʒər] [θroʊn]
Looks trembling from its azure throne
看起来 发抖 从 它是 蔚蓝 王座

它从蔚蓝的王座上颤抖着。

[ə'pɑ:n][ðaɪ] ['bi:mɪŋ] ['glɔ:riz] [naɪ] ;
Upon thy beaming glories nigh ;
之上 你的 光芒四射 荣耀 夜 ;

在你光辉灿烂的荣光近在咫尺；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ænd; ənd] [ji:ldz] [tu:; tə] [ði:] [fɜ:rst] - [bɔ:rn][ʌv; əv] [deɪ] ,
And yields to thee first - born of day ,
和 产量 到 你 第一的 - 出生 的 天 ,

并将白昼的首生者献给你，

[rɪ'lʌktəntli] [ɪts] ['hev(ə)nli] [sweɪ] .
Reluctantly its heavenly sway .
勉强 它是 天上 摇摆 .

不情愿地屈服于它神圣的统治。

[swi:t] ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɜ:rli] [reɪ] ,
Sweet spirit , with that early ray ,
甜的 精神 , 和 那 早期的 射线 ,

甜美的灵魂，伴着清晨的阳光，

[wɪtʃ] [sti:lz] [soʊ] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] ,
Which steals so softly through the gloom ,
哪个 偷窃 所以 轻轻 通过 这 愁云 ,

它轻柔地潜入黑暗之中，

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,
Trembling and brightening in its way ,
发抖 和 提亮 在 它是 方式 ,

它颤抖着，也以自己的方式闪耀着光芒。

[wʌt] ['bju:ti:z] [ɔ:(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] [kʌm] ;
What beauties o'er creation come ;
什么 美女 超过 创建 来 ;

造物主创造了何等美景！

[er] [ðaɪ] [ʌn'klaʊdɪd] [smaɪlz] [ə'raɪz]
Ere thy unclouded smiles arise
埃雷 你的 晴朗无云 微笑 出现

在你那无瑕的笑容出现之前

[ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['splendər] [θru:] [ðə; ði] [skaɪz] .
In all their splendour through the skies .
在 全部 他们的 辉煌 通过 这 天空 .

它们在天空中展现出无比的壮丽。

[ðə; ði]['roʊzi] [klaʊd] — [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] ,

The	rosy	cloud	—	the	azure	sky	,
这	红润	云	一	这	蔚蓝	天空	,

玫瑰色的云朵——蔚蓝的天空，

[ɜːrθ] — ['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hiːvɪŋ] [brest] ,

Earth	—	ocean	,	with	its	heaving	breast	,
地球	—	海洋	,	和	它是	起伏	胸部	,

地球——海洋，它胸怀起伏，

[wer] [ðaɪ] [braɪt] [hjuːz] [rɪ'flektɪd] [laɪ] ,

Where	thy	bright	hues	reflected	lie	,
在哪里	你的	明亮的	色调	反映	说谎	,

你明亮的光彩倒映之处，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['bjuːti] [rest] ,

And	there	in	varying	beauty	rest	,
和	那里	在	变化	美丽	休息	,

在那里，人们享受着各种各样的美容休息，

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðiː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][groʊv] ,

Rejoice	in	thee	;	and	from	the	grove	,
麾	在	你	;	和	从	这	树林	,

因你而欢欣；从树林中，

[tuː; tə][heɪl] [ðiː] , [bəːsts] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .

To	hail	thee	,	bursts	the	voice	of	love	.
到	冰雹	你	,	爆发	这	嗓音	的	爱	.

爱的赞歌迸发而出。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] [raʊnd] [ðiː] [dwelz] ,

Eternal	beauty	round	thee	dwells	,
永恒	美丽	圆形的	你	居住地	,

永恒的美丽环绕着你，

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðaɪn] ['ɜːrli] [steps] [ə'tendz] ,

And	joy	thine	early	steps	attends	,
和	喜悦	你的	早期的	步骤	参加	,

欢喜伴你迈出人生的第一步，

[waɪl] ['mjuːzɪk]['waɪldli] ['briːðɪŋ] [swelz] ,

While	music	wildly	breathing	swells	,
尽管	音乐	疯狂地	呼吸	涌浪	,

伴随着音乐狂野地涌动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [geɪlz] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [blendz] :

And	with	thy	gales	of	perfume	blends	:
和	和	你的	狂风	的	香水	混合物	:

还有你那阵阵芬芳：

[pjʊr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [smaɪl] [ə'bʌv] ,

Pure	,	beautiful	you	smile	above	,
纯的	,	美丽的	你	微笑	多于	,

纯洁美丽的你的笑容在上方绽放，

[laɪk] ['juːθs] [fɑːnd] [driːmz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] .

Like	youth's	fond	dreams	of	hope	and	love	.
喜欢	青年的	喜爱	梦境	的	希望	和	爱	.

就像青春期对希望和爱情的美好梦想。

[ðaɪ] [skaɪz] [ʌv; əv] [bluː] , [ðaɪ] ['biːmɪŋ] [laɪt] ,

Thy	skies	of	blue	,	thy	beaming	light	,
你的	天空	的	蓝色的	,	你的	光芒四射	光	,

你蔚蓝的天空，你灿烂的光芒，

[ðaɪ] [geɪlz] [soʊ] ['bɑːmi] , [waɪld] , [ænd; ənd] [friː] ,
Thy gales so balmy , wild , and free ,
你的 狂风 所以 芳香 , 荒野 , 和 自由的 ,

你那和煦、狂野、自由的微风，

[ðaɪ] ['lʌstər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [haɪt] ,
Thy lustre on the mountain's height ,
你的 光泽 在 这 山的 高度 ,

你在山巅的光辉，

[hæv; həv] [tʃɑːrmz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [els] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
Have charms beyond all else for me ;
有 魅力 超过 全部 别的 为了 我 ;

你对我有着无与伦比的魅力;

[waɪlst] [maɪ] [glæd] ['spɪrɪt] [feɪn] [wʊd] [raɪz]
Whilst my glad spirit fain would rise
而 我的 高兴的 精神 欣然 会 上升

虽然我欣喜的灵魂渴望升起

[tuː; tə] [heɪl] [ænd; ənd] [miːt] [ðiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪz] .
To hail and meet thee in the skies .
到 冰雹 和 见面 你 在 这 天空 .

在天空中向你致敬，与你相遇。

['sɪlvə] .
SYLVA .
森林 .

西尔瓦。

[noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːdər] .
NOTES OF A READER .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['brɪtənz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['drɑːmə] .
BRITAIN'S HISTORICAL DRAMA .
英国的 历史 戏剧 .

英国历史剧。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ['mɪstər] . - [dɪ'zaɪn] , [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,
We understand Mr . Pennie's design , in this volume ,
我们 理解 先生 . - 设计 , 在 这 体积 ,

我们理解彭尼先生在本卷中的设计，

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kɪŋz] [reɪn]
to be the chronological arrangement of certain incidents of each king's reign
到 是 这 按时间顺序 安排 的 肯定 事件 的 每个 国王的 在位
[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['trædʒədi] .
in a series of National Tragedies .
在 一个 系列 的 国家的 悲剧 .

以时间顺序排列每位国王统治时期发生的某些事件，构成一系列国家悲剧。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] [sʌtʃ] ['trædʒədi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['pɔːrʃ(ə)n] , [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn]
There are four such tragedies in the present portion , commencing with Arixina in
那里 是 四 这样的 悲剧 在 这 展示 部分 , 开始 和 - 在
[wɪtʃ] ['fɪgjər] ['dʒuːljəs] ['siːzər] ,
which figure Julius Caesar ,
哪个 数字 尤利乌斯 凯撒 ,

本部分共有四部这样的悲剧，首先是《阿里西娜》，其中尤利乌斯·凯撒的形象是.....

- , [ænd; ənd] ['sɪmbəˌlaɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə]['edwɪn][ænd; ənd] [ɛlgːvə] :

Cassfelyn	**,**	**and**	**Cymbaline**	**,**	**and**	**extending**	**to**	**Edwin**	**and**	**Elgiva**	**:**
-	,	和	辛巴林	,	和	扩展	到	埃德温	和	埃尔吉瓦	:

卡斯费林和辛巴林，并延伸至埃德温和埃尔吉瓦：

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['paɪrət][ænd; ənd][ðə; ði]['drægən]

the	**titles**	**of**	**the**	**intervening**	**pieces**	**are**	**the**	**Imperial**	**Pirate**	**and**	**the**	**Dragon**
这	标题	的	这	介入	件	是	这	帝国	海盗	和	这	龙

[kɪŋ] .

King	**.**
国王	.

中间两幅画的标题分别是《帝国海盗》和《龙王》。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊmæns][ɪn][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] ,

There	**is**	**much**	**wild**	**and**	**beautiful**	**romance**	**in**	**the**	**diction**	**,**
那里	是	很多	荒野	和	美丽的	浪漫	在	这	措辞	,

措辞中充满了狂野而美好的浪漫气息。

[bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['pɔːrʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]

but	**we**	**take**	**the**	**most**	**attractive**	**portion**	**to**	**be**	**the**	**lyrical**	**portion**	**,**	**as**	**the**
但	我们	拿	这	最多	吸引人的	部分	到	是	这	抒情的	部分	,	作为	这

['tʃænts] ,

Chants	**,**
圣歌	,

但我们认为最吸引人的部分是抒情部分，例如圣歌部分。

[dɜːrdʒ] , [ænd; ənd] ['kɔːrəsiz] .

Dirges	**,**	**and**	**Choruses**	**.**
挽歌	,	和	合唱	.

挽歌和合唱。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mɒdlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] - ['raɪts] [huː] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz]

We	**recommend**	**them**	**as**	**models**	**for**	**the**	**play**	**-**	**wrights**	**who**	**do**	**such**	**things**
我们	推荐	他们	作为	模型	为了	这	玩	-	赖特	WHO	做	这样的	事物

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['drɑːmə] ,

for	**the**	**acting**	**drama**	**,**
为了	这	表演	戏剧	,

我们推荐他们作为戏剧编剧的榜样，尤其是那些为表演戏剧创作此类作品的编剧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['poʊɪtʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['θiːətər] [biː; bi] [wɜːrθ] [ək'septəns] ,

and	**if**	**the**	**poetship**	**to**	**a**	**patent**	**theatre**	**be**	**worth**	**acceptance**	**,**
和	如果	这	诗歌	到	一个	专利	剧院	是	值得	验收	,

如果获得专利剧院的诗歌创作资格值得认可，

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [kə'mend] ['mɪstər] . [peniː] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .

we	**beg**	**to**	**commend**	**Mr**	**.**	**Pennie**	**to**	**the**	**notice**	**of**	**managers**	**.**
我们	求	到	表彰	先生	.	便士	到	这	注意	的	经理	.

我们谨向管理人员推荐彭尼先生。

[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θiːətər] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	**poet**	**of**	**the**	**King's**	**Theatre**	**figures**	**in**	**the**	**bills**	**of**	**the**	**day**	**,**
这	诗人	的	这	国王学院	剧院	数据	在	这	账单	的	这	天	,

国王剧院的诗人出现在当时的演出节目单上。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

and	**yet**	**he**	**is**	**but**	**a**	**translator**	**.**
和	然而	他	是	但	一个	翻译	.

但他只不过是一名翻译而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [siːn] [fɔːr; fər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

It	**is**	**difficult**	**to**	**select**	**an**	**entire**	**scene**	**for**	**quotation**	**,**
它	是	难的	到	选择	一个	全部的	场景	为了	引述	,

要挑选一整段场景进行引用是很困难的。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [frʌm; frəm] - :
so that we take a specimen from Arixina :
所以 那 我们 拿 一个 标本 从 - :

因此，我们从阿里希纳岛采集了一个样本：

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [bɑːdz] .
CHORUS OF BARDS .
合唱 的 吟游诗人 .

吟游诗人合唱团。

[dɜːrdʒ] .
DIRGE .
挽歌 .

挽歌。

['semi] ['kɔːrəs] .
SEMI CHORUS .
半 合唱 .

半合唱。

['maɪtiːəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [ðaʊ] !
Mightiest of the mighty thou !
最强大的 的 这 强大的 你 !

你是至高无上的强者！

['riːgl] [pɜːrl] - [riθs] [dekt] [ðaɪ] [braʊ] ;
Regal pearl - wreaths decked thy brow ;
尊贵 珍珠 - 花圈 甲板 你的 眉头 ;

你的额头上戴着华丽的珍珠花环；

[ɑːn] [ðaɪ] [ʃiːld] [ðə; ði] ['laɪən] [ʃoʊn] ,
On thy shield the lion shone ,
在 你的 盾 这 狮子 闪耀 ,

你的盾牌上闪耀着狮子的光芒，

['gloʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] !
Glowing like the setting sun !
发光 喜欢 这 环境 太阳 !

像落日一样闪耀！

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['lepərd] ['hɛlmɪts] [fraʊn] ,
And thy leopard helmet's frown ,
和 你的 豹 头盔的 皱眉 ,

还有你那豹纹头盔上的愁容，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'naʊn] ,
In the day of thy renown ,
在 这 天 的 你的 名声 ,

在你扬名立万之日，

[ɔː(r)] [ðaɪ] ['fəumən] ['terər] [spred] ,
O'er thy foemen terror spread ,
超过 你的 敌人 恐怖 传播 ,

你的敌人恐惧蔓延，

['grɪmli] ['flæʃɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] .
Grimly flashing on thy head .
阴沉地 闪烁 在 你的 头 .

阴森森地闪现在你的头上。

['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] [stiːd] ,
Master of the fiery steed ,
掌握 的 这 火热 骏马 ,

驾驭烈焰战马的主人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɪn][ɪts] [spiːd] ， —
And the chariot in its speed ， —
和 这 战车 在 它是 速度 ， —

而战车的速度，——

[æz; əz][ɪts] [saɪð] - [wedʒd] [wiːlz] [ʌv; əv] [blʌd]
As its scythe - wedged wheels of blood
作为 它是 镰 - 楔形 车轮 的 血

如同它镰刀般楔入的血轮

[θruː] [ðə; ði] ['bætəlz] ['krɪmz(ə)n] [flʌd] ，
Through the battle's crimson flood ，
通过 这 战斗的 赤红 洪水 ，

穿过战火的血海，

['ɑːnwərd] ['rʌʃɪŋ] ， [pʊt][tuː; tə] [flaɪt]
Onward rushing ， put to flight
向前 匆忙 ， 放 到 航班

向前冲锋，逃窜

[iːn] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [men][ʌv; əv] [maɪt] ， —
E'en the stoutest men of might ， —
e'en 这 最粗壮的 男人 的 可能 ， —

即使是最坚强的力量之人，——

[eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðaɪ] [feɪm] ；
Age to age shall tell thy fame ；
年龄 到 年龄 将 告诉 你的 名声 ；

你的名声将世代传颂；

[ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['deθləs] [neɪm] ！
Thine shall be a deathless name ！
瘦 将 是 一个 永生 姓名 ！

你的名字将永垂不朽！

[bɑːdz] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː]
Bards shall raise the song for thee
吟游诗人 将 增加 这 歌曲 为了 你

吟游诗人将为你歌唱

[ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
In the halls of Chivalry .
在 这 大厅 的 骑士精神 .

在骑士精神的殿堂里。

[grænd] ['kɔːrəs] .
GRAND CHORUS .
盛大 合唱 .

大合唱团。

[hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['paɪər] !
His shall he a noble pyre !
他的 将 他 一个 高贵 火葬堆 !

他必将获得高贵的火葬！

[roʊbz] [ʌv; əv][goʊld][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðə; ði]['faɪər] ；
Robes of gold shall feed the fire ；
长袍 的 金子 将 喂养 这 火 ；

金袍将助燃火焰；

['æmbər] ， [gʌmz] ， [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [pɜːrl]
Amber ， gums ， and richest pearl
琥珀色 ， 牙龈 ， 和 最富有的 珍珠

琥珀、树胶和最珍贵的珍珠

[ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv]['glɔːri][hɜːrl] :
On his bed of glory hurl :
在 他的 床 的 荣耀 投 :

在他荣耀的床上呕吐:

['trəufiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərɪŋ] [maɪt] ,
Trophies of his conquering might ,
奖杯 的 他的 征服 可能 ,

他征服力量的战利品,

[skʌlz] [ʌv; əv][foʊz] , [ænd; ənd] ['bænərz] [braɪt] ,
Skulls of foes , and banners bright ,
头骨 的 敌人 , 和 横幅 明亮的 ,

敌人的头骨，还有鲜艳的旗帜,

[ʃiːldz] , [ænd; ənd]['splendɪd] ['ɑːrmər] , [wʌn]
Shields , and splendid armour , won
盾牌 , 和 灿烂 盔甲 , 韩元

盾牌和精美的盔甲赢得了胜利。

[wen] [ðə; ði]['kɑːmbæt] - [deɪ][wʌz; wəz] [dʌn] ,
When the combat - day was done ,
什么时候 这 战斗 - 天 曾是 完毕 ,

战斗结束后,

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [deθ] - [paɪl] [hiːp] ,
On his blazing death - pile heap ,
在 他的 炽烈 死亡 - 桩 堆 ,

在他熊熊燃烧的死亡废墟上,

[wer] [ðə; ði] [breɪv] [ɪn]['glɔːri] [sliːp] !
Where the brave in glory sleep !
在哪里 这 勇敢的 在 荣耀 睡觉 !

勇士们长眠于荣耀之地!

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmənz] - ['vɔːntɪd] [praɪd] ,
And the Romans ' vaunted pride ,
和 这 罗马书 - 吹嘘 自豪 ,

罗马人引以为傲的骄傲,

[ðer; ðər]['iːg(ə)l] - [gɑːd] , [ɪn] [blʌd] [striːmz] [daɪd] ,
Their eagle - god , in blood streams dyed ,
他们的 鹰 - 上帝 , 在 血 溪流 染色 ,

他们的鹰神，被鲜血染红,

[wɪtʃ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['bætəlz] [rɔːr] ,
Which , amid the battle's roar ,
哪个 , 之中 这 战斗的 吼 ,

在战斗的喧嚣声中,

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [hiː; hi] [tɔːr] ;
From their king of ships he tore ;
从 他们的 国王 的 船舶 他 撕裂 ;

他从他们的船王身上撕下了;

[hɜːrl][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ,
Hurl it , hurl it in the flame ,
投 它 , 投 它 在 这 火焰 ,

把它扔进去，把它扔进火焰里。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [reɪz] [ðə; ði][laʊd] [ə'kleɪm] !
And o'er it raise the loud acclaim !
和 超过 它 增加 这 大声 欢呼 !

并为此发出热烈的欢呼声!

[let] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd]
Let **the** **captive** **and** **the** **steed**
让 这 俘虏 和 这 骏马

让俘虏和骏马

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [paɪl]['noʊbli] [bliːd] ;
On **his** **death** **-** **pile** **nobly** **bleed** **;**
在 他的 死亡 - 桩 高贵地 流血 ;

他在临终之际，高尚地流血；

[let] [hɪz; ɪz] [hɔːks] [ænd; ənd][wɔːr] - [dɔːgz] [ʃer]
Let **his** **hawks** **and** **war** **-** **dogs** **share**
让 他的 老鹰 和 战争 - 狗 分享

让他的鹰派和战犬们分享

[hɪz; ɪz]['glɔːri] , [æz; əz] [ðeɪ] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ker] .
His **glory** **,** **as** **they** **claimed** **his** **care** **.**
他的 荣耀 , 作为 他们 声称 他的 关心 .

他们声称得到了他的照顾，他的荣耀也随之而来。

['semi] - ['kɔːrəs] .
SEMI **-** **CHORUS** **.**
半 - 合唱 .

半合唱。

['saɪlənt][ɪz][hɪz; ɪz][hɔːl][ʌv; əv] [ʃiːldz]
Silent **is** **his** **hall** **of** **shields**
沉默的 是 他的 大厅 的 盾牌

他的盾牌大厅一片寂静。

[ɪn] [rʌθ] - [koʊlz][dɪm][ænd; ənd] ['wʊdi] [fiːldz] ,
In **Rath** **-** **col's** **dim** **and** **woody** **fields** **,**
在 拉斯 - 科尔的 暗淡 和 木质的 字段 ,

在拉斯科尔昏暗而树木繁茂的田野里，

[naɪt] - ['waɪndz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [loʊn] [hɑːrθ] [sɪŋ]
Night **-** **winds** **round** **his** **lone** **hearth** **sing**
夜晚 - 风 圆形的 他的 孤独 炉 唱歌

夜风在他孤寂的炉火旁歌唱

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - ['wɔːrlaɪk] [kɪŋ] ! —
The **fall** **of** **Prythian's** **warlike** **king** **!** **—**
这 落下 的 - 好战 国王 ! —

普里西安好战国王的陨落!

[naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌv; əv] ['hæpi] [rest]
Now **his** **home** **of** **happy** **rest**
现在 他的 家 的 快乐的 休息

如今，他安息的家已成他幸福的归宿。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;
Is **in** **the** **bright** **isles** **of** **the** **west** **;**
是 在 这 明亮的 岛屿 的 这 西方 ;

位于西方的明亮岛屿上；

[ðer; ðər] , [ɪn] ['steɪtli] [hɔːlz] [ʌv; əv][goʊld] ,
There **,** **in** **stately** **halls** **of** **gold** **,**
那里 , 在 庄严 大厅 的 金子 ,

在那里，在庄严的金碧辉煌的大厅里，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [tʃiːfs] [ʌv; əv][oʊld] ,
He **with** **the** **mighty** **chiefs** **of** **old** **,**
他 和 这 强大的 酋长们 的 老的 ,

他与古代那些强大的酋长们一起，

[kwɔfs] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv]['haɪdrəmel]
Quaffs the horn of hydromel
畅饮 这 喇叭 的 蜜

畅饮蜜酒角

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːrps] [mə'loʊdiəs] [swel] ;
To the harp's melodious swell ;
到 这 竖琴的 悦耳动听 膨胀 ;

伴着竖琴悠扬的旋律;

[ænd; ənd][ɑːn] [hɪlz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] ,
And on hills of living green ,
和 在 丘陵 的 活的 绿色的 ,

在绿意盎然的山丘上,

[wɪð; wɪθ] ['eri] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃiːn] ,
With airy bow of lightning sheen ,
和 轻盈的 弓 的 闪电 光泽 ,

带着轻盈的闪电般光泽,

[hʌnts] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [dɪr] - [hɜːrd] [fliːt]
Hunts the shadowy deer - herd fleet
狩猎 这 阴暗的 鹿 - 一群 舰队

追捕神秘的鹿群舰队

[ɪn][ðer; ðər][dɪm] - [ɪm'baʊərd] [rɪ'triːt] .
In their dim - embowered retreat .
在 他们的 暗淡 - 弓形 撤退 .

在他们昏暗隐蔽的藏身之处。

[hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə][roʊm][æt; ət] [wɪl]
He is free to roam at will
他 是 自由的 到 漫游 在 将要

他可以自由活动。

[ɔː(r)] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [ɔː(r)] [hiːθ] [ænd; ənd] [hɪl] ,
O'er sea and sky , o'er heath and hill ,
超过 海 和 天空 , 超过 希思 和 爬坡道 ,

越过大海和天空，越过荒野和山丘,

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['spɪrɪts] [rʌʃ]
When our fathers ' spirits rush
什么时候 我们的 父亲们 - 烈酒 匆忙

当我们的父辈的灵魂涌现

[ɑːn][ðə; ði][blæst][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [gʌʃ]
On the blast and crimson gush
在 这 爆炸 和 赤红 喷

爆炸和猩红喷涌

[ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - ['faɪər] , [θruː] [ðə; ði] ['stɔrmz] ,
Of the cloud - fire , through the storms ,
的 这 云 - 火 , 通过 这 暴风雨 ,

穿过风暴，云火之中,

[laɪk] [ðə; ði] ['miːtiːərz] ['brɪliənt] [fɔːrmz] ,
Like the meteor's brilliant forms ,
喜欢 这 流星的 杰出的 表格 ,

就像流星绚丽的形态一样,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪroʊz] - [ʃaʊt]
He shall come to the heroes ' shout
他 将 来 到 这 英雄 - 喊

他将来到英雄的呼喊声中

[ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] ['gɔːri] [raʊt] ;
In the battle's gory rout ;
在 这 战斗的 血腥 路线 ;

在这场血腥的战斗中溃败;

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ][ðə; ði][stoʊn][ʌv; əv] [deθ] ,
He shall stand by the stone of death ,
他 将 站立 经过 这 石头 的 死亡 ,

他必站在死亡之石旁,

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪv] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
When the captive yields his breath ;
什么时候 这 俘虏 产量 他的 气息 ;

当俘虏咽下最后一口气时;

[ænd; ənd][ɪn] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['revlri]
And in halls of revelry
和 在 大厅 的 狂欢

在狂欢的殿堂里

[hɪz; ɪz][dɪm]['spɪrɪt][ɔːft][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
His dim spirit oft shall be .
他的 暗淡 精神 经常 将 是 .

他的灵魂将时常黯淡。

[grænd] ['kɔːrəs] .
GRAND CHORUS .
盛大 合唱 .

大合唱团。

[ʃaʊt] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] - [hɔːrn] ,
Shout , and fill the hirlass horn ,
喊 , 和 充满 这 - 喇叭 ,

大声喊叫，并吹响号角!

[raʊnd] [ðə; ði][dɜːrdʒ] - [fiːst] [kwɑːf] [tɪl] [mɔːrn] ;
Round the dirge - feast quaff till morn ;
圆形的 这 挽歌 - 盛宴 畅饮 直到 早晨 ;

围坐在哀歌宴会旁，畅饮至天明;

['sɔŋz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [saʊnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [hiːθ] ,
Songs and joy sound o'er the heath ,
歌曲 和 喜悦 声音 超过 这 希思 ,

歌声和欢乐响彻荒野,

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][ðə; ði] ['wɔːriərz] [deθ] !
For he died the warrior's death !
为了 他 死亡 这 战士们 死亡 !

他死得像个战士!

['gɑːləndz] [flɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
Garlands fling upon the fire ,
花环 一扔 之上 这 火 ,

将花环投入火中,

[hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['paɪər] !
His shall be a noble pyre !
他的 将 是 一个 高贵 火葬堆 !

他的火葬场将庄严隆重!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːm] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
And his tomb befit a king ,
和 他的 墓 合适 一个 国王 ,

他的陵墓也配得上国王的身份。

[en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːgl] [rɪŋ]
Encircled with a regal ring
包围 和 一个 尊贵 戒指

被一枚华丽的戒指环绕

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tuː; tə] ['leɪtɪst] [taɪm] [dɪ'kler] ,
Which shall to latest time declare ,
哪个 将 到 最新的 时间 宣布 ,

最迟应公布的是:

[ðæt] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [tʃiːf] [laɪz] [ðer; ðər] ,
That a princely chief lies there ,
那 一个 王子 首席 谎言 那里 ,

那里躺着一位尊贵的酋长。

[huː] [daɪd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [friː] ,
Who died to set his country free ,
WHO 死亡 到 放 他的 国家 自由的 ,

他为解放祖国而牺牲

[huː] [fel] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['lɪbərti] ;
Who fell for British liberty ;
WHO 跌倒 为了 英国 自由 ;

谁为英国的自由而牺牲?

[hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [ðə; ði] [hɑːrp] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
His renown the harp shall sing
他的 名声 这 竖琴 将 唱歌

他的名声将由竖琴歌唱

[tuː; tə] [meɪl] [klæd] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [kɪŋ] ,
To mail clad chief and battle - king ,
到 邮件 覆膜 首席 和 战斗 - 国王 ,

致身着盛装的酋长和战王,

[ænd; ənd] ['faɪər] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːriərz] [soʊl]
And fire the mighty warrior's soul
和 火 这 强大的 战士们 灵魂

点燃那强大战士的灵魂

[lɔːŋ] [æz; əz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['eɪdʒɪz] [roʊl] !
Long as eternal ages roll !
长的 作为 永恒 年龄 卷 !

只要永恒的岁月还在继续!

[ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['trædʒədi] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'bʌndənt] .
The Notes to each Tragedy are very abundant .
这 笔记 到 每个 悲剧 是 非常 丰富 .

每部悲剧的注释都非常丰富。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [lə'bɔːriəs] ['riːsɜːrtʃ] .
Indeed , they are of the most laborious research .
的确 , 他们 是 的 这 最多 费力的 研究 .

的确, 它们是研究难度最大的课题。

[wiː; wi] [kwoʊt] [æn; ən]
We quote an
我们 引用 一个

我们报价

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

['ekstrækt; ɪk'strækt] ['relətɪv] [tuː; tə] " ['grɪnɪŋ] [skʌlz] " [æz; əz] [tə'rɪfɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] :

extract	relative	to	"	grinning	skulls	"	as	terrifically	interesting	:
提炼	相对的	到	"	咧嘴笑	头骨	"	作为	异常	有趣的	:

摘录有关"咧嘴笑的骷髅"的内容非常有趣：

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɒrɪrz] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['enəmi] [huːm] [ðeɪ] [sluː] ;

"	The	British	warriors	preserved	the	bones	of	their	enemies	whom	they	slew	;
"	这	英国	战士	保存完好	这	骨头	的	他们的	敌人	谁	他们	一万	;

英国战士保存了他们杀死的敌人的遗骸；

[ænd; ənd] ['streɪbəu] [sez] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔlz] ([huː] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] ,

and	Strabo	says	of	the	Gauls	(	who	were	,	as	he	informs	us	,
和	斯特拉博	说道	的	这	高卢人	(	WHO	是	,	作为	他	通知	我们	,

斯特拉波这样描述高卢人（正如他告诉我们的，他们

[fɑːr] [les] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['brɪtnz] , [bʌt; bət] [stɪl] ['nɪrli] [ri'zembld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər]

far	less	uncivilized	than	the	Britons	,	but	still	nearly	resembled	them	in	their
远的	较少的	野蛮	比	这	英国人	,	但	仍然	几乎	类似	他们	在	他们的

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

manners	and	customs	,
礼仪	和	海关	,

虽然远不如英国人野蛮，但在礼仪和习俗上仍然与英国人非常相似。

) [ðæt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ðeɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

)	that	when	they	return	from	the	field	of	battle	they	bring	with	them	the
)	那	什么时候	他们	返回	从	这	场地	的	战斗	他们	带来	和	他们	这

['hedz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['enəmi] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

heads	of	their	enemies	fastened	to	the	necks	of	their	horses	,
头部	的	他们的	敌人	系紧	到	这	脖子	的	他们的	马匹	,

当他们从战场上凯旋时，会将敌人的头颅绑在马的脖子上。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪtiz] .

and	afterwards	place	them	before	the	gates	of	their	cities	.
和	然后	地方	他们	前	这	大门	的	他们的	城市	.

然后将它们放置在各自城市的城门前。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] [ɔːr] ['tɜːrpəntaɪn] , [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]

Many	of	them	,	after	being	anointed	with	pitch	or	turpentine	,	they	preserve	in
许多	的	他们	,	后	存在	受膏者	和	沥青	或者	松节油	,	他们	保存	在

['bæskəts] [ɔːr] [tʃests] ,

baskets	or	chests	,
篮子	或者	箱子	,

许多香料在涂抹沥青或松节油后，会被保存在篮子或箱子里。

[ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vælər]

and	ostentatiously	show	them	to	strangers	,	as	a	proof	of	their	valour
和	炫耀地	展示	他们	到	陌生人	,	作为	一个	证明	的	他们的	勇气

;
;
;

并炫耀地向陌生人展示它们，以证明它们的英勇；

[nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'diːmd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðer; ðər]

not	suffering	them	to	be	redeemed	,	even	though	offered	for	them	their
不是	痛苦	他们	到	是	已赎回	,	甚至	尽管	提供	为了	他们	他们的

[weɪt] [ɪn] [goʊld] .

weight	in	gold	.
重量	在	金子	.

即使有人用等量的黄金赎回他们，他们也不让他们得到救赎。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ˌdaɪə'dɔːrəs] .

This	account	is	also	confirmed	by	Diodorus	.
这	帐户	是	还	确认的	经过	狄奥多罗斯	.

狄奥多罗斯也证实了这一说法。

['streibəu] [sez] [ðæt] [ˌpɑːsɪ'doʊniəs] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts]

Strabo	says	that	Posidonius	declared	he	saw	several	of	their	heads	near	the	gates
斯特拉博	说道	那	波西多尼乌斯	声明	他	锯	一些	的	他们的	头部	靠近	这	大门

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊnz] ,

of	some	of	their	towns	,
的	一些	的	他们的	城镇	,

斯特拉波说，波西多尼乌斯宣称他看到一些城镇的城门附近有他们的头颅。

— [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['bɑːrbərɪzəm] , [kən'tɪnjuːd] [æt; ət]['temp(ə)l] - [bɑːr]['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

—	a	horrid	barbarism	,	continued	at	Temple	-	bar	almost	down	to	the	present
—	一个	可怕的	野蛮	,	持续	在	寺庙	-	酒吧	几乎	向下	到	这	展示

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

——一种可怕的野蛮行径，在圣殿酒吧区一直延续至今。

" ['læstli] , ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [stoʊnz] :

"	Lastly	,	Speaking	and	Moving	Stones	:
"	最后	,	请讲	和	移动	石头	:

最后，《会说话和移动的石头》:

" - [kæm'brɛnsɪs] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [stoʊn][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz][ɪn]

"	Girald	Cambrensis	gives	an	account	of	a	speaking	-	stone	at	St	.	David's	in
"	-	坎布伦西斯	给予	一个	帐户	的	一个	请讲	-	石头	在	英石	.	大卫的	在

['pembrjkʃiə(r), -brəjk-] .

Pembrokeshire	.
彭布罗克郡	.

“吉拉尔德·坎布伦西斯讲述了彭布罗克郡圣大卫教堂的一块会说话的石头的故事。

- [ðə; ði][nekst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪs][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] ,

'	The	next	I	shall	notice	is	a	very	singular	kind	of	a	monument	,
-	这	下一个	我	将	注意	是	一个	非常	单数	种类	的	一个	纪念碑	,

接下来我要介绍的是一种非常独特的纪念碑。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv][baɪ]['eni] [ˌæntɪ'kweriən] .

which	I	believe	has	never	been	taken	notice	of	by	any	antiquarian	.
哪个	我	相信	有	绝不	到过	已采取	注意	的	经过	任何	古玩	.

我认为这一点从未被任何古董收藏家注意到。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ə'rækjələr][stoʊn] : [ˌaɪ 'tiː][rests][ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [rɑːk] ,

I	think	I	may	call	it	an	oracular	stone	:	it	rests	upon	a	bed	of	rock	,
我	思考	我	可能	称呼	它	一个	神谕	石头	:	它	休息	之上	一个	床	的	岩石	,

我想我可以称它为一块神谕石：它安放在一块岩石上。

[wer] [ə; eɪ][roʊd] ['pleɪnli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] ,

where	a	road	plainly	appears	to	have	been	made	,	leading	to	the	hole	,
在哪里	一个	路	显然	出现	到	有	到过	制成	,	领导	到	这	洞	,

显然，那里有一条路通往那个洞口。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] [θriː] [fiːt] [waɪd] , [sɪks] [fiːt] [diːp] ,

which	at	the	entrance	is	three	feet	wide	,	six	feet	deep	,
哪个	在	这	入口	是	三	脚	宽的	,	六	脚	深的	,

入口处宽三英尺，深六英尺。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

and	about	three	feet	six	inches	high	.
和	关于	三	脚	六	英寸	高的	.

高约三英尺六英寸。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['æpərtʃʊr] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɪz][ə; eɪ][hoʊl] [tuː] [fiːt] [daɪ'æmɪtər] ,

Within	**this**	**aperture**	**,**	**on**	**the**	**right**	**hand**	**,**	**is**	**a**	**hole**	**two**	**feet**	**diameter**	**,**
之内	这	光圈	,	在	这	正确的	手	,	是	一个	洞	二	脚	直径	,

在这个开口的右侧，有一个直径为两英尺的小孔。

['pɜːrfəˌretɪd] [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə]

perforated	**quite**	**through**	**the**	**rock**	**sixteen**	**feet**	**,**	**and**	**running**	**from**	**north**	**to**
穿孔的	相当	通过	这	岩石	十六	脚	,	和	跑步	从	北	到

[saʊθ] .

south	**.**
南	.

穿透岩石足足十六英尺，从北向南延伸。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌvˌmenʃənd] ['æpərtʃʊr] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [laɪ] [kən'siːld] ,

In	**the**	**abovementioned**	**aperture**	**a**	**man**	**might**	**lie**	**concealed**	**,**
在	这	上述	光圈	一个	男人	可能	说谎	暗	,

上述开口处可能藏匿着一个人，

[ænd; ənd] [prɪ'dɪkt] ['fjuːtʃər] [ɪ'vents] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ɔrəkl] ,

and	**predict**	**future**	**events**	**to**	**those**	**that**	**came**	**to**	**consult**	**the**	**oracle**	**,**
和	预测	未来	活动	到	那些	那	来了	到	咨询	这	神谕	,

并为前来咨询神谕的人预测未来事件。

[ænd; ənd][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [wer] [ðə; ði][hoʊl][ɪz][nɑːt]

and	**be**	**heard**	**distinctly**	**on**	**the**	**north**	**side**	**of**	**the**	**rock**	**,**	**where**	**the**	**hole**	**is**	**not**
和	是	听到	明显地	在	这	北	边	的	这	岩石	,	在哪里	这	洞	是	不是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	**.**
可见的	.

在岩石的北侧，也就是看不到洞的地方，可以清晰地听到声音。

[ðɪs] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['brɪtnz] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [prə'siːdid] ['soʊlli] [frʌm; frəm]

This	**might**	**make**	**the**	**credulous**	**Britons**	**think**	**the**	**predictions**	**proceeded**	**solely**	**from**
这	可能	制作	这	轻信的	英国人	思考	这	预测	继续	仅	从

[ðə; ði] [rɑːk] - ['deɪəti; 'diːəti] .

the	**rock**	**-**	**deity**	**.**
这	岩石	-	神	.

这可能会让轻信的英国人认为这些预言完全来自岩石神灵。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

The	**voice**	**on**	**the**	**outside**	**was**	**distinctly**	**conveyed**	**to**	**the**	**person**	**in**	**the**
这	嗓音	在	这	外部	曾是	明显地	传递	到	这	人	在	这

['æpərtʃʊr] ,

aperture	**,**
光圈	,

外面传来的声音清晰地传达给了窗外的人。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [traɪd] .

as	**was**	**several**	**times**	**tried**	**.**
作为	曾是	一些	时代	尝试	.

曾多次尝试过。

- — [ɑːrtʃ] .

'	**—**	**Arch**	**.**
-	—	拱	.

'-拱。

[ˌes oʊ 'siː] .

Soc	**.**
社会	.

社会学

[ænt] . [lɑːnd] . ['vɑːl] .
Ant . **Lond** . **vol** .
蚂蚁 . 伦敦 . 卷 .

伦敦古董杂志，第 1 卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
viii .
八 .

八、

" [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [stoʊnz] , [ɔːr] ['loʊgən] , [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'niːʃənz] [æz; əz] [wel] [ˌjuː 'es]
" The moving stones , or Logans , were known to the Phoenicians as well us
" 这 移动 石头 , 或者 洛根斯 , 是 已知 到 这 腓尼基人 作为 出色地 我们
[ðə; ði] ['brɪtnz] .
the Britons .
这 英国人 .

"腓尼基人和我们英国人都知道移动的石头，或者说洛根石。"

- , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪ'niʃɪən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [sez] , [ðæt] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði]
Sanconiatho , in his Phoenician History , says , that Uranus devised the
- , 在 他的 腓尼基人 历史 , 说道 , 那 天王星 设计 这
- , [ˌdʒiː'ɑːr] . ;
Boetylia , Gr . ;
- , gr . ;

桑科尼亚托在他的《腓尼基史》中说，乌拉诺斯设计了波埃提利亚（希腊语：Boetylia）。

- [ɔːr] - , ['aɪrɪʃ] ; [be'θel] , [hɛb] . , [ɔːr] [stoʊnz] [ðæt] [muːvd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [laɪf] . —
Botal or Bothal , Irish ; Bethel , Heb . , or stones that moved as having life . —
- 或者 - , 爱尔兰 ; 伯特利 , 希伯来书 . , 或者 石头 那 已搬 作为 拥有 生活 . —
[də'mæʃiəs] ,
Damascius ,
大马士革 ,

博塔尔或博塔尔，爱尔兰语；伯特利，希伯来语，意为"像有生命一样移动的石头"。——大马士革

[æn; ən] ['ɔːθər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən] , [sez] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz]
an author in the reign of Justinian , says he had seen many of these
一个 作者 在 这 在位 的 查士丁尼 , 说道 他 有 已见 许多 的 这些
- ,
Boetylia ,
- ,

一位在查士丁尼统治时期的作家说，他见过许多这样的波埃蒂利亚。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ɪn] [maʊnt] ['lɪbənəs] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌhiːliː'ɔpəlis]
of which wonderful things were reported , in Mount Libanus , and about Heliopolis
的 哪个 精彩的 事物 是 据报道 , 在 山 黎巴嫩 , 和 关于 赫利奥波利斯
, [ɪn] ['sirɪr] .
, in Syria .
, 在 叙利亚 .

据传，在黎巴嫩山和叙利亚的赫利奥波利斯附近发生了许多奇妙的事情。

" [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz] , [hæz; həz]
" The volume , a handsome octavo of more than 500 pages , has
" 这 体积 , 一个 英俊的 八开本 的 更多的 比 - 页面 , 有
[bɪn] , [wiː; wi] [pər'siːv] ,
been , we perceive ,
到过 , 我们 感知 ,

"我们认为，这本超过500页的精美八开本著作，

['pʌblɪʃt] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] : [ðə; ði][lɪst] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] - [neɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət]

published	by	subscription	:	the	list	contains	about	400	names	,	with	the	King	at
已发布	经过	订阅	:	这	列表	包含	关于	-	姓名	,	和	这	国王	在

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

以订阅方式出版：该名单包含约 400 个名字，国王位列榜首。

[ðɪs] [ɪz] ['stɜ:rlɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] , [jet] [nɑ:t] ['greɪtər] , [ɪf] [soʊ] [greɪt] , [æz; əz]['mɪstər] . [peni:] [dɪ'zɜ:rvz] .

This	is	sterling	patronage	,	yet	not	greater	,	if	so	great	,	as	Mr	.	Pennie	deserves	.
这	是	英镑	赞助	,	然而	不是	更大的	,	如果	所以	伟大的	,	作为	先生	.	便士	值得	.

这是极好的赞助，但即便如此，也远不及彭尼先生应得的。

[ðə; ði] ['prefəs] , [wi:; wi] [θɪŋk] , ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [lɔ:ŋ] :

The	Preface	,	we	think	,	somewhat	unnecessarily	long	:
这	前言	,	我们	思考	,	有些	不必要的	长的	:

我们认为，序言有点过长：

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə] [kə'mend] [ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri]

it	needed	but	few	words	to	commend	the	drama	of	our	early	history
它	需要	但	很少	字	到	表彰	这	戏剧	的	我们的	早期的	历史

[tu:; tə][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

to	the	lovers	of	literature	,
到	这	恋人	的	文学	,

它只需寥寥数语，便足以向文学爱好者们赞叹我们早期历史的跌宕起伏。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wi:; wi][du:][nɑ:t] ['rekən] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

among	whom	we	do	not	reckon	him	who	is	insensible	to	the	charms	of	such
之中	谁	我们	做	不是	估计	他	WHO	是	麻木不仁	到	这	魅力	的	这样的

[pleɪz] [æz; əz] ['simbili:n] ,

plays	as	Cymbeline	,
演出	作为	辛白林	,

我们不把那些对《辛白林》这类戏剧的魅力无动于衷的人算在内。

['dʒu:ljəs] ['si:zər] , [ðə; ði] ['wɪntɚz] [teɪl] , [ɔ:r] [mək'beθ] .

Julius	Caesar	,	the	Winter's	Tale	,	or	Macbeth	.
尤利乌斯	凯撒	,	这	冬天的	故事	,	或者	麦克白	.

《尤利乌斯·凯撒》、《冬天的故事》或《麦克白》。

['mɪstər] . [peni:] ['menʃənz] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][pɪ'zɑ:roʊ] ,

Mr	.	Pennie	mentions	the	popularity	of	Pizarro	,
先生	.	便士	提及	这	人气	的	皮萨罗	,

彭尼先生提到了皮萨罗的受欢迎程度，

" [wɪtʃ] ['feɪntli] [ə'tempts] [tu:; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ru:vjənz] " [æz; əz][ə; eɪ]

"	which	faintly	attempts	to	delineate	the	customs	of	the	Peruvians	"	as	a
"	哪个	淡淡的	尝试	到	勾勒	这	海关	的	这	秘鲁人	"	作为	一个

['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] " [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] " [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

reason	for	"	the	hope	that	is	in	him	"	respecting	the	fate	of	his	own
原因	为了	"	这	希望	那	是	在	他	"	尊重	这	命运	的	他的	自己的

['trædʒədi] .

tragedies	.
悲剧	.

"这隐约地试图描绘秘鲁人的习俗"，以此作为"他心中怀有的希望"，尊重他自身悲剧的命运。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] ,

To	our	minds	,
到	我们的	思想	,

在我们看来，

[pɪ'zɑːroʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃəli] [drə'mætɪk][ɔːr][steɪdʒ] - [pleɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [stɑːk]

Pizarro	is	one	of	the	most	essentially	dramatic	or	stage	-	plays	of	all	our	stock
皮萨罗	是	一	的	这	最多	本质上	戏剧性	或者	阶段	-	演出	的	全部	我们的	库存

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

《皮萨罗》是我们所有库存剧目中最具戏剧性或舞台剧性质的作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['ɔːrɪdʒɪn] ,

It	is	of	German	origin	,
它	是	的	德语	起源	,

它起源于德国。

[ðoʊ] ['ʃəridən] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]['klærət]

though	Sheridan	is	said	to	have	written	it	over	sandwiches	and	claret
尽管	谢里丹	是	说	到	有	书面	它	超过	三明治	和	红酒

[ɪn] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] .

in	Drury	Lane	Theatre	.
在	德鲁里	车道	剧院	.

据说谢里丹是在德鲁里巷剧院一边吃三明治一边喝红酒一边创作的。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd]['kɑːstuːm][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪdʒ]

The	country	,	the	scenery	,	and	costume	have	much	to	do	with	this	stage
这	国家	,	这	风景	,	和	戏服	有	很多	到	做	和	这	阶段

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

国家、风景和服装都与这种舞台效果息息相关。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][eɪd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] ['evri]

and	even	aid	the	strong	excitement	of	conflicting	passions	which	pervades	every
和	甚至	援助	这	强的	激动	的	冲突	激情	哪个	普遍存在	每一个

[ækt] .

act	.
行为	.

甚至有助于激发贯穿每个行为的相互冲突的激情所带来的强烈兴奋感。

[ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] - ['ʃɪftɪŋ] , ['fɪdʒɪt] ['bɪznəs] ,

Its	representation	is	a	scene	-	shifting	,	fidgeting	business	,
它是	表示	是	一个	场景	-	转变	,	坐立不安	商业	,

它的呈现方式是一种不断变换场景、令人坐立不安的方式，

[bʌt; bət][ɪts] [tʃɑːrmz] [tempt] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə][sɪt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	its	charms	tempt	us	almost	invariably	to	sit	it	out	.
但	它是	魅力	诱惑	我们	几乎	总是	到	坐	它	出去	.

但它的魅力几乎总是诱惑我们置身事外。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['trædʒədi] ,

Returning	to	Mr	.	Pennie's	Tragedies	,
返回	到	先生	.	-	悲剧	,

回到《彭尼先生的悲剧》

[wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊts] [wʌz; wəz] ['nevər]

we	must	add	that	a	more	delightful	collection	of	notes	was	never
我们	必须	添加	那	一个	更多的	愉快	收藏	的	笔记	曾是	绝不

[ə'pendɪd] [tuː; tə] ['eni] ['poʊəm] .

appended	to	any	poem	.
附加	到	任何	诗	.

我们必须补充一点，没有任何一首诗的附注比这更令人愉悦的了。

[wʊd] [ðæt] [ɔ:l] ['kɔmən,teɪtəz] [hæd; həd][soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðer; ðər][tekst] .

Would	that	all	commentators	had	so	assiduously	illustrated	their	text	.
会	那	全部	评论员	有	所以	勤勉地	插图	他们的	文本	.

但愿所有评论者都能如此勤勉地为文章配图。

[hɪr] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɪndələns] [baɪ] [wɪtʃ] [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər]

Here	is	none	of	the	literary	indolence	by	which	nine	out	of	ten	works	are
这里	是	没有任何	的	这	文学	懒惰	经过	哪个	九	出去	的	十	作品	是

[dis'figəd] ,

disfigured	,
毁容	,

这里丝毫没有那种九成作品都存在的文学上的懒散。

[nɔ:r][ðə; ði] ['fɪdl] - ['fædl] [noʊts] [wɪtʃ] [sʌm; səm][foʊks][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]

nor	the	fiddle	-	faddle	notes	which	some	folks	must	have	written	in	their
也不	这	小提琴	-	轻浮	笔记	哪个	一些	各位	必须	有	书面	在	他们的

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

也不是某些人在梦中写下的那些胡言乱语。

['snætʃɪz] [frʌm; frəm] ['jʊdʒin] ['erəm] .

SNATCHES	FROM	EUGENE	ARAM	.
抢夺	从	尤金	阿拉姆	.

摘自尤金·阿拉姆的作品。

[ə; eɪ] ['lænd,lɔrdz] [bə'nevələns] . — [noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['mʌni] ,

A	Landlord's	Benevolence	.	—	No	sooner	did	he	behold	the	money	,
一个	房东的	仁	.	—	不	很快	做过	他	看哪	这	钱	,

地主的仁慈——他刚一看到那笔钱，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plə'sɪdəti] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['spɪrɪt] : — [neɪ] ,

than	a	sudden	placidity	stole	over	his	ruffled	spirit	:	—	nay	,
比	一个	突然	平静	偷窃	超过	他的	褶皱的	精神	:	—	不	,

突然间，他烦躁不安的心情平静了下来：——不，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [bə'nevələnt] [kə,mɪzə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	certain	benevolent	commiseration	for	the	fatigue	and	wants	of	the
一个	肯定	仁慈	怜悯	为了	这	疲劳	和	想要	的	这

['trævələr] [rɪ'pleɪst] [æt; ət][wʌns] ,

traveller	replaced	at	once	,
游客	替换	在	一次	,

对旅行者的疲惫和需求，立刻给予了某种善意的同情和安慰。

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] , [ðə; ði]['æŋgri] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

and	as	by	a	spell	,	the	angry	feelings	that	had	previously	roused	him	.
和	作为	经过	一个	拼写	,	这	生气的	情怀	那	有	之前	唤醒	他	.

仿佛被施了魔法一般，之前激起的愤怒情绪消失了。

[ə; eɪ] " [rɪtʃ] " [mæn] . — [wʌn] [hu:] " [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə]

A	"	Rich	"	Man	.	—	One	who	"	does	not	live	so	as	not	to	have	money	to
一个	"	富有的	"	男人	.	—	一	WHO	"	做	不是	居住	所以	作为	不是	到	有	钱	到

[leɪ] [baɪ] .

lay	by	.
躺	经过	.

一个"富有"的人——"生活富足，有钱可存"。

" [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] . — [set][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][let] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self] ; — [oʊld]

"	An	old	Soldier	.	—	Set	me	a	talking	,	and	let	out	nothing	himself	;	—	old
"	一个	老的	士兵	.	—	放	我	一个	说	,	和	让	出去	没有什么	他自己	;	—	老的

['soʊldʒər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

soldier	every	inch	of	him	.
士兵	每一个	英寸	的	他	.

"一个老兵。——跟我说话，自己却一句话也不说；——他浑身上下都是个老兵。"

[ə; eɪ] ['skɑːlər] . — [ə; eɪ][mæn][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

A	Scholar	.	—	A	man	not	much	inclined	to	reproduce	the	learning	he	had
一个	学者	.	—	一个	男人	不是	很多	倾斜	到	复制	这	学习	他	有

学者——一个不太愿意复述自己所学知识的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə'kwaɪrd] : — [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] .

acquired	:	—	what	he	wrote	was	in	very	small	proportion	to	what	he	read	.
获得	:	—	什么	他	写道	曾是	在	非常	小的	部分	到	什么	他	读	.

获得：——他所写的东西与他所读的东西相比，比例非常小。

['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . — [ðer; ðər] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tuːɪtɪv] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz]

Study	of	Mankind	.	—	There	seems	something	intuitive	in	the	science	which	teaches
学习	的	人类	.	—	那里	似乎	某物	直觉的	在	这	科学	哪个	教导

[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

us	the	knowledge	of	our	race	.
我们	这	知识	的	我们的	种族	.

人类研究——这门科学似乎蕴含着某种直觉，它教会我们了解我们自己的种族。

[sʌm; səm][men] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][faɪnd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Some	men	emerge	from	their	seclusion	,	and	find	,	all	at	once	,
一些	男人	出现	从	他们的	隔离	,	和	寻找	,	全部	在	一次	,

有些人走出隐居生活，突然发现，

[ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][dɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd][dræg] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ]

a	power	to	dart	into	the	minds	and	drag	forth	the	motives	of	those	they
一个	力量	到	镖	进入	这	思想	和	拖	前进	这	动机	的	那些	他们

[siː] ;

see	;
看	;

一种能够洞察人心，并揭示所见之人动机的能力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] , [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nɑːt] [ə'kwaɪrd] .

it	is	a	sort	of	second	sight	,	born	with	them	,	not	acquired	.
它	是	一个	种类	的	第二	视线	,	出生	和	他们	,	不是	获得	.

这是一种与生俱来的第二视力，并非后天习得。

['hæpinəs] . — [noʊ][mæn][kæn; kən][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

Happiness	.	—	No	man	can	judge	of	the	happiness	of	another	.
幸福	.	—	不	男人	能	法官	的	这	幸福	的	其他	.

幸福——没有人能够评判他人的幸福。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [pleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

As	the	moon	plays	upon	the	waves	,
作为	这	月亮	演出	之上	这	波浪	,

当月光洒在波浪上，

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [bi:m] [wʌn] [lɔ:ŋ] [træk]
and **seems** **to** **our** **eyes** **to** **favour** **with** **a** **peculiar** **beam** **one** **long** **track**
和 似乎 到 我们的 眼睛 到 偏爱 和 一个 奇特 光束 一 长的 追踪
[ə'mɪdst][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
amidst **the** **waters** **,**
在……之中 这 水 ,

在我们看来，它似乎在水中投射出一道奇特的光束，照亮了一条长长的轨迹。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][rest][ɪn] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrəti] ;
leaving **the** **rest** **in** **comparative** **obscurity** **;**
离开 这 休息 在 比较 朦胧 ;

其余部分则相对默默无闻；

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] ['nɪgərd] [ɪn][hɜ:r; hər]['lʌstər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['reɪz] [ðæt] [mi:t] [nɑ:t]
yet **all** **the** **while** **she** **is** **no** **niggard** **in** **her** **lustre** **—** **for** **the** **rays** **that** **meet** **not**
然而 全部 这 尽管 她 是 不 吝啬鬼 在 她 光泽 — 为了 这 射线 那 见面 不是
['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [si:m] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ,
our **eyes** **seem** **to** **us** **as** **though** **they** **were** **not** **,**
我们的 眼睛 似乎 到 我们 作为 尽管 他们 是 不是 ,

然而，她光芒四射却丝毫不逊色——因为那些没有映入我们眼帘的光芒，在我们看来就好像从未存在过一样。

[jet] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl][ænd; ənd] [ˌʌn'feɪvərɪŋ] ['lʌvlinəs] , ['mɪrɝz] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['evri]
yet **she** **,** **with** **an** **equal** **and** **unfavouring** **loveliness** **,** **mirrors** **herself** **on** **every**
然而 她 , 和 一个 平等的 和 不利的 可爱 , 镜子 她自己 在 每一个
[weɪv] :
wave **:**
海浪 :

然而，她却以一种同样令人不悦的美，在每一道波浪上映照出自己的倒影：

['i:v(ə)n][soʊ] , [pər'hæps] , ['hæpinəs] [fɔ:lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] ['oʊvər]
even **so** **,** **perhaps** **,** **Happiness** **falls** **with** **the** **same** **brightness** **and** **power** **over**
甚至 所以 , 也许 , 幸福 瀑布 和 这 相同的 亮度 和 力量 超过
[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spæns][ʌv; əv][laɪf] ,
the **whole** **expanse** **of** **life** **,**
这 所有的 广阔 的 生活 ,

即便如此，或许幸福依然以同样的光辉和力量照耀着人生的方方面面。

[ðoʊ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['lɪmɪtɪd] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [si:mz] ['oʊnli][tu:; tə][rest][ɑ:n] [ðoʊz] ['biləuz] [frʌm; frəm]
though **to** **our** **limited** **eyes** **she** **seems** **only** **to** **rest** **on** **those** **billows** **from**
尽管 到 我们的 有限的 眼睛 她 似乎 仅有的 到 休息 在 那些 波澜 从
[wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] .
which **the** **ray** **is** **reflected** **back** **upon** **our** **sight** **.**
哪个 这 射线 是 反映 后退 之上 我们的 视线 .

虽然在我们有限的眼中，她似乎只是栖息在那些波浪上，而光线正是从这些波浪反射回我们的视线中。

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sɪtiz] . — [wen] [men][hæv; həv][wʌns] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [si:] [ʌv; əv]
Influence **of** **Cities** **.** **—** **When** **men** **have** **once** **plunged** **into** **the** **great** **sea** **of**
影响 的 城市 . — 什么时候 男人 有 一次 暴跌 进入 这 伟大的 海 的
['hju:mən][tɔɪl][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] ,
human **toil** **and** **passion** **,**
人类 辛劳 和 热情 ,

城市的影响——当人们一旦投身于人类辛劳和激情的大海，

[ðeɪ] [su:n] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [lʌv] [ænd; ənd][zest][fɔ:r; fər]['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
they **soon** **wash** **away** **all** **love** **and** **zest** **for** **innocent** **enjoyments** **.**
他们 很快 洗 离开 全部 爱 和 热情 为了 清白的 享受 .

它们很快就会抹杀掉所有对纯真快乐的爱和热情。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][sɔ:ft][rɪ'taɪərmənt] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [mə'nɑ:təni] ;
What **was** **once** **a** **soft** **retirement** **,** **will** **become** **the** **most** **intolerable** **monotony** **;**
什么 曾是 一次 一个 柔软的 退休 , 将要 变得 这 最多 无法容忍 单调 ;

曾经轻松惬意的退休生活，将变成最难以忍受的单调乏味；

[ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['despərət] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

the	gaming	of	social	existence	—	the	feverish	and	desperate	chances	of
这	赌博	的	社会的	存在	—	这	发烧	和	绝望的	机会	的

['ɑːnər] [ænd; ənd] [welθ] ,

honour	and	wealth	,
荣誉	和	财富	,

社会生存的博弈——对荣誉和财富的狂热而孤注一掷的追求

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['sɪtiz] [set][ðer; ðər]['hɑːrts] , ['rendər][ɔːl] [pə'sjuːts] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

upon	which	the	men	of	cities	set	their	hearts	,	render	all	pursuits	less	exciting	,
之上	哪个	这	男人	的	城市	放	他们的	心	,	使成为	全部	追求	较少的	激动人心	,

城市里的人所追求的，使一切追求都变得索然无味。

['ʌtərli] [dʌl] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] .

utterly	dull	and	insipid	.
完全地	乏味的	和	平淡	.

极其乏味无趣。

[lʌv] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] [ɪn]['neɪtʃər] , [wɪtʃ] ['rendərz][ˌjuː 'es] , [ɪn][hɜːr; hər]

Love	.	—	There	is	a	mysterious	influence	in	nature	,	which	renders	us	,	in	her
爱	.	—	那里	是	一个	神秘	影响	在	自然	,	哪个	渲染	我们	,	在	她

['lʌvliɪst] [siːnz] ,

loveliest	scenes	,
最可爱的	场景	,

爱——大自然有一种神秘的力量，在她最美的景色中，它让我们感受到.....

[ðə; ði][moʊst][sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] . *

the	most	susceptible	to	love	.	*
这	最多	易受影响的	到	爱	.	*

最容易坠入爱河的人。*

* [ɪn][ɔːl] [taɪmz] , [haʊ] ['deɪndʒərəs][ðə; ði] [kə'nekʃən] , [wen] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

*	In	all	times	,	how	dangerous	the	connexion	,	when	of	different	sexes	,
*	在	全部	时代	,	如何	危险的	这	连接	,	什么时候	的	不同的	性别	,

无论何时，异性之间的联系都多么危险啊！

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] !

between	the	scholar	and	the	teacher	!
之间	这	学者	和	这	老师	!

学者与教师之间！

['ʌndər] [haʊ] ['meni] ['priːˌtensiz] , [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃən] , [ðə; ði] [hɑːrt] [faindz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

Under	how	many	pretences	,	in	that	connexion	,	the	heart	finds	the	opportunity	to
在下面	如何	许多	伪装	,	在	那	连接	,	这	心	发现	这	机会	到

[spiːk] [aʊt] .

speak	out	.
说话	出去	.

在这种关系中，在多少种伪装之下，内心才能找到表达的机会。

['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] — [ðə; ði] [kə'priːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ]

Passion	—	The	doubt	and	the	fear	—	the	caprice	and	the	change	,	which
热情	—	这	怀疑	和	这	害怕	—	这	任性	和	这	改变	,	哪个

['ædʒɪteɪt][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

agitate	the	surface	,
激荡	这	表面	,

激情——怀疑和恐惧——反复无常和变化，它们搅动着表面。

[swel] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][taɪdz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

swell	also	the	tides	of	passion	.
膨胀	还	这	潮汐	的	热情	.

激情之潮也随之汹涌澎湃。

['pɑːvərti] — [meɪks] [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [mɔːr] [mə'lɪgnənt] .
Poverty — makes some humble but more malignant .
贫困 — 制作 一些 谦逊的 但 更多的 恶性 .

贫穷——使一些人谦逊，但也使一些人更加邪恶。

[wɑːnt] . — [haʊ] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɚz] — [haʊ] ['meni] ['glɔːriəs] [hoʊps] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Want . — How many noble natures — how many glorious hopes — how much of the
想 . — 如何 许多 高贵 自然 — 如何 许多 辉煌 希望 — 如何 很多 的 这
- ['ɪntəlekt] ,
seraph's intellect ,
- 智力 ,

匮乏——多少高尚的品格——多少美好的希望——多少炽天使的智慧，

[hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] ['ɪnfoʊ][ðə; ði]['maɪər] , [ɔːr]['blæstɪd]['ɪntuː] [gɪlt] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]
have been crushed info the mire , or blasted into guilt , by the mere force of
有 到过 碎 信息 这 沼泽 , 或者 炸毁 进入 有罪 , 经过 这 仅仅 力量 的
['fɪzɪk(ə)l] [wɑːnt] ?
physical want ?
身体的 想 ?

仅仅因为物质欲望的驱使，就被压在泥沼中，或者被罪恶感所吞噬吗?

[bə'nevələns] . — [haʊ] [pʊr] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [ænd; ənd]
Benevolence . — How poor , even in this beautiful world , with the warm sun and
仁 . — 如何 贫穷的 , 甚至 在 这 美丽的 世界 , 和 这 温暖的 太阳 和
[freʃ] [er] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
fresh air about us ,
新鲜的 空气 关于 我们 ,

仁慈——即使在这个美丽的世界里，阳光温暖，空气清新，我们身边却如此匮乏。

[ðæt] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][glæd] , [wʊd] [biː; bi][laɪf] ,
that alone are sufficient to make us glad , would be life ,
那 独自的 是 充足的 到 制作 我们 高兴的 , 会 是 生活 ,

仅此就足以让我们感到快乐，那就是生活。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
if we could not make the happiness of others .
如果 我们 可以 不是 制作 这 幸福 的 其他的 .

如果我们不能为他人带来幸福。

['eləkwəns] . — [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][ʌv; əv][ɔːl] ['spɛlz] .
Eloquence . — The magic of the tongue is the most dangerous of all spells .
口才 . — 这 魔法 的 这 舌头 是 这 最多 危险的 的 全部 咒语 .

雄辩——舌头的魔力是所有魔法中最危险的。

['dʒiːniəs] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,
Genius . — There is a certain charm about great superiority of intellect ,
天才 . — 那里 是 一个 肯定 魅力 关于 伟大的 优势 的 智力 ,

天才——卓越的智力确实有一种独特的魅力。

[ðæt] ['waɪndz]['ɪntuː] [diːp] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːnstənt][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌeɪmiə'bɪləti]
that winds into deep affections which a much more constant and even amiability
那 风 进入 深的 情感 哪个 一个 很多 更多的 持续的 和 甚至 和蔼
[ʌv; əv] ['mænərz] [ɪn] ['lesər] [men] ,
of manners in lesser men ,
的 礼仪 在 较少 男人 ,

这种情感会逐渐演变成深厚的感情，而这种感情在地位较低的人身上则表现得更加始终如一、甚至和蔼可亲。

['ɔːf(ə)n] [feɪlz] [tuː; tə] [riːtʃ] .
often fails to reach .
经常 失败 到 抵达 .

经常无法联系上。

['dʒiːniəs] [meɪks] ['meni] ['enəmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʃʊr] [frendz] — [frendz] [huː] [fər'gɪv] [mʌtʃ]
Genius **makes** **many** **enemies** **,** **but** **it** **makes** **sure** **friends** **—** **friends** **who** **forgive** **much**
天才 制作 许多 敌人 , 但 它 制作 当然 朋友们 — 朋友们 WHO 原谅 很多
, [huː] [ɪn'dʊr] [lɔːŋ] ,
, **who** **endure** **long** **,**
, WHO 忍受 长的 ,

天才树敌众多，但也能结交朋友——那些宽容大度、长久不离不弃的朋友。

[huː] [ɪg'zækt]['lɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frendz]
who **exact** **little** **;** **they** **partake** **of** **the** **character** **of** **disciples** **as** **well** **as** **friends**
WHO 精确的 小的 ; 他们 参加 的 这 特点 的 门徒 作为 出色地 作为 朋友们
.
:
.

他们要求很少；他们既有门徒的品格，也有朋友的品格。

[ɪk'spɪriəns] . — - [tɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [siːz] , [ðə; ði] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [wʌn] [grəuz] .
Experience **.** **—** **'** **Tis** **a** **pity** **that** **the** **more** **one** **sees** **,** **the** **more** **suspicious** **one** **grows** **.**
经验 . — - 的 一个 遗憾 那 这 更多的 一 看到 , 这 更多的 可疑的 一 生长 .

经验——可惜的是，看得越多，疑心就越重。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] ['gʌmpʃn] [tɪl] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] ['tʃiːtɪd] — [wʌn][mʌst; məst]
One **does** **not** **have** **gumption** **till** **one** **has** **been** **properly** **cheated** **—** **one** **must**
一 做 不是 有 勇气 直到 一 有 到过 适当地 作弊 — 一 必须
[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [æt; ət][læst] !
be **made** **a** **fool** **very** **often** **in** **order** **not** **to** **be** **fooled** **at** **last** **!**
是 制成 一个 傻子 非常 经常 在 命令 不是 到 是 被骗了 在 最后的 !

一个人只有被彻底欺骗过才会有胆识——一个人必须经常被愚弄，才能最终不再受骗！

[kæt] - ['kaɪndnəs] . — [pɔː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [klɔː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Cat **-** **kindness** **.** **—** **Paw** **to** **-** **day** **,** **and** **claw** **to** **-** **morrow** **.**
猫 - 仁慈 . — 爪子 到 - 天 , 和 爪 到 - 明天 .

猫的善意——今天温柔以待，明天却可能伤人伤己。

['lʌndən] [æt; ət] [naɪt] . — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn]
London **at** **Night** **.** **—** **One** **of** **the** **greatest** **pleasures** **in** **the** **world** **is** **to** **walk** **alone**
伦敦 在 夜晚 . — 一 的 这 最 快乐 在 这 世界 是 到 走 独自的
,
,
,

夜幕下的伦敦——独自漫步是世上最大的乐趣之一。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ([waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] ['kraʊdɪd]) [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [læmp] - [lɪt] [striːts]
and **at** **night** **,** **(** **while** **they** **are** **yet** **crowded** **)** **through** **the** **long** **lamp** **-** **lit** **streets**
和 在 夜晚 , (尽管 他们 是 然而 挤) 通过 这 长的 灯 - 点燃 街道
[ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ][mə'trɑːpəlɪs] .
of **this** **huge** **metropolis** **.**
的 这 巨大的 都会 .

到了晚上（那时街上依然人潮拥挤），人们会穿过这座大都市灯火通明的长长街道。

[ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
There **,** **even** **more** **than** **in** **the** **silence** **of** **woods** **and** **fields** **,**
那里 , 甚至 更多的 比 在 这 沉默 的 树林 和 字段 ,

在那里，甚至比在寂静的树林和田野中更甚，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['endləs] , ['veriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
seems **to** **me** **the** **source** **of** **endless** **,** **various** **meditation** **.**
似乎 到 我 这 来源 的 无尽的 , 各种各样的 冥想 .

在我看来，这似乎是无穷无尽、多种多样的冥想的源泉。

[haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][fər'get] ! — [ðə; ði] ['sʌmər] ['pa:siz]['oʊvər][ðə; ði] ['fɜ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

How	easy	it	is	to	forget	!	—	The	summer	passes	over	the	furrow	,	and	the
如何	简单的	它	是	到	忘记	！	—	这	夏天	通过	超过	这	畦	，	和	这

[kɔ:rn] [sprɪŋz] [ʌp] ;

corn	springs	up	;
玉米	弹簧	向上	；

多么容易忘记啊！——夏天过去了，玉米发芽了；

[ðə; ði][sɑ:d] [fə'gets] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] ;

the	sod	forgets	the	flower	of	the	past	year	;
这	草皮	忘记了	这	花	的	这	过去的	年	；

草皮会忘记去年盛开的花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [fə'gets] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt] [ə'pɑ:n][ɪts][tɜ:rf] ;

and	the	battlefield	forgets	the	blood	that	has	been	spilt	upon	its	turf	;
和	这	战场	忘记了	这	血	那	有	到过	洒了	之上	它是	草皮	；

战场会忘记洒在这片土地上的鲜血；

[ðə; ði][skaɪ] [fə'gets] [ðə; ði][stɔ:rm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] [sʌn] [ðæt] [slept] [ə'pɑ:n][ɪts] ['bʊzəm] .

the	sky	forgets	the	storm	;	and	the	water	the	noon	-	day	sun	that	slept	upon	its	bosom	.
这	天空	忘记了	这	风暴	；	和	这	水	这	中午	-	天	太阳	那	睡着了	之上	它是	怀	.

天空忘记了风暴；水忘记了正午的太阳，它曾沉睡在它的怀抱中。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [pri:tʃiz] [fər'getflnəs] .

All	Nature	preaches	forgetfulness	.
全部	自然	布道	健忘	.

大自然教导我们要遗忘。

[ɪts] ['veri] ['ɔ:rdər][ɪz][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

Its	very	order	is	the	progress	of	oblivion	.
它是	非常	命令	是	这	进步	的	遗忘	.

它的秩序本身就是遗忘的进程。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:nəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['lʌlwərθ] . [sɪks]

A	DAY	AT	LULWORTH	.	6
一个	天	在	卢尔沃斯	.	6

卢尔沃斯的一天.6

[ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɒnəstrɪz] , [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði]['fɔ:rmər][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn] [fræns]

The	abolition	of	monasteries	,	which	succeeded	the	former	revolution	in	France
这	废除	的	修道院	，	哪个	成功了	这	以前的	革命	在	法国

,

,

,

法国大革命之后，修道院被废除。

[kɔ:zd] [ə; eɪ] [frə'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['træpɪst] [tu:; tə] [si:k] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn]

caused	a	fraternity	of	Trappists	to	seek	refuge	from	the	general	persecution
导致	一个	兄弟会	的	特拉普派	到	寻找	避难所	从	这	一般的	迫害

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:rdərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] ['lʌlwərθ] ['kæs(ə)l] ,

of	religious	orders	under	the	protection	of	the	proprietor	of	Lulworth	Castle	,
的	宗教	订单	在下面	这	保护	的	这	业主	的	卢尔沃斯	城堡	，

导致一群特拉普派修道士为了躲避宗教团体遭受的普遍迫害，寻求卢尔沃斯城堡主人的庇护。

[ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['dɒːsətʃə] ; [ðer; ðər]['peɪtrən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

on	the	coast	of	Dorsetshire	;	their	patron	being	a	rigid	Catholic	,	and	much
在	这	海岸	的	多塞特郡	;	他们的	赞助人	存在	一个	死板的	天主教	,	和	很多

['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] .

governed	by	the	priests	.
受统治	经过	这	神父	.

在多塞特郡沿海地区；他们的赞助人是一位严格的天主教徒，并且很大程度上受神父统治。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ['meni] ['jɪrz] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

They	had	been	established	many	years	when	I	visited	them	;
他们	有	到过	已确立的	许多	年	什么时候	我	到访	他们	;

我拜访他们时，他们已经成立很多年了；

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

my	curiosity	being	excited	by	the	current	reports	of	the
我的	好奇心	存在	兴奋的	经过	这	当前的	报告	的	这

我对目前的报道感到好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[sə'verɪtiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['ɔːrdər][səb'dʒektɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

severities	to	which	their	order	subjected	them	in	the	habitual	discipline	of	the
严重程度	到	哪个	他们的	命令	受	他们	在	这	习惯性的	纪律	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

她们的修会按照修道院的惯例，对她们施加了严苛的纪律。

[ðə; ði] [deɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]

The	day	selected	for	the	visit	was	quite	in	harmony	with	the	objects
这	天	已选	为了	这	访问	曾是	相当	在	和谐	和	这	对象

[ɪn] [vjuː] ;

in	view	;
在	看法	;

选择的参观日期与所参观的景点非常相称；

[ə; eɪ][koʊld] , [bliːk] , ['klaʊdi] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][reɪn] ,

a	cold	,	bleak	,	cloudy	morning	,	which	terminated	in	rain	,
一个	寒冷的	,	苍凉	,	多云	早晨	,	哪个	终止	在	雨	,

一个寒冷、阴沉、多云的早晨，最后下起了雨。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ə; eɪ] [dɪ'sembər] [gluːm] .

without	a	single	ray	of	the	sun	to	enliven	a	December	gloom	.
没有	一个	单身的	射线	的	这	太阳	到	活跃	一个	十二月	愁云	.

十二月的阴霾中没有一丝阳光。

['mɪstər] . , [naʊ] ['kɑːrdɪnl] ,

Mr	.	,	now	Cardinal	,
先生	.	,	现在	红衣主教	,

先生，现为枢机主教，

[weld] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'voʊʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl]

Weld	was	paying	his	temporal	and	spiritual	devotions	at	the	Quirinal
焊接	曾是	付费	他的	颞	和	精神	虔诚	在	这	奎里纳尔

['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ;

Palace	and	the	shrine	of	St	.	Peter	;
宫殿	和	这	神社	的	英石	.	彼得	;

韦尔德在奎里纳尔宫和圣彼得神殿进行世俗和精神上的祈祷；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] ['lʌlwərθ] ,

but	,	in	the	absence	of	the	family	from	Lulworth	,
但	,	在	这	缺席	的	这	家庭	从	卢尔沃斯	,

但是，由于卢尔沃斯一家人都不在，

[hɪz; ɪz] ['hʌntsmən] ['regjələrli] ['eksəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pæk] [ʌv; əv] ['hæriərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

his	huntsman	regularly	exercised	a	small	pack	of	harriers	round	the	neighbouring
他的	猎人	经常	锻炼	一个	小的	盒	的	鹞	圆形的	这	邻接

[hɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɑ:s] ['kʌvərz] ,

hills	among	the	goss	covers	,
丘陵	之中	这	八卦	封面	,

他的猎人经常带着一小群鹞鹰在附近的山丘和灌木丛中训练。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:fɪt] .

for	the	amusement	of	a	few	sportsmen	and	his	own	profit	.
为了	这	娱乐	的	一个	很少	运动员	和	他的	自己的	利润	.

为了取悦少数运动员和自己牟利。

[θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] [prə'si:did] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəmeri] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ;

Three	of	us	proceeded	one	morning	to	enjoy	our	customary	diversion	;
三	的	我们	继续	一	早晨	到	享受	我们的	习惯	导流	;

一天早上，我们三人像往常一样去享受我们的消遣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bli:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [hɪlz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] [ɪn'djʊst]

but	the	bleakness	of	the	wind	which	swept	the	hills	overlooking	the	sea	induced
但	这	凄凉	的	这	风	哪个	扫荡	这	丘陵	俯瞰	这	海	诱导

[ðə; ði] ['hʌntsmən] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊndz] [æt; ət] [hoʊm] ,

the	huntsman	to	keep	the	hounds	at	home	,
这	猎人	到	保持	这	猎犬	在	家	,

但是，席卷俯瞰大海的山丘的凛冽寒风，迫使猎人将猎犬留在家里。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

and	we	,	in	consequence	,	determined	to	make	up	for	our	disappointment
和	我们	,	在	结果	,	决定	到	制作	向上	为了	我们的	失望

[baɪ]['raɪdɪŋ]['oʊvər][tu:; tə] ['lʌlwərθ] .

by	riding	over	to	Lulworth	.
经过	骑术	超过	到	卢尔沃斯	.

因此，我们决定骑马前往卢尔沃斯，以弥补我们的失望。

[ɪn] ['sʌmər] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][rɪ'taɪərd][spɑ:t][ɪz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

In	summer	,	this	little	retired	spot	is	an	object	of	attraction	,
在	夏天	,	这	小的	退休	点	是	一个	目的	的	景点	,

夏天，这个僻静的小地方成了吸引游客的景点。

[frʌm; frəm][ɪts][roʊ'mæntɪk][koʊv][ænd; ənd][faɪn]['kæs(ə)l] ; [waɪl] ['meni] ['pɑ:rtiz] , ['daʊtləs] ,

from	its	romantic	cove	and	fine	castle	;	while	many	parties	,	doubtless	,
从	它是	浪漫的	海湾	和	美好的	城堡	;	尽管	许多	各方	,	毫无疑问	,

从其浪漫的海湾和精美的城堡；以及众多派对，无疑，

[ɑ:r; ər] [drɔ:n] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['seɪvəri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [bɔɪld] ['lɔbstəz] ,

are	drawn	there	by	the	savoury	idea	of	boiled	lobsters	,
是	绘制	那里	经过	这	咸味的	主意	的	煮沸	龙虾	,

被水煮龙虾的美味所吸引，人们纷纷前往那里。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

usually	provided	for	their	refreshment	at	the	small	public	-	house	of	the
通常	假如	为了	他们的	清爽	在	这	小的	民众	-	房子	的	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

通常在村里的小酒馆里为他们提供茶点；

[wer] " [maɪn][hoʊst] " [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə]['rɪvɪt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]

where	"	mine	host	"	was	wont	to	rivet	the	attention	of	the	juvenile
在哪里	"	矿	主持人	"	曾是	惯于	到	铆钉	这	注意力	的	这	少年

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [ɪ'speʃəli] ,

portions	of	his	guests	especially	,
部分	的	他的	客人	尤其	,

在那里，“我的主人”尤其擅长吸引客人中年轻成员的注意力。

[waɪl] [ðə; ði]['oʊldər][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][nɑ:t][ðer; ðər] [ɪrz] , [tu:; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

while	the	older	refused	him	not	their	ears	,	to	tales	of	the	castle
尽管	这	老	拒绝	他	不是	他们的	耳朵	,	到	故事	的	这	城堡

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] ,

and	the	convent	,
和	这	修道院	,

年长者们虽然不愿听他讲述城堡和修道院的故事，但他们仍然愿意倾听。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][moʊst] ['kæθlɪk] ['fæməliz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [rɪ'lɪdʒəs]

about	which	,	as	in	most	Catholic	families	of	distinction	,	and	among	religious
关于	哪个	,	作为	在	最多	天主教	家庭	的	区别	,	和	之中	宗教

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

institutions	,
机构	,

关于这一点，正如大多数天主教名门望族家庭和宗教机构中的情况一样，

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vəʊtəri:z][ʌv; əv]['wɜ:rldli] [ɪn'dʒɔɪmənt]

there	hung	a	cloud	of	mystery	,	which	the	young	votaries	of	worldly	enjoyments
那里	悬挂	一个	云	的	神秘	,	哪个	这	年轻的	选民	的	世俗	享受

[lʌv] [tu:; tə] ['penətreɪt] .

love	to	penetrate	.
爱	到	穿透	.

那里笼罩着一层神秘的面纱，那些崇尚世俗享乐的年轻人喜欢去揭开这层神秘面纱。

['li:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

Leaving	our	horses	at	the	inn	,
离开	我们的	马匹	在	这	客栈	,

我们把马留在旅店里，

[wi:; wi] [wɔ:kt] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑ:nd]

we	walked	directly	up	to	the	convent	situated	a	little	way	beyond
我们	步行	直接地	向上	到	这	修道院	位于	一个	小的	方式	超过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

我们径直走到位于村子外面不远处的修道院。

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɪk'saɪtɪd] .

impressed	with	feelings	which	the	stories	we	had	heard	unavoidably	excited	.
印象深刻	和	情怀	哪个	这	故事	我们	有	听到	不可避免的	兴奋的	.

那些我们听到的故事，无可避免地激起了我们的情感，给我们留下了深刻的印象。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['glu:mi] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]

Nor	were	these	feelings	diminished	by	the	gloomy	solitude	and	silence	of	the
也不	是	这些	情怀	减少	经过	这	阴沉	孤独	和	沉默	的	这

['si:nəri] [ə'raʊnd] ,

scenery	around	,
风景	大约	,

周围景色的阴郁寂静也丝毫没有减弱这些感受。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

interrupted	only	by	the	howling	wind	and	the	roaring	of	the	waves	,
中断	仅有的	经过	这	嚎叫	风	和	这	咆哮	的	这	波浪	,

只有呼啸的狂风和咆哮的巨浪打断着这一切。

[wɪtʃ] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈrɑːks] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [koʊv] , [ænd; ənd] [səˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði]

which	beat	against	the	precipitous	rocks	surrounding	the	cove	,	and	sustaining	the
哪个	打	反对	这	陡峭	岩石	周围	这	海湾	,	和	维持	这

[ˈmæsɪv] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .

massive	walls	of	the	castle	.
大量的	墙壁	的	这	城堡	.

拍打着环绕海湾的陡峭岩石，支撑着城堡的巨大城墙。

[ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] - [wɑːʃt] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈwɪndoʊz] ,

A	plain	white	-	washed	building	,	with	few	and	small	windows	,
一个	清楚的	白色的	-	洗过	建筑	,	和	很少	和	小的	视窗	,

一栋朴素的白色建筑，窗户很少而且很小。

[əˈpærəntli] [kriˈeɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːrn] [ɔːr] [ˈgreɪnəri,ˈgrænəri] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [fɑːrm] - [haʊs] ,

apparently	created	out	of	a	barn	or	granary	and	an	old	farm	-	house	,
显然	创建	出去	的	一个	谷仓	或者	粮仓	和	一个	老的	农场	-	房子	,

显然是由谷仓或粮仓和一座旧农舍改建而成，

[wʌz; wəz] [enˈsɜːkəld] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [inˈkləuzɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,

was	encircled	by	a	high	wall	enclosing	also	a	muddy	courtyard	,
曾是	包围	经过	一个	高的	墙	封闭	还	一个	浑	庭院	,

四周环绕着高墙，围墙内还有一个泥泞的院子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [frəˈtɜːrnəti] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnesəseri]

and	a	garden	destined	to	supply	the	fraternity	merely	with	the	necessary
和	一个	花园	注定	到	供应	这	兄弟会	仅仅	和	这	必要的

[hɜːrb] [ænd; ənd] [siːdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmiːgər] - [fed] [ˈbreðrən] [wɜːr; wər] [ˈnʌrɪʃt] .

herbs	and	seeds	on	which	the	meagre	-	fed	brethren	were	nourished	.
草药	和	种子	在	哪个	这	微薄	-	美联储	弟兄们	是	营养	.

还有一个花园，专门为兄弟会提供必要的草药和种子，供那些食不果腹的兄弟们食用。

[wiː; wi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈnɑːkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] [dɔːr] [sə:ˈmaunt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks] ,

We	lifted	the	heavy	knocker	of	a	rude	door	surmounted	by	a	crucifix	,
我们	抬起	这	重的	敲击器	的	一个	粗鲁的	门	克服	经过	一个	十字架	,

我们抬起了一扇简陋大门上沉重的门环，门顶上挂着十字架。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪ] - [ˈbrʌðər] , [rɪˈzemblɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	lay	-	brother	,	resembling	him	represented	in	the	Opera	of	the
和	一个	躺	-	兄弟	,	类似	他	代表	在	这	歌剧	的	这

[djuːˈenə] , [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdɪst] [ˈnɔkiŋ] .

Duenna	,	answered	our	modest	knocking	.
保姆	,	回答	我们的	谦虚的	敲门	.

一位与歌剧《女管家》中描绘的形象相似的修士回应了我们轻轻的敲门声。

[æn; ən] [ˈɔːrdər] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˈfæməli] " [wʌz; wəz] [diˈmɑːndid] ;

An	order	from	"	the	family	"	was	demanded	;
一个	命令	从	"	这	家庭	"	曾是	要求	;

需要得到"家族"的命令；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː; wi] [ˈɝːdʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdʒɜːrni] ([əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz]) ,

and	for	want	of	it	we	urged	our	special	journey	(	about	twenty	miles	)	,
和	为了	想	的	它	我们	敦促	我们的	特别的	旅行	(	关于	二十	英里	)	,

由于缺乏资金，我们才决定进行这次特殊的旅程（大约二十英里）。

[neɪmz] , [ænd; ənd] [ræŋk] ; [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] ,

names	,	and	rank	;	all	of	which	was	transmitted	to	the	superior	,
姓名	,	和	秩	;	全部	的	哪个	曾是	传输	到	这	优越的	,

姓名和军衔；所有这些信息都上报给了上级。

[waɪl] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,

while	we	remained	some	time	unbidden	in	the	courtyard	,
尽管	我们	剩余	一些	时间	未邀请的	在	这	庭院	,

我们在院子里未经邀请地待了一段时间，

[wer] [ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [di:p] ['bɑ:kiŋ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] - [dɔ:g] ,

where	the	only	sign	of	life	was	the	deep	barking	of	an	old	house	-	dog	,
在哪里	这	仅有的	符号	的	生活	曾是	这	深的	叫声	的	一个	老的	房子	-	狗	,

那里唯一的生命迹象是一条老家犬低沉的吠叫声。

[hu:] ['raɪvəld] [hɪz; ɪz]['hju:mən][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] [mɪ'sænθrəpi] .

who	rivalled	his	human	associates	in	misanthropy	.
WHO	竞争对手	他的	人类	同事	在	厌世	.

他在厌世方面堪比他的人类同伴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kri:kɪŋ] ['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

At	length	the	creaking	hinges	of	the	door	were	heard	again	,	and	,
在	长度	这	嘎吱作响	铰链	的	这	门	是	听到	再次	,	和	,

最后，门轴吱呀作响的声音再次传来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə][bi:; bi] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

with	an	injunction	to	be	sparing	of	speech	,
和	一个	禁令	到	是	节省	的	演讲	,

并告诫他们要谨言慎行。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪdn] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [flitid] [ɪn][ðə; ði] [aʊl] - [laɪt]

we	were	bidden	to	follow	the	animated	shadow	which	flitted	in	the	owl	-	light
我们	是	拜登	到	跟随	这	动画	阴影	哪个	飞掠	在	这	猫头鹰	-	光

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

我们被告知要跟随眼前猫头鹰般微光中闪烁的影子，

[θru:] ['veriəs] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

through	various	winding	passages	.
通过	各种各样的	绕线	段落	.

穿过各种蜿蜒曲折的通道。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'loʊn] ,

Had	I	been	alone	,
有	我	到过	独自的	,

如果我当时独自一人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [soʊ] [ʃɑ:kt] [hju:'mænəti] [bɪn] [ðen] [ɪn]

and	had	that	crime	which	has	lately	so	shocked	humanity	been	then	in
和	有	那	犯罪	哪个	有	最近	所以	震惊	人类	到过	然后	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

如果最近震惊世界的那起罪行当时就已经存在的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] " [pʊld] [ɪn][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

I	think	I	should	have	"	pulled	in	resolution	,
我	思考	我	应该	有	"	拉	在	解决	,

我认为我应该"拉高分辨率"，

" [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsɪsə'roʊni] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ə'nʌðər] [taɪm] .

"	and	told	the	miserable	cicerone	that	I	would	call	another	time	.
"	和	讲述	这	悲惨的	西塞罗	那	我	会	称呼	其他	时间	.

然后告诉那位可怜的侍酒师，我会改天再打电话。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kəm'pænjənʃɪp] [im'pɑ:ts] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɑ:n][wi:; wi] [went] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]

But	,	as	companionship	imparts	courage	,	on	we	went	,	filled	with	vivid
但	,	作为	友谊	赋予	勇气	,	在	我们	去	,	已填	和	生动

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rædˌklɪfs] [rəu'mænsiz] ,

recollections	of	Mrs	.	Radcliffe's	romances	,
回忆	的	太太	.	拉德克利夫的	浪漫故事	,

但是，正如同伴能给人带来勇气一样，我们继续前行，脑海中充满了对拉德克利夫夫人浪漫情史的生动回忆。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜ:rdʒənt][ˌkjʊri'ɑ:səti]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [si:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

accompanied	**with**	**an**	**urgent**	**curiosity**	**also**	**to**	**see**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
伴随	和	一个	紧迫的	好奇心	还	到	看	,	为了	这	第一的	时间	,

伴随着一种迫切的好奇心，想要第一次亲眼目睹，

['lɪvɪŋ] [mʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] ['mɑ:nəsteri] .

living	**monks**	**and**	**a**	**real**	**monastery**	**.**
活的	僧侣	和	一个	真实的	修道院	.

活着的僧侣和一座真正的寺院。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [pæst] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wei] ,

One	**of**	**the**	**former**	**passed**	**us**	**in**	**our**	**way**	**,**
一	的	这	以前的	通过了	我们	在	我们的	方式	,

其中一辆车从我们路边经过，

[kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] ['fɑ:sənd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

clothed	**in**	**the**	**dingy**	**habit**	**of**	**his**	**order**	**fastened**	**round**	**the**	**waist**	**with**	**a**
穿着衣服	在	这	昏暗的	习惯	的	他的	命令	系紧	圆形的	这	腰部	和	一个

['twɪstɪd] [kɔ:rd] .

twisted	**cord**	**.**
扭曲	绳索	.

他身穿该教团的破旧长袍，腰间系着一根扭曲的绳子。

[hi:; hi] [boʊd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ; [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðæt] [hi:; hi]

He	**bowed**	**as**	**he**	**passed**	**;**	**and**	**we**	**were**	**told**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**that**	**he**
他	鞠躬	作为	他	通过了	;	和	我们	是	讲述	,	在	一个	耳语	,	那	他

[wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] ;

was	**recently**	**arrived**	**;**
曾是	最近	到达的	;

他经过时鞠了一躬；我们低声得知，他是最近才到的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][nɑ:t][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] , [ænd; ənd]

and	**from**	**not**	**associating**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**brethren**	**,**	**and**
和	从	不是	关联	和	这	休息	的	这	弟兄们	,	和

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] [ə'pɑ:rtmənt] ,

having	**a**	**separate**	**apartment**	**,**
拥有	一个	分离	公寓	,

并且不与其他弟兄来往，还单独住在一间公寓里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] , [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]

he	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**man**	**of**	**rank**	**,**	**known**	**only**	**to**	**the**
他	曾是	据称	到	是	一个	男人	的	秩	,	已知	仅有的	到	这

[su:'pɪrɪər] ,

superior	**,**
优越的	,

他应该是位地位显赫之人，只有上级才认识他。

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [raɪf] , [bʌt; bət][noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [pər'mɪtɪd] .

and	**concerning**	**whom**	**conjecture**	**was**	**rife**	**,**	**but**	**no**	**inquiry**	**permitted**	**.**
和	有关	谁	推测	曾是	普遍存在	,	但	不	询问	允许	.

关于他的身份众说纷纭，但不允许进行调查。

[wʌt] [ðɪs] ['reklu:s] ['ri:əli] [wʌz; wəz][maɪ]['stɔ:ri] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [dɪs'kloʊz] .

What	**this**	**recluse**	**really**	**was**	**my**	**story**	**will**	**hereafter**	**disclose**	**.**
什么	这	隐士	真的	曾是	我的	故事	将要	此后	透露	.

这位隐士的真实面目，我将在下文中揭晓。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn]

The	general	furniture	of	the	convent	appeared	to	be	neat	and	clean
这	一般的	家具	的	这	修道院	出现	到	是	整洁的	和	干净的

,

,

,

修道院内的家具看起来整洁干净。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [ruːd] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [waɪl] [ɪts] ['skæntɪnɪs] [ɪ'vɪnst] ['iːðər]

but	of	coarse	materials	and	rude	construction	,	while	its	scantiness	evinced	either
但	的	粗	材料	和	粗鲁的	建造	,	尽管	它是	稀少	表现出	任何一个

[ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

the	penury	of	the	institution	,
这	贫困	的	这	机构	,

但它用料粗糙，结构简陋，其简陋之处也表明了该机构的贫困。

[ɔːr][ðə; ði][dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk] ['dɪsəplɪn] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər]

or	the	denial	which	formed	part	of	the	monastic	discipline	peculiar	to	the	order
或者	这	拒绝	哪个	形成	部分	的	这	修道院	纪律	奇特	到	这	命令

[ʌv; əv][lɑː] ['træp] .

of	La	Trappe	.
的	拉	特拉普	.

或者说，这是拉特拉普修会特有的修道纪律的一部分——否定。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][θɜːrd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	might	be	a	third	explanation	of	the	ill	-	lighted	bareness	of	the
那里	可能	是	一个	第三	解释	的	这	患病的	-	照明	裸露	的	这

[wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] ,

walls	and	floors	,
墙壁	和	楼层	,

对于光线昏暗、墙壁和地板空旷可能还有第三种解释。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

together	with	the	general	aspect	of	privation	and	devotion	,
一起	和	这	一般的	方面	的	匮乏	和	虔诚	,

连同普遍的匮乏和奉献精神，

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː 'es] ['sʌbsɪkwəntli] — [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

an	explanation	which	occurred	to	us	subsequently	—	there	might	have	been
一个	解释	哪个	发生	到	我们	随后	—	那里	可能	有	到过

['stʌdid] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtərz] .

studied	effect	and	deception	in	their	display	before	visiters	.
研究	影响	和	欺骗	在	他们的	展示	前	访客	.

我们后来想到了一种解释——他们在参观者面前的展示可能带有精心设计的效果和欺骗性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] ['eni] [saɪn]
We **entered** **the** **refectory** **and** **the** **dormitory** **,** **neither** **of** **which** **bore** **any** **sign**
我们 进入 这 食堂 和 这 宿舍 , 两者都不 的 哪个 钻孔 任何 符号
[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,
of **luxury** **,**
的 奢华 ,

我们走进了餐厅和宿舍，这两个地方都丝毫没有豪华的迹象。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌmfərt] .
nor **even** **of** **ordinary** **comfort** **.**
也不 甚至 的 普通的 舒适 .

甚至连普通的舒适度都没有。

[ðə; ði] ['niːdfl] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][mæn] [siːmd] ['skersli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wʌn] ,
The **needful** **repose** **of** **man** **seemed** **scarcely** **provided** **for** **in** **the** **one** **,**
这 需要 休息 的 男人 似乎 几乎 假如 为了 在 这 一 ,

人类所需的休息似乎在一人之中几乎没有得到保障。

[nɔːr][ðə; ði] " ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] " [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
nor **the** **"** **creature** **comforts** **"** **in** **the** **other** **.**
也不 这 " 生物 舒适 " 在 这 其他 .

也不是对方的"物质享受"。

[miːt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [ɪk'sept] [wen] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] .
Meat **was** **forbidden** **,** **except** **when** **prescribed** **for** **the** **health** **of** **the** **inmates** **.**
肉 曾是 禁止 , 除了 什么时候 规定 为了 这 健康 的 这 囚犯 .

除为囚犯健康所规定的情况外，禁止食用肉类。

['vedʒtəb(ə)l] [brɔːθ] , [bred] , [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
Vegetable **broth** **,** **bread** **,** **and** **water** **,**
蔬菜 肉汤 , 面包 , 和 水 ,

蔬菜汤、面包和水，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[fɔːrmd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
formed **,** **we** **were** **told** **,** **the** **chief** **resources** **of** **the** **culinary** **department** **of**
形成 , 我们 是 讲述 , 这 首席 资源 的 这 烹饪 部门 的
[ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ;
the **convent** **;**
这 修道院 ;

据我们了解，他们构成了修道院烹饪部门的主要资源；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðiːz] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] - ['lʊkɪŋ] ['teɪbl] ,
and **,** **in** **the** **very** **act** **of** **enjoying** **these** **,** **around** **the** **disconsolate** **-** **looking** **table** **,**
和 , 在 这 非常 行为 的 享受 这些 , 大约 这 沮丧的 - 寻找 桌子 ,

而就在享用这些美食的同时，围坐在那张略显冷清的桌子旁，

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

the	superior	was	accustomed	to	remind	the	brotherhood	occasionally	during	the
这	优越的	曾是	习惯	到	提醒	这	兄弟情	偶尔	期间	这

[rɪ'pæst] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

repast	not	to	indulge	the	appetite	for	food	,
餐饮	不是	到	放纵	这	食欲	为了	食物	,

上级习惯在用餐时偶尔提醒修士们不要放纵食欲。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðer; ðər] [θɔːts] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

so	as	to	divert	their	thoughts	for	an	instant	from	heaven	.
所以	作为	到	转移	他们的	想法	为了	一个	立即的	从	天堂	.

好让他们片刻间将注意力从天堂转移开来。

[ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [mə'mentoʊ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [ræp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] ['oʊkən] - [stɪk] [ə'pɑːn]

This	spiritual	memento	was	introduced	by	the	rap	of	a	stout	oaken	-	stick	upon
这	精神	纪念	曾是	介绍	经过	这	说唱	的	一个	肥硕	橡木	-	戳	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ;

the	table	;
这	桌子	;

这件精神纪念品是通过一根粗壮的橡木棍敲击桌面的方式引入的;

[wen] ['ɪnstəntli] , ['evri] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [held] [stɪl]

when	instantly	,	every	hand	raised	to	the	mouth	was	arrested	and	held	still
什么时候	即刻	,	每一个	手	提高	到	这	嘴	曾是	被捕	和	握住	仍然

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

where	it	was	,
在哪里	它	曾是	,

瞬间，所有举到嘴边的手都被制止并保持不动。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ræp] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [ɪts] ['kɑːrn(ə)l] ['ɑːfɪs] ,

until	a	second	rap	permitted	it	to	proceed	in	its	carnal	office	,
直到	一个	第二	说唱	允许	它	到	继续	在	它是	肉体	办公室	,

直到第二次敲击允许它继续进行其肉体上的工作，

[ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['saɪlənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] , [ɔːr] [pər'hæps] ,

the	interval	being	employed	in	silent	ejaculation	to	the	Deity	,	or	perhaps	,
这	间隔	存在	受雇	在	沉默的	射精	到	这	神	,	或者	也许	,

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ,

with	some	,
和	一些	,

这段间隔用于向神灵进行无声射精，或者，也许，对于某些人来说，

[ɪn] " [kɜːrs] [nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] " [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [suː'pɪriər] ,

in	"	curses	not	loud	but	deep	"	against	the	inexorable	superior	,
在	"	诅咒	不是	大声	但	深的	"	反对	这	无情的	优越的	,

以"不张扬却深沉的诅咒"对抗无情的统治者，

[huː] [soʊ] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɔːrtɪfaɪ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'zaɪər] .

who	so	compelled	them	to	mortify	a	not	unnatural	desire	.
WHO	所以	被迫	他们	到	羞辱	一个	不是	不自然	欲望	.

是谁强迫他们去压抑一种并非不自然的欲望?

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['naɪtli] [ə'weitid] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpɚz] ,

In	the	dormitory	a	similar	mortification	nightly	awaited	the	unconscious	sleepers	,
在	这	宿舍	一个	相似的	屈辱	每晚	等待中	这	无意识	卧铺	,

[ɔːl'ðoʊ] " [ə'pɑːn] [ʌn'iːzi] ['pælits] ['stretʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

although	"	upon	uneasy	pallets	stretching	them	,
虽然	"	之上	不安	托盘	伸展	他们	,

在宿舍里，类似的羞辱每晚都在等待着那些睡着的人们，尽管"他们躺在不舒服的铺位上，

" [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'truːsɪv] [bel] ,
" in the occasional tinkling of an obtrusive bell ,
" 在 这 偶然 叮叮当当 的 一个 碍眼的 钟 ,

“伴随着偶尔响起的刺耳铃声，

[ðæt] [pə'remptrəli] ['hɜːrid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][koʊld]
that peremptorily hurried them from their recumbent position to the cold
那 专断地 慌忙 他们 从 他们的 卧式 位置 到 这 寒冷的
[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
stones of the chapel ,
石头 的 这 教堂 ,

那股专横的气息催促他们从躺卧的姿势起身，走到教堂冰冷的石头前。

[wer] [ɑːn] [bendɪd] [niːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] .
where on bended knees they were obliged to pray and meditate .
在哪里 在 弯曲 膝盖 他们 是 有义务 到 祈祷 和 幽思 .

他们被迫跪着祈祷和冥想。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
From the refectory and the dormitory we were conducted to the
从 这 食堂 和 这 宿舍 我们 是 实施 到 这
['tʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

我们从餐厅和宿舍被带到了小教堂。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [waɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
with renewed injunctions to ask no questions while there , and to preserve
和 更新 禁令 到 问 不 问题 尽管 那里 , 和 到 保存
[ðə; ði] [strɪktɪst] ['saɪləns] .
the strictest silence .
这 最严格的 沉默 .

再次告诫他们不得在现场提问，并保持绝对沉默。

[hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] ,
Here we found about thirty , I think , of the brethren ,
这里 我们 成立 关于 三十 , 我 思考 , 的 这 弟兄们 ,

我想，我们在这里找到了大约三十位弟兄。

[ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [blæk] ['hæbɪts][ænd; ənd][kɔːrd][belts] , [wɪð; wɪθ]['roʊzəri] , [ʃeɪvd] [kraʊnz] , [ænd; ənd]
in their coarse black habits and cord belts , with rosary , shaved crowns , and
在 他们的 粗 黑色的 习惯 和 绳索 腰带 , 和 念珠 , 剃光 皇冠 , 和
[fɪkst] [aɪz] ;
fixed eyes ;
固定的 眼睛 ;

他们身穿粗糙的黑色长袍，腰系绳带，佩戴念珠，头戴剃光的头冠，目光呆滞；

[sʌm; səm] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [flɔːr] , — [ˌpɪktʃə'reskli]
some kneeling , and others prostrate upon the stony floor , — picturesquely
一些 跪着 , 和 其他的 前列腺 之上 这 石质的 地面 , — 风景如画
- , - [lɑː] ['rembrænt] ,
grouged , à la Rembrandt ,
- , - 拉 伦勃朗 ,

有的跪着，有的匍匐在石板地上——石板地上刻着伦勃朗式的图案，颇具艺术美感。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
about the steps of the altar and other parts of the chapel .
关于 这 步骤 的 这 坛 和 其他 部分 的 这 教堂 .

关于祭坛台阶和教堂其他部分。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

All	were	silent	and	motionless	,
全部	是	沉默的	和	静止不动	,

所有人都沉默不语，一动不动。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'truːʒ(ə)n] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['mɑːrb(ə)l]

and	regarded	our	intrusion	no	more	than	if	they	were	so	many	marble
和	认为	我们的	入侵	不	更多的	比	如果	他们	是	所以	许多	大理石

['stætʃuːz] .

statues	.
雕像	.

他们并不把我们的打扰看得比那些大理石雕像还要多。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [oʊld] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

Some	of	the	monks	were	old	and	haggard	,
一些	的	这	僧侣	是	老的	和	枯槁	,

有些僧侣年纪大了，面容憔悴。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['betər] [kən'dɪʃnd] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [men]

and	others	young	and	better	conditioned	than	might	be	conceived	of	men
和	其他的	年轻的	和	更好的	条件反射	比	可能	是	构思	的	男人

[fed] ,

fed	,
美联储	,

还有一些人比人们想象中那些被喂养的人更年轻、身体状况更好，

[ɔːr] ['ræðər] [stɑːrvd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

or	rather	starved	,	as	they	were	represented	to	be	.
或者	相当	饥饿	,	作为	他们	是	代表	到	是	.

或者更确切地说，他们被描述为饿死了。

[ðer; ðər] [fitʃər] [ə'pɪrd] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] .

Their	features	appeared	generally	to	be	coarse	and	vulgar	.
他们的	特征	出现	一般来说	到	是	粗	和	庸俗	.

他们的面容普遍显得粗俗不堪。

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] ,

The	chapel	itself	was	perfectly	plain	,
这	教堂	本身	曾是	完美	清楚的	,

教堂本身十分简朴。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['peintiŋz] ,

and	unadorned	but	by	a	few	of	the	customary	figures	and	paintings	,
和	缦	但	经过	一个	很少	的	这	习惯	数据	和	绘画	,

除了少数常见的雕像和绘画外，没有其他装饰。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] ['ʌndər] ['vɑːlənteri] ['tɔːrtʃər]

representing	disgusting	situations	of	saints	and	martyrs	under	voluntary	torture
代表	令人作呕	情况	的	圣徒	和	殉道者	在下面	自愿	酷刑

[ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	privation	.
和	匮乏	.

描绘了圣人和殉道者在自愿遭受酷刑和匮乏下的令人作呕的处境。

[læmps] [ðæt] " [ʃed] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [laɪt] , " ['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]

Lamps	that	"	shed	a	pale	and	ineffectual	light	,	"	crucifixes	,	and	images	of
灯具	那	"	棚	一个	苍白	和	无效	光	,	"	十字架	,	和	图片	的

[ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [ænd; ənd] [sʌn] ,

the	Virgin	and	Son	,
这	处女	和	儿子	,

发出"苍白无力的光芒"的灯具、十字架以及圣母子像，

[wɜːr; wər]['duːli] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

were	duly	scattered	about	the	niches	of	the	chapel	.
是	正式地	疏散	关于	这	利基市场	的	这	教堂	.

它们被妥善地散落在小教堂的各个壁龛中。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'piːriːɝz] [ruːm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['skæntəli] - ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] ,

From	the	chapel	we	were	conducted	to	the	superior's	room	,	a	small	scantily	-	furnished	apartment	,
从	这	教堂	我们	是	实施	到	这	上级的	房间	,	一个	小的	稀疏地	-	提供	公寓	,

我们从教堂被带到院长的房间，那是一间很小、家具简陋的公寓。

[wɪð; wɪθ] [haʊ'evər] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

with	however	an	appearance	of	greater	comfort	than	elsewhere	about	the	building	,
和	然而	一个	外貌	的	更大的	舒适	比	别处	关于	这	建筑	,

然而，这里看起来比建筑物的其他地方更舒适。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] , [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] , [ə; eɪ] [kɑːt] ,

from	the	presence	of	a	plain	chair	and	table	,	some	religious	books	,	a	cot	,
从	这	在场	的	一个	清楚的	椅子	和	桌子	,	一些	宗教	图书	,	一个	婴儿床	,

从一张简陋的椅子和桌子、一些宗教书籍、一张婴儿床的存在来看，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

and	a	little	fire	.
和	一个	小的	火	.

还有一小堆火。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [hɪm'self] [pə'zest] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] ,

The	superior	himself	possessed	somewhat	more	of	the	aspect	of	a	gentleman	than	the	rest	of	the	brethren	,
这	优越的	他自己	拥有	有些	更多的	的	这	方面	的	一个	绅士	比	这	休息	的	这	弟兄们	,

这位院长本人比其他修士更显绅士风度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ;

as	well	as	the	dim	light	of	a	lamp	allowed	us	to	observe	his	figure	;
作为	出色地	作为	这	暗淡	光	的	一个	灯	允许	我们	到	观察	他的	数字	;

昏暗的灯光也让我们得以看清他的身影；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

of	which	certainly	,	whatever	might	have	been	his	mode	of	living	,
的	哪个	当然	,	任何	可能	有	到过	他的	模式	的	活的	,

当然，无论他的生活方式如何，

[roʊ'tʌndəti] [fɔːrmd] [noʊ] [sʌtʃ] ['fiːtʃər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɑːli] [mʌŋks] [ɪn][speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] .

rotundity	formed	no	such	feature	as	I	have	seen	among	the	jolly	monks	in	Spain	and	Portugal	.
圆润	形成	不	这样的	特征	作为	我	有	已见	之中	这	快乐的	僧侣	在	西班牙	和	葡萄牙	.

在我见过的西班牙和葡萄牙那些快乐的僧侣身上，并没有发现体态圆润这种特征。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

He	related	to	us	the	habits	of	his	order	,
他	有关的	到	我们	这	习惯	的	他的	命令	,

他向我们讲述了他所在教团的习俗，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːrnt] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

from	which	we	learnt	further	particulars	than	had	been	related	by	the
从	哪个	我们	学会了	更远	细节	比	有	到过	有关的	经过	这

[ˌsɪsə'roʊni] .

cicerone	.
西塞罗	.

从中我们了解到了比侍者所讲述的更多细节。

['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] -

Silence	seemed	to	be	the	rule	of	the	establishment	during	the	whole	twenty	-
沉默	似乎	到	是	这	规则	的	这	建立	期间	这	所有的	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] ,

four	hours	,
四	小时	,

整整二十四小时，沉默似乎成了这里的规矩。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃənz] ['biːɪŋ] ['veri] [fjuː] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] ,

the	exceptions	being	very	few	:	one	of	the	brethren	,	we	were	told	,
这	例外情况	存在	非常	很少	:	一	的	这	弟兄们	,	我们	是	讲述	,

例外情况极少：我们被告知，其中一位弟兄是例外。

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

had	never	been	known	to	speak	for	about	thirty	years	,	in	accordance	with
有	绝不	到过	已知	到	说话	为了	关于	三十	年	,	在	根据	和

[ə; eɪ] [vaʊ] ,

a	vow	,
一个	发誓	,

根据誓言，他大约三十年来从未开口说过话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dʌm] .

and	was	supposed	to	have	become	dumb	.
和	曾是	据称	到	有	变得	哑的	.

他本应该变得愚钝。

[wen] [wʌn] [mʌŋk] [met] [ə'nʌðər] , [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]

When	one	monk	met	another	,	the	salutation	was	limited	to	this	simple
什么时候	一	僧	遇见	其他	,	这	问候	曾是	有限的	到	这	简单的

[ɪk'spreʃ(ə)n] — " ['brʌðər] , [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] .

expression	—	"	Brother	,	we	must	die	.
表达	—	"	兄弟	,	我们	必须	死	.

当一位僧侣遇到另一位僧侣时，问候语仅限于这句简单的表达——“兄弟，我们终将死去。”

" [ænd; ənd][lest] [ðɪs] [fækt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [kept] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

"	And	lest	this	fact	should	not	have	been	sufficiently	kept	in	recollection	,
"	和	免得	这	事实	应该	不是	有	到过	足够	保留	在	回忆	,

“以免这一事实没有被充分铭记，

[ə; eɪ] [greɪv] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [æt; ət][hænd] ,

a	grave	was	constantly	open	in	the	burying	-	ground	at	hand	,
一个	严重	曾是	不断地	打开	在	这	埋葬	-	地面	在	手	,

附近的墓地里总有一个坟墓敞开着。

[ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

the	digging	of	which	was	a	source	of	bodily	exercise	and	recreation
这	挖掘	的	哪个	曾是	一个	来源	的	身体上的	锻炼	和	娱乐

[tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] ;

to	the	brethren	;
到	这	弟兄们	;

挖掘矿藏是弟兄们锻炼身体和娱乐的一种方式;

[ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [wen] [ə; eɪ] ['tenənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl'redi]

a	new	one	being	always	made	when	a	tenant	was	found	for	that	which	already
一个	新的	一	存在	总是	制成	什么时候	一个	租户	曾是	成立	为了	那	哪个	已经

[geɪpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

gaped	to	receive	him	.
张开的	到	收到	他	.

每当找到租客时，就会为已经空出一个空间迎接他的地方建造一个新的。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['saɪləns] ['vaʊd] [ænd; ənd] ['præktɪst] ,

I	need	scarcely	observe	,	that	from	the	rigid	silence	vowed	and	practised	,
我	需要	几乎	观察	,	那	从	这	死板的	沉默	发誓	和	已实践	,

我几乎无需赘述，从那份誓言和奉行的僵硬沉默中，

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][lɑː] ['træp] [ɪn'kluːdz] [noʊ] ['fiːmeɪl] [ɪn][ɪts]['oʊvər] - ['zeləs] ['ɔrdənənsɪz] .

the	order	of	La	Trappe	includes	no	females	in	its	over	-	zealous	ordinances	.
这	命令	的	拉	特拉普	包括	不	女性	在	它是	超过	-	热心	法令	.

拉特拉普的教规过于严苛，其中没有女性的身影。

[ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [ə'laʊd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [wɜːr; wər] ['mɪsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	only	books	allowed	those	who	could	read	were	Missals	and	the	Bible	,
这	仅有的	图书	允许	那些	WHO	可以	读	是	弥撒经书	和	这	圣经	,

唯一允许识字的人阅读的书籍是《弥撒经书》和《圣经》。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

which	were	constantly	in	their	hands	.
哪个	是	不断地	在	他们的	双手	.

这些物品一直都在他们手中。

['medɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'naɪd] , [wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ,

Medical	aid	was	not	denied	,	when	occasion	required	it	,
医疗的	援助	曾是	不是	否认	,	什么时候	场合	必需的	它	,

必要时，医疗援助并未被拒绝。

[frʌm; frəm][wʌn]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weld] ['kɑːləni][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

from	one	qualified	to	practise	among	the	Weld	colony	in	the	village	,
从	一	合格的	到	实践	之中	这	焊接	殖民地	在	这	村庄	,

来自村里韦尔德族群中一位有资格执业的医生

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][noʊ]['herətɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	of	course	was	no	heretic	;	but	the	ordinary	management	of	the
WHO	的	课程	曾是	不	异教徒	;	但	这	普通的	管理	的	这

[mə'tiə.ɹi.ə]['mɛdɪkə] ,

materia	medica	,
物质	医学	,

他当然不是异端；但药物学的常规管理，

['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

furnished	by	the	garden	,
提供	经过	这	花园	,

由花园提供

['restɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [æz; əz][wɜːr; wər] ['gɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

rested	with	such	of	the	fraternity	as	were	gifted	in	the	art	of	healing	.
休息	和	这样的	的	这	兄弟会	作为	是	天才	在	这	艺术	的	康复	.

与兄弟会中那些精通医术的人一起休息。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

In	addition	to	all	the	mortification	of	the	flesh	pointed	out	to	us	,
在	添加	到	全部	这	屈辱	的	这	肉	尖	出去	到	我们	,

除了以上提到的所有肉体上的苦行之外，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt][ðə; ði] ['twɪstɪd] [kɔːrdz][ə'raʊnd][ðə; ði][weɪst][wɜːr; wər]

we	were	given	to	understand	that	the	twisted	cords	around	the	waist	were
我们	是	给定	到	理解	那	这	扭曲	绳索	大约	这	腰部	是

['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][self] - [in'fliktid] [skɝːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

frequently	employed	in	self	-	inflicted	scourgings	at	the	altar	,
频繁地	受雇	在	自己	-	造成的	鞭笞	在	这	坛	,

我们被告知，缠绕在腰间的绳索经常用于在祭坛前进行自我鞭笞。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][suː'pɪriər] [ɪg'zɔːtid] [ðə; ði] ['breðrən] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] [fɔːr; fər][pæst] , [ænd; ənd]

to	which	the	superior	exhorted	the	brethren	as	a	penance	for	past	,	and
到	哪个	这	优越的	劝勉	这	弟兄们	作为	一个	忏悔	为了	过去的	,	和

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ,

humiliation	for	future	,
屈辱	为了	未来	,

院长以此告诫修士们，这是对过去罪行的忏悔，也是对未来罪行的羞辱。

[sɪnz] ; [ə; eɪ]['serəmoʊni] [wɪtʃ] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

sins	;	a	ceremony	which	,	by	all	accounts	,
罪孽	;	一个	仪式	哪个	,	经过	全部	账户	,

罪孽；一场据各方说法，

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ˌʌn'dʒʌstli]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

was	in	some	instances	unjustly	taken	out	of	the	hands	of	the	public
曾是	在	一些	实例	不公正的	已采取	出去	的	这	双手	的	这	民众

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

executioner	,
刽子手	,

在某些情况下，他们被不公正地从刽子手手中夺走。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] , [pər'hæps] ,

while	in	others	,	perhaps	,
尽管	在	其他的	,	也许	,

而在另一些人看来，或许如此。

[ðə; ði][kɔːrd] [maɪt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['misə'plaid] [ɪf] [ɪts] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] ,

the	cord	might	not	at	all	have	been	misapplied	if	its	adjustment	to	the	neck	,
这	绳索	可能	不是	在	全部	有	到过	误用	如果	它是	调整	到	这	脖子	,

如果调整到合适的颈部位置，那么绳子可能根本没有被错误使用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][weɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fʌŋkʃəneri] .

instead	of	the	waist	,	had	been	anticipated	by	the	same	functionary	.
反而	的	这	腰部	,	有	到过	预期	经过	这	相同的	官员	.

这位官员预料到了腰部的位置，而不是腰部。

— [ˌmetrə'pɑːlɪtən] .

—	Metropolitan	.
—	大都会	.

—大都会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['kɜːrn(ə)l] ['brɛrɪtən] .

COLONEL	BRERETON	.
上校	布雷顿	.

布雷顿上校。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['mɪdnaɪt] — [hɑːrk] - — [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd]

Through	the	still	midnight	—	hark	'	—	that	startling	sound
通过	这	仍然	午夜	—	听着	-	—	那	令人震惊	声音

寂静的午夜——听——那惊人的声音

[telz] [ʌv; əv] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] !

Tells	of	deed	of	blood	!
讲述	的	契据	的	血	!

讲述的是血腥的罪行!

[ə; eɪ]['soʊldʒɝz][hænd]

a	soldier's	hand
一个	士兵的	手

士兵的手

[wɪð; wɪθ][eɪm] [tuː] [truː] [hɪm'self] [hæθ] [reft] [ʌv; əv][laɪf] !

With	aim	too	true	himself	hath	reft	of	life	!
和	目的	也	真的	他自己	有	反射	的	生活	!

目标过于明确，反而夺去了生命!

* * * [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf]

*	*	*	Beneath	that	roof
*	*	*	下面	那	屋顶

*** 在那屋顶下

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [nʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['glædnəs] .

For	many	days	none	had	heard	sounds	of	gladness	.
为了	许多	天	没有任何	有	听到	声音	的	欢乐	.

多日以来，没有人听到任何欢呼声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] — [iːtʃ] [fɑːnd] [rɪ'teɪnər] [ðen]

He	was	distressed	—	each	fond	retainer	then
他	曾是	苦恼	—	每个	喜爱	预付金	然后

他很苦恼——每个亲近的仆人

['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['hwispəz] — [iːtʃ] [peɪl] [feɪs]

Softened	his	voice	to	whispers	—	each	pale	face
软化	他的	嗓音	到	低语	—	每个	苍白	脸

他放低声音，低语着——每一张苍白的脸

[dɪd][bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['sædnəs] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] :

Did	but	reflect	the	sadness	fixed	in	his	:
做过	但	反映	这	悲伤	固定的	在	他的	:

但这不过反映了他心中挥之不去的悲伤:

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [tuː] — [tuː] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [wʌnz] ,

Save	where	the	two	—	two	fair	and	lovely	ones	,
节省	在哪里	这	二	—	二	公平的	和	迷人的	一个	,

把那两个——两个漂亮可爱的女孩——放在一起

[tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [gɪlt] [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [noʊ]

Too	young	for	guilt	or	sorrow	,	or	to	know
也	年轻的	为了	有罪	或者	悲哀	, 或者		到	知道

年纪太小，不懂愧疚和悲伤，也不懂事。

[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [noʊ] [ðem; ðəm] — [seɪv] [wer] [ðeɪ] ,

Such	words	as	wordlings	know	them	—	save	where	they	,
这样的	字	作为	词灵	知道	他们	—	节省	在哪里	他们	,

这些词语，正如词灵们所知——除了它们所处的地方，

[præŋk] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['hedlɔːŋ] ['geɪəti] ,

Pranking	in	childhood's	headlong	gaiety	,
恶作剧	在	童年的	一头扎	欢乐	,

童年时期肆意妄为的恶作剧

[sent] [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊt] — [laɪk] ['læftər] [θruː] [ðə; ði] [tuːm] —

Sent	the	loud	shout	—	like	laughter	through	the	tomb	—
发送	这	大声	喊	—	喜欢	笑声	通过	这	墓	—

那声响亮的喊叫——如同笑声穿过坟墓——

[ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dʒɔiəsnis] .

And	mocked	his	anguish	,	with	their	joyousness	.
和	嘲笑	他的	痛苦	,	和	他们的	喜悦	.

他们以欢欣雀跃嘲弄他的痛苦。

[oʊ] , [ðæt] [ɪn] [sliːp] , [sʌm; səm] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɔːr] [peɪn]

Oh	,	that	in	sleep	,	some	cry	of	joy	or	pain
哦	,	那	在	睡觉	,	一些	哭	的	喜悦	或者	疼痛

哦，在睡梦中，会响起喜悦或痛苦的哭声

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðoʊz] [lɪps] [hæd; həd] [bɝːstən] ['pɪrsɪŋli] ,

From	forth	those	lips	had	bursten	piercingly	,
从	前进	那些	嘴唇	有	布斯滕	刺痛地	,

那双嘴唇突然猛地裂开，发出刺耳的尖叫。

[wen] [ðæt] [sæd] [mæn] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [hænd] [hæd; həd] [leɪn] ,

When	that	sad	Man	his	daring	hand	had	lain	,
什么时候	那	伤心	男人	他的	大胆	手	有	莱恩	,

当那个悲伤的男人放下他那只勇敢的手时，

['mædənd] [wɪð; wɪθ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] !

Maddened	with	hours	of	musing	,	on	his	death	!
疯狂的	和	小时	的	沉思	,	在	他的	死亡	!

几个小时以来，我一直在疯狂地思考他的死因！

[ðen] [wʊd] [greɪt] ['neɪtʃər] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [hɑːrt]

Then	would	great	Nature	,	o'er	the	soldier's	heart
然后	会	伟大的	自然	,	超过	这	士兵的	心

那时，伟大的自然会降临在士兵的心脏之上。

[hɜːr; hər] ['paʊər] [hæv; həv] [ɔːl] [rɪ'kʌvərd] ; [hɪz; ɪz] [sɪəd] [soʊl]

Her	power	have	all	recovered	;	his	seared	soul
她	力量	有	全部	恢复	;	他的	烤	灵魂

她的力量已完全恢复；他那被灼伤的灵魂

[wɪð; wɪθ] ['gʌʃɪŋ] [terz] - , [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ;

With	gushing	tears	enflooded	,	been	restored	;
和	喷薄	眼泪	-	,	到过	恢复	;

泪水夺眶而出，恢复了过来；

[mɪ'steɪkən] ['ɑːnər] , [fɔːls] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [praɪd] ,

Mistaken	Honour	,	false	chivalric	Pride	,
错误	荣誉	,	错误的	骑士精神	自豪	,

错误的荣誉，虚假的骑士精神

[floʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['temptər] ; — [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] , —

Flown	with	the	Tempter	;	—	life	have	been	preserved	,	—
飞行	和	这	诱惑者	;	—	生活	有	到过	保存完好	,	—

与诱惑者一同飞行；——生命得以保全，——

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'deɪndʒərd] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

And	unendangered	an	immortal	soul	.
和	未受威胁的	一个	不朽	灵魂	.

而永生的灵魂则安然无恙。

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] .

Gentleman's	Magazine	.
绅士的	杂志	.

绅士杂志。

[sɪ'lekt] [baɪ'ɑ:grəfi] .
SELECT BIOGRAPHY .
选择 传 .

选择传记。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['mʌndən] .
THE LATE MR . MUNDEN .
这 晚的 先生 . 蒙登 .

已故的蒙登先生。

([wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] .)
(With Recollections .)
(和 回忆 .)

（附回忆录。）

[greɪt] ['æktər] [hæv; həv] [tu:] [laɪvz; lɪvz] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dʌb(ə)l] ['dɛθs] .
Great actors have two lives , or rather they have double deaths .
伟大的 演员 有 二 生活 , 或者 相当 他们 有 双倍的 死亡人数 .

伟大的演员有两重人生，或者更确切地说，他们有双重死亡。

[ðer; ðər] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðer; ðər] " [rɪ'taɪərmənt] , " [æz; əz] [bai'ɔgrəfəz] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]
Their leave - taking of the public , their " retirement , " as biographers call it
他们的 离开 - 采取 的 这 民众 , 他们的 " 退休 , " 作为 传记作家 称呼 它
, [ɪz][wʌn] [deθ] ;
, is one death ;
, 是 一 死亡 ;

他们向公众告别，他们的"退休"（传记作家们如此称呼），就如同一次死亡；

[sɪns] [ə; eɪ]['pleɪgoʊər] [ðen] [kən'sɪdəz] [æn; ən]['æktər] [ded] " [tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]
since a playgoer then considers an actor dead " to all intents and
自从 一个 戏迷 然后 考虑 一个 演员 死的 " 到 全部 意图 和
['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] " — [ə; eɪ] ['veri] [nɑ:n][ˌi: es 'ti:] .
purposes " — a very non est .
目的 " — 一个 非常 非 est .

因为这样一来，观众就认为演员"实际上"已经死了——这非常不可信。

['pʌblɪk] [rɪ'grets] [ɑ:r; ər] ['ʃauə] [ə'baʊt][jʊr; jər] [greɪt] ['æktər] ,
Public regrets are showered about your great actor ,
民众 遗憾 是 淋浴 关于 你的 伟大的 演员 ,

公众对这位伟大演员的离世深表惋惜。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][hi:; hi][ɪz] [fər'gɑ:tn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [trʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] .
and by some he is forgotten with the last trump of his praise .
和 经过 一些 他 是 被遗忘的 和 这 最后的 王牌 的 他的 称赞 .

有些人甚至在他最后的赞誉声中就将他遗忘了。

[hi:; hi] " [ri'taiəz] : " [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [lʊks] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
He " retires : " that is , he looks out for a cottage in the country ,
他 " 退休 : " 那 是 , 他 看起来 出去 为了 一个 小屋 在 这 国家 ,

他"退休"了：也就是说，他在乡下找了个小屋住。

[fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ([æz; əz][pleɪn][dʒɑ:n] ['fɔsɪt] [dɪd]
far removed from his former sphere of action , (as plain John Fawcett did
远的 已移除 从 他的 以前的 领域 的 行动 , (作为 清楚的 约翰 福西特 做过
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

远离他以前的活动领域，（就像前几天约翰·福西特那样，

) [ɔ:r][hi:; hi] [dɪ'vɜ:dʒz] [tu:; tə][ə; eɪ] [snʌg] [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
) or he diverges to a snug box in the suburbs of London ,
) 或者 他 分歧 到 一个 舒适 盒子 在 这 郊区 的 伦敦 ,

或者他选择在伦敦郊区找个舒适的小窝安家。

[stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] , [æz; əz][dɪd] ['ɑ:nɪst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mʌndən] [ə'baʊt]

still	lingering	about	the	great	stage	,	as	did	honest	Joseph	Munden	about
仍然	挥之不去的	关于	这	伟大的	阶段	,	作为	做过	诚实的	约瑟夫	蒙登	关于

['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] .

seven	years	since	.
七	年	自从	.

大约七年前，诚实的约瑟夫·蒙登仍然徘徊在伟大的舞台上。

['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz][ɔ:r][pɪt] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] —

People	in	the	boxes	or	pit	look	out	for	his	successor	in	the	bills	of	the	play	—
人们	在	这	盒子	或者	坑	看	出去	为了	他的	接班人	在	这	账单	的	这	玩	—

[ðen] [seɪ] " [wi:; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] ,

then	say	"	we	ne'er	shall	look	upon	his	like	again	,
然后	说	"	我们	从未	将	看	之上	他的	喜欢	再次	,

包厢或观众席上的人们会查看剧目单上的演员名单，寻找他的继任者——然后说"我们再也见不到像他这样的人了"，

" ([ðə; ði] ['gretɪst] , [ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪ'kwɪvək(ə)l] , ['trɪbju:t]['evər] [peɪd] [tu:; tə]['dʒi:niəs] ,

"	(	the	greatest	,	though	perhaps	the	most	equivocal	,	tribute	ever	paid	to	genius	,
"	(	这	最	,	尽管	也许	这	最多	模棱两可	,	贡	曾经	有薪酬的	到	天才	,

（这是对天才最伟大，但也可能是最模棱两可的赞誉）

) [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] ; [ðeɪ] [ə'pru:v] [ðə; ði] [sək'sesər] ,

)	but	a	few	months	reconcile	them	to	the	loss	;	they	approve	the	successor	,
)	但	一个	很少	几个月	调和	他们	到	这	损失	;	他们	批准	这	接班人	,

但几个月后，他们便接受了失去亲人的事实；他们认可了继任者。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [rɪ'gret] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

though	they	deplore	the	change	,	"	and	though	the	present	they	regret	,	they	are
尽管	他们	遗憾	这	改变	,	"	和	尽管	这	展示	他们	后悔	,	他们	是

['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] .

grateful	for	the	past	.
感激的	为了	这	过去的	.

虽然他们对这种变化感到惋惜，"虽然他们对现在感到遗憾，但他们对过去充满感激。

" [ðen] [kʌmz] [jʊr; jər] ['æktɚz] ['sekənd] [ˌfer'wel] — [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['eksɪt] — [ænd; ənd] " [læst][ʌv; əv][ɔ:l]

"	Then	comes	your	actor's	second	farewell	—	his	final	exit	—	and	"	last	of	all
"	然后	来	你的	演员的	第二	告别	—	他的	最终的	出口	—	和	"	最后的	的	全部

[kʌmz] [deθ] .

comes	death	.
来	死亡	.

"然后是演员的第二次告别——他的最后一次谢幕——最后是死亡。

" [ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mʌndən] [daɪd][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] .

"	A	line	or	two	in	a	newspaper	tells	you	that	Munden	died	on	Monday	last	.
"	一个	线	或者	二	在	一个	报纸	讲述	你	那	蒙登	死亡	在	周一	最后的	.

报纸上的一两行字就告诉你，蒙登于上周一去世了。

[wʌn] [iks'kleimz] " [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ði:z] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ; " [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ,

One	exclaims	"	I	thought	he	had	been	dead	these	seven	years	;	"	but	another	,
一	惊呼	"	我	想法	他	有	到过	死的	这些	七	年	;	"	但	其他	,

有人惊呼："我以为他已经死了七年了；"但另一个人却说，

[ʌv; əv] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['temprəmənt] ,

of	more	grateful	and	reflective	temperament	,
的	更多的	感激的	和	反光的	气质	,

更具感恩和反思的性情，

[θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] " [daɪ'ɜːrn(ə)l] " [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi]

throws	down	the	"	diurnal	"	to	lament	the	death	of	the	man	as	he
投掷	向下	这	"	日间	"	到	哀叹	这	死亡	的	这	男人	作为	他

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] .

had	hitherto	regretted	the	loss	of	the	actor	.
有	迄今为止	后悔	这	损失	的	这	演员	.

他扔下"日记本"，哀悼这位男子的去世，就像他之前一直为失去这位演员而感到惋惜一样。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [rɪ'gret] [tuː] [ɪz] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] .

His	former	regret	too	is	resuscitated	.
他的	以前的	后悔	也	是	复苏	.

他之前的悔恨之情也再次涌上心头。

[ə; eɪ] [mɪr] ['pærəgræf] [raʊndz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['æktər] , [hɪz; ɪz] ['entrənsiz] [ænd; ənd]

A	mere	paragraph	rounds	the	little	life	of	your	actor	,	his	entrances	and
一个	仅仅	段落	回合	这	小的	生活	的	你的	演员	,	他的	入口	和

['eksits] ,

exits	,
出口	,

短短一段话就概括了你这位演员短暂的一生，包括他的出场和退场。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] " [ə'pɪrd] " [ɑːn] [wʌn] [steɪdʒ] [ɪn] - , [æz; əz] [sɜːr] ['frænsɪs] [greɪp] [ænd; ənd]

and	he	who	"	appeared	"	on	one	stage	in	1790	,	as	Sir	Francis	Gripe	and
和	他	WHO	"	出现	"	在	一	阶段	在	-	,	作为	先生	弗朗西斯	抱怨	和

['dʒemi] [dʒʌmps] ,

Jemmy	Jumps	,
杰米	跳跃	,

还有他，曾在1790年以弗朗西斯·格里普爵士和杰米·詹普斯的身份"出现"在舞台上。

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['greɪtər] [steɪdʒ] , [ɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mʌndən]

disappeared	from	that	greater	stage	,	or	all	the	world	,	as	Joseph	Munden
消失	从	那	更大的	阶段	,	或者	全部	这	世界	,	作为	约瑟夫	蒙登

.

:

.

约瑟夫·蒙登从那个更大的舞台上消失了，或者说从整个世界消失了。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðiːz] ['fɛə'welz] [ʌv; əv] ['æktər] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

We	have	often	thought	these	farewells	of	actors	must	be	with	them
我们	有	经常	想法	这些	告别	的	演员	必须	是	和	他们

['dɪzməl] [ə'ferz] ,

dismal	affairs	,
惨淡	事务	,

我们常常认为演员的告别演出对他们来说一定是令人伤感的。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] .

especially	in	old	age	.
尤其	在	老的	年龄	.

尤其是在老年时期。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ]

They	must	remind	them	of	a	last	farewell	,	and	we	know
他们	必须	提醒	他们	的	一个	最后的	告别	,	和	我们	知道

他们必须提醒他们最后的告别，而我们知道

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [moʊst] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] .

The	sense	of	death	is	most	in	apprehension	.
这	感觉	的	死亡	是	最多	在	忧虑	.

死亡感最强烈的是恐惧。

[bʌt; bət] , [ɪz] [ðɪs] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊˈbɪtʃueri][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['æktər] ?

But	,	is	this	fitting	for	the	obituary	of	a	comic	actor	?
但	,	是	这	配件	为了	这	讣告	的	一个	漫画	演员	?

但是，这样的讣告适合用来形容一位喜剧演员吗?

[jes] , [wiː; wi][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [əˈkeiʒənz] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]

Yes	,	we	reply	,	and	as	both	are	but	occasions	of	appeal	to	the
是的	,	我们	回复	,	和	作为	两个都	是	但	场合	的	上诉	到	这

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

是的，我们回答说，因为两者都不过是诉诸情感的契机而已。

[wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][trəˈdʒiːdiən] [les] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

we	may	think	the	death	of	a	tragedian	less	striking	than	the	former	,
我们	可能	思考	这	死亡	的	一个	悲剧人物	较少的	引人注目	比	这	以前的	,

我们或许会觉得悲剧演员的去世不如前者那样引人注目，

[sɪns] [ɔːl] ['trædʒədi] [end][wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ɪtˈself][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

since	all	tragedies	end	with	death	,	and	death	in	itself	is	but	a	scene	of
自从	全部	悲剧	结尾	和	死亡	,	和	死亡	在	本身	是	但	一个	场景	的

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

因为所有的悲剧都以死亡告终，而死亡本身也只是一出悲剧。

[ɪz] ['eni] [ləˈment] [ʌv; əv] - ['hɪroʊz] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈpɑːstrəfi] [tuː; tə][ðə; ði]

Is	any	lament	of	Shakspeare's	heroes	more	touching	than	his	apostrophe	to	the
是	任何	哀叹	的	-	英雄	更多的	接触	比	他的	撇号	到	这

[skʌl] [ʌv; əv] ['jɔːrɪk] ,

scull	of	Yorick	,
橹	的	约里克	,

莎士比亚笔下英雄的哀悼，还有比他对约里克头骨的悼词更感人的吗?

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒestər] , [ðə; ði][mæd] ['feloʊ] [ðæt] [pɔːd] [ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv]['riːniʃ; 're-][ɑːn][ðə; ði]

the	King's	jester	,	the	mad	fellow	that	poured	a	flagon	of	Rhenish	on	the
这	国王学院	小丑	,	这	疯狂的	同伴	那	倾倒	一个	酒壶	的	莱茵河	在	这

[klaʊnz] [hed] :

clown's	head	:
小丑的	头	:

国王的弄臣，那个把一壶莱茵葡萄酒泼在小丑头上的疯子:

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒest] ; [ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] ['fænsi] .

"	a	fellow	of	infinite	jest	;	of	most	excellent	fancy	.
"	一个	同伴	的	无限	笑话	;	的	最多	出色的	想要	.

"一个极富幽默感、想象力极其丰富的人。"

[wer] [biː; bi][jʊr; jər]['dʒaɪbz] [naʊ] ?

Where	be	your	gibes	now	?
在哪里	是	你的	嘲讽	现在	?

你们的嘲讽呢?

[jʊr; jər]['gæmbəlz] ?

your	gambols	?
你的	嬉戏	?

你的嬉戏?

[jʊr; jər] ['sɔŋz] ?

your	songs	?
你的	歌曲	?

你的歌?

[jʊr; jər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['merimənt] , [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːr] ?

your	flashes	of	merriment	,	that	were	wont	to	set	the	table	on	a	roar	?
你的	闪光灯	的	欢乐	,	那	是	惯于	到	放	这	桌子	在	一个	吼	?

你那些曾经让餐桌上充满欢声笑语的瞬间?

[nɑːt][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [mɑːk] [jʊr; jər] [oʊn] ['grɪnɪŋ] ?

Not	one	now	to	mock	your	own	grinning	?
不是	一	现在	到	嘲笑	你的	自己的	咧嘴笑	?

现在你不会嘲笑自己脸上的笑容吧?

[kwaɪt] [tʃæp] - ['fɔːlən] ?

quite	chap	-	fallen	?
相当	小伙子	-	倒下	?

相当倒霉?

" ['mʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊltərər] [ɪn] ['brʊks] ['mɑːrkɪt] , ['hoʊlbərn] ,

"	Munden	was	the	son	of	a	poulterer	in	Brooke's	Market	,	Holborn	,
"	蒙登	曾是	这	儿子	的	一个	家禽商	在	布鲁克的	市场	,	霍尔本	,

"蒙登是霍尔本布鲁克市场一位家禽商的儿子,

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

where	he	was	born	in	the	year	1758	.
在哪里	他	曾是	出生	在	这	年	-	.

他于1758年出生在那里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [suːn] ['æftərwərdz] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] ['slendər] [miːnz] ,

His	father	died	soon	afterwards	,	leaving	his	widow	with	slender	means	,
他的	父亲	死亡	很快	然后	,	离开	他的	寡妇	和	苗条	方法	,

他的父亲不久后也去世了,给遗孀留下了微薄的收入。

[ænd; ənd] ['mʌndən] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [twelv]

and	Munden	was	thrust	upon	the	world	to	seek	his	fortune	at	twelve
和	蒙登	曾是	推力	之上	这	世界	到	寻找	他的	财富	在	十二

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

12岁时,蒙登被迫踏入社会,去寻找自己的命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [suːn] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]

He	was	placed	in	an	apothecary's	shop	,	but	soon	left	it	for	an
他	曾是	放置	在	一个	药剂师的	店铺	,	但	很快	左边	它	为了	一个

[ə'tɝːniːz] ['ɑːfɪs] .

attorney's	office	.
律师	办公室	.

他被安排到一家药剂师的店里工作,但很快就离开了,去了律师事务所。

[pər'hæps] , [laɪk]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pes(ə)l][ænd; ənd]

Perhaps	,	like	Dr	.	Wolcot	,	he	fancied	the	clinking	of	the	pestle	and
也许	,	喜欢	博士	.	-	,	他	幻想	这	叮当声	的	这	杵	和

['mɔːrtər] [sed] " [kɪl] - [ɪm] [ə'gen] !

mortar	said	"	Kill	'	em	again	!
砂浆	说	"	杀	-	呃	再次	!

也许,就像沃尔科特博士一样,他喜欢研钵和杵碰撞的声音,于是说道:"再杀他们一次!"

[kɪl] - [ɪm] [ə'gen] .

kill	'	em	again	.
杀	-	呃	再次	.

再杀他们一次。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tɝːniːz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] " [fel] [ɔːf] , " [æz; əz] ['hæmlɪts] [goʊst] [wʊd] [seɪ] ,

"	From	the	attorney's	office	,	he	"	fell	off	,	"	as	Hamlet's	Ghost	would	say	,
"	从	这	律师	办公室	,	他	"	跌倒	离开	,	"	作为	哈姆雷特的	鬼	会	说	,

正如哈姆雷特的鬼魂会说的那样,他从律师办公室"跌落谷底"。

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] - ['steɪʃənərz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] " [ə; eɪ] ['hækni] ['raɪtər] : " [ðə; ðɪ]

to	a	law	-	stationer's	shop	,	and	became	"	a	hackney	writer	:	"	the
到	一个	法律	-	文具店	店铺	,	和	成为	"	一个	哈克尼	作家	:	"	这

[ˌteknɪ'kæləti] [niːdz] [nɑːt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

technicality	needs	not	explanation	:
技术性	需求	不是	解释	:

他去了一家法律文具店，成了一名"街头文书"：这个技术细节无需解释：

[tuː; tə] [hæk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [feɪm] [nɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

to	hack	at	anything	is	neither	the	road	to	fame	nor	a	good	meal	.
到	黑客	在	任何事物	是	两者都不	这	路	到	名声	也不	一个	好的	一顿饭	.

胡乱尝试任何东西既不是成名之路，也不是一顿美味佳肴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] : [hɪz; ɪz]['mæstər][daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	was	apprenticed	in	Chancery	Lane	:	his	master	died	and	was
他	曾是	学徒	在	法院	车道	:	他的	掌握	死亡	和	曾是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən]['oʊldər][mæn] ,

succeeded	by	an	older	man	,
成功了	经过	一个	老	男人	,

他在 Chancery Lane 学徒：他的师傅去世后，由一位年纪较大的人接任。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] - [toʊd] [frə'tɜːrnəti] , [huː] ['tækst] ['mʌndən] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌmækə'roʊni] [mɔːr]

of	the	square	-	toed	fraternity	,	who	taxed	Munden	with	being	a	Macaroni	more
的	这	正方形	-	脚趾	兄弟会	,	WHO	已征税	蒙登	和	存在	一个	通心粉	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

than	a	tradesman	.
比	一个	零售商	.

方头鞋兄弟会的成员们指责蒙登与其说是商人，不如说是通心粉。

['mʌndən] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd]

Munden	,	in	consequence	,	parted	from	his	master	,	and	once	more	returned
蒙登	,	在	结果	,	分手了	从	他的	掌握	,	和	一次	更多的	返回

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .

to	the	office	of	a	solicitor	.
到	这	办公室	的	一个	律师	.

因此，蒙登离开了他的主人，再次回到了律师的办公室。

[ðeɪ] [huː] [rɪ'membər] ['mʌndən] , [ə; eɪ][steɪd] - ['dresɪŋ] [mæn][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

They	who	remember	Munden	,	a	staid	-	dressing	man	in	later	years	,
他们	WHO	记住	蒙登	,	一个	稳重	-	敷料	男人	在	之后	年	,

那些记得蒙登的人，他晚年衣着朴素，

[meɪ] [smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

may	smile	at	his	early	observance	of	the	glass	of	fashion	.
可能	微笑	在	他的	早期的	观察	的	这	玻璃	的	时尚	.

或许会对他早期敏锐地捕捉到时尚潮流而会心一笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mʌndən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst][ɪm'baɪbd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

About	this	time	Munden	appears	to	have	first	imbibed	a	taste	for	the	stage	,
关于	这	时间	蒙登	出现	到	有	第一的	吸收	一个	品尝	为了	这	阶段	,

大约就在这个时候，蒙登似乎开始对舞台表演产生了兴趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['gærik] ; [ɪn'diːd] ,

and	with	it	an	admiration	of	the	genius	of	Garrick	;	indeed	,
和	和	它	一个	钦佩	的	这	天才	的	加里克	;	的确	,

以及对加里克天才的钦佩；的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] ['gærɪks] ['æktɪŋ] [ðæn; ðən][hæd; həd]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	seen	more	of	Garrick's	acting	than	had	any	of	his
他	有	已见	更多的	的	加里克的	表演	比	有	任何	的	他的

[kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɪn] - ,

contemporaries	in	1820	,
同时代人	在	-	,

在1820年，他比任何同时代的人都看过更多加里克的表演。

[kwɪk] [ænd; ənd] ['bænɪstər] [ɪk'septɪd] .

Quick	and	Bannister	excepted	.
快的	和	栏干	例外	.

除了奎克和班尼斯特。

[wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['prezɪdənt] [wʊd] ['mʌndən][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gærik] [klʌb] ,

What	a	fine	president	would	Munden	have	been	of	the	Garrick	Club	,
什么	一个	美好的	总统	会	蒙登	有	到过	的	这	加里克	俱乐部	,

如果蒙登担任加里克俱乐部主席，他一定会是一位非常优秀的领导人。

[ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gærik] [æz; əz] [ðeɪ] [ker] [ə'baʊt]

the	members	of	which	probably	know	as	much	about	Garrick	as	they	care	about
这	成员	的	哪个	大概	知道	作为	很多	关于	加里克	作为	他们	关心	关于

['θespis] .

Thespis	.
忒斯庇斯	.

其成员对加里克的了解可能和他们对忒斯庇斯的关心一样少。

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktər] [fed] - ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [bʌt; bət][dɪd]

Acquaintance	with	an	actor	fed	Munden's	penchant	for	the	stage	,	but	did
熟人	和	一个	演员	美联储	-	爱好	为了	这	阶段	,	但	做过

[nɑːt] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

not	fill	his	pocket	.
不是	充满	他的	口袋	.

与一位演员的相识加深了蒙登对舞台的热爱，但并没有让他赚到钱。

[bəuθ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['livəpuːl] , [ðə; ðɪ]['æktər][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət]['mʌndən][ɪn]

Both	started	for	Liverpool	,	the	actor	upon	an	engagement	,	but	Munden	in
两个都	开始	为了	利物浦	,	这	演员	之上	一个	订婚	,	但	蒙登	在

[hoʊp][ʌv; əv][wʌn] ;

hope	of	one	;
希望	的	一	;

两人都为利物浦效力，这位演员是因为有合约在身，而蒙登则希望获得一个机会；

[ðə; ðɪ]['lætər] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [klɜːrk] ,

the	latter	engaged	in	the	office	of	the	Town	Clerk	,
这	后者	已订婚的	在	这	办公室	的	这	镇	职员	,

后者在镇书记员办公室工作。

[bʌt; bət]['oʊnli]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz][hoʊp][ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['θiːətər] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [prə'seʃənz] ,

but	only	realized	his	hope	in	copying	for	the	theatre	,	walking	in	processions	,
但	仅有的	已实现	他的	希望	在	复制	为了	这	剧院	,	步行	在	游行	,

但他最终只实现了自己的梦想，那就是为剧院复制服装，参加游行队伍。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ['bænərz] , [æt; ət][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [naɪt] !

and	bearing	banners	,	at	one	shilling	per	night	!
和	轴承	横幅	,	在	一	先令	每	夜晚	!

扛着旗帜，每晚收费一先令!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]['æktɪd][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kæriər] [ɪn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .

At	length	he	acted	the	first	Carrier	in	Henry	IV	.
在	长度	他	行动	这	第一的	载体	在	亨利	第四	.

最终，他在《亨利四世》中担任了第一任运输官。

[hiː; hi][nekst][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['rɔtʃdeil] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [left] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

He	next	joined	a	company	at	Rochdale	,	which	he	soon	left	,	and	returning
他	下一个	加入	一个	公司	在	罗奇代尔	,	哪个	他	很快	左边	,	和	返回

[tuː; tə] ['livəpuːl] ,

to	Liverpool	,
到	利物浦	,

之后他加入了一家位于罗奇代尔的公司，但不久后便离开了，返回利物浦。

['smʌðəd] [hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['tʃestər] ,

smothered	his	dramatic	passion	for	two	years	,	when	he	started	for	Chester	,
窒息	他的	戏剧性	热情	为了	二	年	,	什么时候	他	开始	为了	切斯特	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

with	a	light	heart	,
和	一个	光	心	,

他压抑了自己对戏剧的热情两年，之后才开始为切斯特效力，当时他心情轻松。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] .

a	bundle	wardrobe	,	and	a	guinea	.
一个	捆	衣柜	,	和	一个	几内亚	.

一套衣服，还有一枚金币。

[hiː; hi] ['entərd] ['tʃestər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [læst] ['ʃɪlɪŋ] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n]

He	entered	Chester	with	his	"	last	shilling	,	"	which	he	paid	for	admission
他	进入	切斯特	和	他的	"	最后的	先令	,	"	哪个	他	有薪酬的	为了	入学

[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

to	the	theatre	,
到	这	剧院	,

他带着"最后的一先令"进入切斯特，那是他用来买剧院门票的钱。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

little	thinking	of	provision	for	the	night	.
小的	思维	的	条款	为了	这	夜晚	.

几乎没考虑过夜间的住宿。

[jet] ['mʌndən] , [ɪn]['leɪtər][laɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] , [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs][mæn] .

Yet	Munden	,	in	later	life	,	was	a	prudent	,	parsimonious	man	.
然而	蒙登	,	在	之后	生活	,	曾是	一个	谨慎	,	节俭的	男人	.

然而，蒙登晚年却是一个谨慎节俭的人。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

At	the	close	of	the	performance	he	fell	in	with	a	person	who	had
在	这	关闭	的	这	表现	他	跌倒	在	和	一个	人	WHO	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [ə'prentɪs] [ɪn]['brʊksɪz, 'brʊks]['mɑːrkɪt] ,

been	a	butcher's	apprentice	in	Brooks's	Market	,
到过	一个	肉铺	学徒	在	布鲁克斯的	市场	,

演出结束后，他结识了一位曾在布鲁克斯市场当过屠夫学徒的人。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'membərɪŋ] [jʌŋ] ['dʒoʊzəfs]['æntɪk] [trɪks] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tʃɪr] ,

and	who	remembering	young	Joseph's	antic	tricks	,	gave	him	good	cheer	,
和	WHO	记住	年轻的	约瑟的	滑稽	技巧	,	给予	他	好的	欢呼	,

他们想起小约瑟的滑稽举动，都为他欢呼。

[ænd; ənd] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['lʌndən] .

and	money	for	his	return	to	London	.
和	钱	为了	他的	返回	到	伦敦	.

还有他返回伦敦的费用。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [nə'sesəti] [ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm] , [wen] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔrikʃiə] [mə'lɪʃə] - [mæn] ,

On	the	road	,	necessity	overtook	him	,	when	meeting	a	Warwickshire	militia	-	man	,
在	这	路	,	必要性	超越	他	,	什么时候	会议	一个	沃里克郡	民兵	-	男人	,

在路上，迫于无奈，他遇到了一名沃里克郡民兵。

[huː] [wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bilitid] ,

who	**was**	**marching**	**to**	**the**	**town**	**at**	**which**	**he**	**was**	**billeted**	**,**
WHO	曾是	行军	到	这	镇	在	哪个	他	曾是	住宿	,

他当时正向他驻扎的城镇行进，

['mʌndən] [priˈveild] [ɑːn][ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmræd] .

Munden	**prevailed**	**on**	**the**	**soldier**	**to**	**represent**	**him**	**as**	**a**	**comrade**	**.**
蒙登	最终获胜	在	这	士兵	到	代表	他	作为	一个	同志	.

蒙登说服了这名士兵，让他以战友的身份代表自己。

[ðə; ði] [trɪk] [toʊld] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mes] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

The	**trick**	**told**	**:**	**he**	**was**	**ordered**	**to**	**the**	**general**	**mess**	**-**	**room**	**and**	**received**
这	诡计	讲述	:	他	曾是	订购	到	这	一般的	混乱	-	房间	和	已收到

[æz; əz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] ;

as	**one**	**among**	**the**	**warriors**	**;**
作为	一	之中	这	战士	;

诡计是这样的：他被命令到总餐厅，并被当作战士中的一员接待；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['hjuːmər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	**his**	**lively**	**humour**	**made**	**him**	**king**	**of**	**the**	**company**	**for**	**the**	**night**	**.**
和	他的	热闹	幽默	制成	他	国王	的	这	公司	为了	这	夜晚	.

他活泼幽默的性格使他当晚成了全场的焦点。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['mʌstəd] , [ænd; ənd] ['mʌndən] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd]

Next	**morning**	**the**	**regiment**	**mustered**	**,**	**and**	**Munden**	**was**	**told**	**to**	**follow**	**and**
下一个	早晨	这	团	集结	,	和	蒙登	曾是	讲述	到	跟随	和

[biː; bi] [ɪnˈlɪstɪd] ;

be	**enlisted**	**;**
是	入伍	;

第二天早上，该团集合，蒙登被告知跟随集合并入伍；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ɔːl][hiː; hi] [wɪʃt] , [ə; eɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] ,

but	**,**	**as**	**he**	**had**	**obtained**	**all**	**he**	**wished**	**,**	**a**	**supper**	**and**	**a**	**bed**	**,**
但	,	作为	他	有	获得	全部	他	希望	,	一个	晚餐	和	一个	床	,

但是，既然他已经得到了他想要的一切——晚餐和床铺，

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz]['mɪlətəri] [frendz] [tuː; tə][ðer; ðər]['glɔːri] , ['sɛvən][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] .

he	**left**	**his**	**military**	**friends**	**to**	**their**	**glory**	**,**	**7**	**and**	**proceeded**	**to**	**London**	**.**
他	左边	他的	军队	朋友们	到	他们的	荣耀	,	7	和	继续	到	伦敦	.

他留下他的军中好友们享受荣耀，7 自己则前往伦敦。

[hɪr] [hiː; hi] [əˈgen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

Here	**he**	**again**	**returned**	**to**	**the**	**law**	**,**	**but**	**once**	**more**	**emerged**	**from**	**it**	**,**
这里	他	再次	返回	到	这	法律	,	但	一次	更多的	出现	从	它	,

他再次涉足法律领域，但又一次摆脱了法律的束缚。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['leðərˌhed] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][oʊld][men] .

and	**joined**	**a**	**company**	**at**	**Leatherhead**	**,**	**as**	**a**	**representative**	**of**	**old**	**men**	**.**
和	加入	一个	公司	在	皮革头	,	作为	一个	代表	的	老的	男人	.

然后加入了莱瑟黑德的一家公司，担任老年人的代表。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][bɜːrnt] .

But	**the**	**theatre**	**was**	**burnt**	**.**
但	这	剧院	曾是	烧焦的	.

但剧院被烧毁了。

['mʌndən] [nekst] [pleɪd] [æt; ət] ['wɪnzər] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [sək'ses] , [æt; ət][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [pər]

Munden	**next**	**played**	**at**	**Windsor**	**with**	**tolerable**	**success**	**,**	**at**	**half**	**a**	**guinea**	**per**
蒙登	下一个	玩	在	温莎	和	可容忍的	成功	,	在	一半	一个	几内亚	每

[wiːk] ;

week	**;**
星期	;

蒙登接下来在温莎踢球，成绩尚可，每周收入半基尼；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [æt; ət] ['koʊlnbrʊk] [ænd; ənd]['æn,dəuvə] .

and	subsequently	at	Colnbrook	and	Andover	.
和	随后	在	科尔布鲁克	和	安多弗	.

随后在科尔布鲁克和安多弗也取得了成功。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðens] [went] [tuː; tə] ['kæntər,beri] , [ɪn] - , [tuː; tə] [pleɪ]

He	returned	to	London	,	and	thence	went	to	Canterbury	,	in	1780	,	to	play
他	返回	到	伦敦	,	和	因此	去	到	坎特伯雷	,	在	-	,	到	玩

[loʊ] ['kɑːmədi] ['kærəktərz] ,

low	comedy	characters	,
低的	喜剧	人物	,

他返回伦敦，然后于1780年前往坎特伯雷，扮演低级喜剧角色。

[wer] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [wʌt] [θi'ætrɪk(ə)l] [bai'ɔgrəfəz] [tɜːrm] " [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

where	he	first	became	what	theatrical	biographers	term	"	a	favourite	.
在哪里	他	第一的	成为	什么	戏剧	传记作家	学期	"	一个	最喜欢的	.

在那里，他第一次成为戏剧传记作家所说的"宠儿"。

" ['æftər] ['ʌðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['traɪəl][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [æt; ət]

"	After	other	provincial	engagements	and	a	short	trial	of	management	at
"	后	其他	省级	订婚	和	一个	短的	审判	的	管理	在

['ʃefiːld] , ['mʌndən] [ə'pɪrd] [dɪ'sembər] [ˌtuː'tuː] ,

Sheffield	,	Munden	appeared	December	2	,
谢菲尔德	,	蒙登	出现	十二月	2	,

在完成其他省级事务并在谢菲尔德短暂试任教练后，蒙登于12月2日出场。

- , ([ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ,

1790	,	(	a	few	nights	after	the	first	appearance	of	Incledon	,
-	,	(	一个	很少	夜晚	后	这	第一的	外貌	的	-	,

1790年（在因克莱顿首次出现后的几个晚上），

) [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] [æz; əz][sɜːr]['frænsɪs] [greɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['bɑːdi] ,

)	at	Covent	Garden	Theatre	as	Sir	Francis	Gripe	,	in	the	Busy	Body	,
)	在	科文特	花园	剧院	作为	先生	弗朗西斯	抱怨	,	在	这	忙碌的	身体	,

在科文特花园剧院饰演弗朗西斯·格里普爵士，出演《爱管闲事的人》

[ænd; ənd] ['dʒemi] [dʒʌmps][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmər] ;

and	Jemmy	Jumps	in	the	Farmer	;
和	杰米	跳跃	在	这	农民	;

杰米跳进农夫的车里；

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːrts]['æftər][ðə; ði] [im'preʃəns] [meɪd] [baɪ]['pɑːrsənz][ænd; ənd]['edwɪn]

his	success	in	which	parts	after	the	impressions	made	by	Parsons	and	Edwin
他的	成功	在	哪个	部分	后	这	印象	制成	经过	帕森斯	和	埃德温

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

was	little	short	of	a	miracle	.
曾是	小的	短的	的	一个	奇迹	.

他在帕森斯和埃德温留下的印象之后取得的成功，简直堪称奇迹。

[hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['setld] .

His	popularity	now	became	settled	.
他的	人气	现在	成为	定居	.

他的人气如今已趋于稳定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][oʊld]['ræpɪd] , ['kɔːstɪk] , ['brʌmədʒəm] ,

He	was	the	original	representative	of	Old	Rapid	,	Caustic	,	Brummagem	,
他	曾是	这	原来的	代表	的	老的	迅速的	,	腐蚀性物质	,	伯明翰	,

[ˌlæzə'rɪloʊ] , ([tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər][baʊ; boʊ] ,

Lazarillo	,	(	Two	Strings	to	your	Bow	,
拉扎里洛	,	(	二	字符串	到	你的	弓	,

他是 Old Rapid、Caustic、Brummagem、Lazarillo 的原代表（Two Strings to your Bow，

) [kræk] , ['nɪpəkɪn] , [sɜːr]['eɪbəl]['hændi] , [sɜːr]['rɑːbərt] ['bræmbl] , [oʊld] - , & .

) Crack , Nipperkin , Sir Abel Handy , Sir Robert Bramble , Old Dornton , & .

) 裂缝 , 小家伙 , 先生 亚伯 便利 , 先生 罗伯特 荆棘 , 老的 - , & .

) Crack、Nipperkin、Abel Handy 爵士、Robert Bramble 爵士、Old Dornton 和。

[ɪn] - [ænd; ənd] - , [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

In 1797 and 1798 , he played at the Haymarket ,

在 - 和 - , 他 玩 在 这 干草市场 ,

1797年和1798年，他曾在干草市场演出。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [və'keiʃənz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [fɪld] [ʌp][baɪ] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət][ðə; ði]

but his summer vacations were chiefly filled up by engagements at the

但 他的 夏天 假期 是 主要 已填 向上 经过 订婚 在 这

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['θiətəz] .

provincial theatres .

省级 剧院 .

但他暑假的大部分时间都花在了地方剧院的演出上。

['mʌndən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] [tɪl] - , [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['drjəri]

Munden remained at Covent Garden Theatre till 1813 , when he joined the Drury

蒙登 剩余 在 科文特 花园 剧院 直到 - , 什么时候 他 加入 这 德鲁里

[leɪn] ['kʌmpəni] .

Lane company .

车道 公司 .

蒙登一直留在科文特花园剧院，直到 1813 年加入德鲁里巷剧院剧团。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [meɪ] - , - , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Here he remained until May 31 , 1824 , when he took his farewell of the stage ,

这里 他 剩余 直到 可能 - , - , 什么时候 他 采取 他的 告别 的 这 阶段 ,

他一直待在这里，直到1824年5月31日，才告别了舞台。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] ['bræmbl] , ([pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [eɪt]) [ænd; ənd][oʊld]['doʊzi] ,

in the characters of Sir Robert Bramble , (Poor Gentleman , 8) and Old Dozy ,

在 这 人物 的 先生 罗伯特 荆棘 , (贫穷的 绅士 , 8) 和 老的 想睡 ,

以罗伯特·布兰布尔爵士（《穷绅士》，第8页）和老多齐为代表的角色

([ɪn][pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] .)

(in Past Ten o'clock .)

(在 过去的 十 点钟 .)

（十点过后。）

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ə'dres] , [ðʌs] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['straɪkɪŋli] [ˌɪnɪ'fektɪv] , [sɪns] [hɪz; ɪz]

He read his farewell address , thus rendering it strikingly ineffective , since his

他 读 他的 告别 地址 , 因此 渲染 它 引人注目 无效 , 自从 他的

['spektəklz] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd][wɪð; wɪθ] [terz] .

spectacles became obscured with tears .

眼镜 成为 模糊不清 和 眼泪 .

他宣读了他的告别演说，但却显得毫无效果，因为他的眼镜被泪水模糊了。

[ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['riːəl]['trædʒədi] , [wɪtʃ] [fjuː] [kʊd; kəd]

The leave - taking had , however , a touch of real tragedy , which few could

这 离开 - 采取 有 , 然而 , 一个 触碰 的 真实的 悲剧 , 哪个 很少 可以

[wɪð'stænd] .

withstand .

经受 .

然而，离别却带有一丝真正的悲剧色彩，很少有人能够承受。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [dʒen'tiːl] [staɪl] [ɪn]

He	now	retired	with	a	respectable	fortune	,	and	lived	in	genteel	style	in
他	现在	退休	和	一个	可敬	财富	,	和	居住地	在	文雅的	风格	在

['bəːnəd; bə'nɑːd] - [striːt] ,

Bernard	-	street	,
伯纳德	-	街道	,

他退休时拥有一笔可观的财富，在伯纳德街过着体面的生活。

['rʌsl] [skwer] , [tɪl] [hɪz; ɪz] 74th [jɪr] .

Russell	Square	,	till	his	74th	year	.
罗素	正方形	,	直到	他的	74th	年	.

罗素广场，直到他74岁。

- [staɪl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zuːbərənt][wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] .

Munden's	style	of	acting	was	exuberant	with	humour	.
-	风格	的	表演	曾是	旺盛	和	幽默	.

蒙登的表演风格充满幽默感，热情洋溢。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['tʃeɪndʒfəl] ['neɪtʃər] : [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glɪsənd]

His	face	was	his	fortune	:	it	was	all	changeful	nature	:	his	eye	glistened
他的	脸	曾是	他的	财富	:	它	曾是	全部	变化	自然	:	他的	眼睛	闪闪发光

[ænd; ənd] [roʊld] ,

and	rolled	,
和	滚动	,

他的脸就是他的财富：它变化无常：他的眼睛闪闪发光，还会转动。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] ['ɔːltərnətli] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [feɪs] : " [ðen] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	lit up	alternately	every	corner	of	his	laughing	face	:	"	then	the	eternal
和	点燃向上	交替	每一个	角落	的	他的	笑	脸	:	"	然后	这	永恒

[ˌtɔːrtʃu'ɑːsətiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

tortuosities	of	his	nose	,
曲折	的	他的	鼻子	,

然后，他笑脸上的每个角落都轮番亮起："接着是他鼻子的永恒扭曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['kɔntræstid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'tɜːrnəli] [wʌz; wəz] ,

and	the	alarming	descent	of	his	chin	,	contrasted	,	as	it	eternally	was	,
和	这	令人担忧	下降	的	他的	下巴	,	对比	,	作为	它	永恒	曾是	,

而他那令人担忧的下巴下垂，与此形成了鲜明的对比，一如既往。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːr'tentəs] [raɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

with	the	portentous	rise	of	his	eyebrows	.
和	这	不祥的	上升	的	他的	眉毛	.

他意味深长地挑了挑眉。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['grɪməs] ,

"	He	has	been	blamed	for	grimace	,
"	他	有	到过	被指责	为了	鬼脸	,

他因面部表情怪异而受到指责，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [vɜːrdʒd] [ɑːn]

but	it	should	be	remembered	that	many	of	his	characters	verged	on
但	它	应该	是	记得	那	许多	的	他的	人物	接近	在

['kærɪkəˌtʃʊəz] .

caricatures	.
漫画	.

但应该记住的是，他笔下的许多人物都近乎漫画式的夸张。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['kɑːmɪk] ['kærəktərz] ['tʃeɪstli] [wʌz; wəz]['æmpli] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'ləjniəs] ;

That	he	could	play	comic	characters	chastely	was	amply	shown	in	his	Polonius	;
那	他	可以	玩	漫画	人物	贞洁的	曾是	充足的	所示	在	他的	波洛尼厄斯	;

他在饰演波洛涅斯时充分展现了他能够纯洁地演绎喜剧角色的能力；

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər][wʌz; wəz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

and	touch	the	finer	feelings	of	our	nature	was	exemplified	in	his	Old
和	触碰	这	更精细	情怀	的	我们的	自然	曾是	举例说明	在	他的	老的
-	,											

Dornton	,
-	,

他在《老多恩顿》中展现了对我们天性中美好情感的触动。

[ɪn] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] .

in	Holcroft's	catching	play	of	the	Road	to	Ruin	.
在	-	捕捉	玩	的	这	路	到	废墟	.

在霍尔克罗夫特精彩演绎的《通往毁灭之路》中。

[ðə; ði] [faɪn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'vɪnst] [baɪ] ['mʌndən] [ɪn][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	fine	discrimination	evinced	by	Munden	in	the	grief	and	joy	of	the
这	美好的	歧视	表现出	经过	蒙登	在	这	悲伤	和	喜悦	的	这

[ˌeksklə'meɪʃənz] " [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] ,

exclamations	"	Who	would	be	a	father	,
感叹词	"	WHO	会	是	一个	父亲	,

蒙登在"谁想成为父亲？"这句感叹中展现出的敏锐洞察力，体现在悲伤和喜悦之中。

" [ænd; ənd] " [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] , " [wɪl] [nɑːt] [suːn] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

"	and	"	Who	would	not	be	a	father	,	"	will	not	soon	be	forgotten	.
"	和	"	WHO	会	不是	是	一个	父亲	,	"	将要	不是	很快	是	被遗忘的	.

"谁不想当父亲呢？"这句话不会很快被人遗忘。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [hɪr]

We	think	we	see	and	hear
我们	思考	我们	看	和	听到

我们以为我们看到和听到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hɪz; ɪz] [staʊt] ['fɪgjər] , [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ]['flɔːrɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['paʊdərd] [her] , [hɪz; ɪz] [reɪzd]

his	stout	figure	,	in	black	,	with	florid	face	,	and	powdered	hair	,	his	raised
他的	肥硕	数字	,	在	黑色的	,	和	佛罗里达	脸	,	和	粉末状	头发	,	他的	提高

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz] ,

and	clasped	hands	,
和	紧握	双手	,

他身材魁梧，一身黑衣，面色红润，头发扑了粉，双手高举并紧握。

— ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkˌʌp] - [haʊs] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvɪd]['ekstəsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər]

—	rushing	out	of	the	lockup	-	house	scene	in	all	the	fervid	extasy	of	a	father
—	匆忙	出去	的	这	锁	-	房子	场景	在	全部	这	狂热	狂喜	的	一个	父亲

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

rejoicing	at	the	escape	of	his	son	from	destruction	.
欢欣鼓舞	在	这	逃脱	的	他的	儿子	从	破坏	.

——他从拘留所里冲了出来，像一位父亲为儿子从毁灭中逃脱而欢欣鼓舞一样。

[ɪn] [kræk] , - , ['nɪpəkɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['drʌŋkən] ['kærəktərz] , [hɪz; ɪz] ['droʊləri] [wʌz; wəz]

In	Crack	,	Dozey	,	Nipperkin	,	and	other	drunken	characters	,	his	drollery	was
在	裂缝	,	-	,	小家伙	,	和	其他	醉	人物	,	他的	笑话	曾是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

在克拉克、多齐、尼珀金和其他醉汉角色中，他的幽默令人无法抗拒。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [pə'fɔːmənsɪz] .

His	intoxication	displayed	as	much	discrimination	as	his	pathetic	performances	.
他的	中毒	显示	作为	很多	歧视	作为	他的	可怜的	表演	.

他的醉酒行为和他糟糕的表演一样，都体现出极强的歧视性。

[huː] [kæn; kən][fər'get][hɪz; ɪz] [ster] [ɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌdlɪŋ] [æz; əz] - ,

Who	can	forget	his	stare	in	being	detected	in	his	fuddling	as	Dozey	,
WHO	能	忘记	他的	盯	在	存在	检测到	在	他的	胡乱应付	作为	-	,

谁能忘记他装作瞌睡时被发现的眼神呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pliː] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] " ['wɑː] - [æʃ] [daʊn] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [helθ] : " [ɔːr]

and	his	plea	for	drinking	to	"	wa	-	ash	down	your	honour's	health	:	"	or
和	他的	恳求	为了	喝	到	"	哇	-	灰	向下	你的	荣誉的	健康	:	"	或者

[hɪz; ɪz]['ænti] - [pə'lærəti][æz; əz] ['nɪpəkɪn] ,

his	anti	-	polarity	as	Nipperkin	,
他的	反对	-	极性	作为	小家伙	,

以及他恳求大家喝酒来"洗掉你大人的健康": 或者他作为尼珀金的反面形象，

[wen] [hɪz; ɪz] ['veri] [legz] [siːmd] [drʌŋk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ;

when	his	very	legs	seemed	drunk	beneath	him	;
什么时候	他的	非常	腿	似乎	醉	下面	他	;

他的双腿仿佛都醉倒了一般;

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði][keg] [wʊd] ['stægər] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːvərz] [ʌv; əv][pər'petʃuəl]

his	attempt	to	set	down	the	keg	would	stagger	the	disbelievers	of	perpetual
他的	试图	到	放	向下	这	桶	会	错开	这	不信者	的	永久

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

他试图放下酒桶的举动，会让那些不相信永动机的人大吃一惊。

[ə'gen] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Again	,	who	did	not	relish	the	richness	of	his	voice	,
再次	,	WHO	做过	不是	尽情享用	这	丰富	的	他的	嗓音	,

谁又不欣赏他那浑厚的嗓音呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['krɪspnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][sʌm; səm][wɜːrdz] ,

and	the	arch	crispness	which	he	gave	to	some	words	,
和	这	拱	脆度	哪个	他	给予	到	一些	字	,

以及他赋予某些词语的那种尖锐利度，

[waɪl] ['ʌðər] [keɪm] [nɑːt] ['trɪpɪŋli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

while	others	came	not	trippingly	off	his	tongue	,
尽管	其他的	来了	不是	令人心醉神迷	离开	他的	舌头	,

而其他一些话他却说得磕磕绊绊。

[bʌt; bət] ['liŋgə] [ænd; ənd]['dʒɑːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

but	lingered	and	jarred	with	an	effect	which	accounts	for	so	many
但	徘徊不去	和	罐装	和	一个	影响	哪个	账户	为了	所以	许多

['ɪmɪtəɪtəz] .

imitators	.
模仿者	.

但它却持续产生令人不适的效果，这也是众多模仿者出现的原因。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][twɪst] , ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] ,

His	mouth	had	a	peculiar	twist	,	somewhat	resembling	that	of	Mathews	,
他的	嘴	有	一个	奇特	捻	,	有些	类似	那	的	马修斯	,

他的嘴角有点怪异，有点像马修斯的嘴角。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz]['ɔːlmoʊst][fə'bæd][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

which	at	times	almost	forbad	his	plain	speaking	.
哪个	在	时代	几乎	禁止	他的	清楚的	请讲	.

这有时几乎让他无法直言不讳。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['mʌndən] [wʌz; wəz]

We	have	seen	that	Munden	was
我们	有	已见	那	蒙登	曾是

我们已经看到，蒙登是

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['bʌfits] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz]

A	man	that	fortune's	buffets	and	rewards
一个	男人	那	命运的	自助餐	和	奖励

一个享受命运盛宴和奖励的人

[hæd; həd] [teɪn] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [θæŋks] .

Had	ta'en	with	equal	thanks	.
有	塔恩	和	平等的	谢谢	.

带着同样的感激之情接受了。

[æz; əz][hiː; hi]['raɪpənd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['dʒentlmənli] [vaɪs] .

As	he	ripened	,	he	became	tinged	with	the	old	gentlemanly	vice	.
作为	他	成熟的	,	他	成为	带点色调	和	这	老的	绅士风度	副	.

随着年龄的增长，他也沾染上了老绅士的恶习。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [meɪd] ['penjəri] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] .

He	almost	made	penury	his	hobby	.
他	几乎	制成	贫困	他的	爱好	.

他几乎把贫穷当成了自己的爱好。

- ['wɪdoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt] , [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] :

Oxberry's	widow	asked	him	,	after	his	retirement	,	to	play	for	her	benefit	:
-	寡妇	问	他	,	后	他的	退休	,	到	玩	为了	她	益处	:

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

he	said	he	could	not	,
他	说	他	可以	不是	,

奥克斯伯里退休后，他的遗孀请他为她演奏，但他表示自己做不到。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] ['evər][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] 100l .

but	that	,	if	ever	he	performed	again	,	he	would	present	her	with	100l	.
但	那	,	如果	曾经	他	执行	再次	,	他	会	展示	她	和	100l	.

但是，如果他再次演出，他会送给她 100 升。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [frend] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] ,

It	is	related	of	him	too	,	that	a	friend	asking	him	for	a	keepsake	,
它	是	有关的	的	他	也	,	那	一个	朋友	问	他	为了	一个	纪念品	,

据说他还曾被朋友索要一件纪念品。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz][oʊld]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sɪlk][wʌn] .

he	exchanged	his	old	cotton	umbrella	for	his	friend's	silk	one	.
他	交换	他的	老的	棉布	伞	为了	他的	朋友们	丝绸	一	.

他用自己的旧棉伞换了朋友的丝绸伞。

['ɛlɪstɑːn] [ænd; ənd] ['mʌndən] [wɜːr; wər][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] , [ðoʊ] [men] [ʌv; əv] ['veri] ['ɑːpəzɪt] ['hæbɪts] .

Elliston	and	Munden	were	on	good	terms	,	though	men	of	very	opposite	habits	.
埃利斯顿	和	蒙登	是	在	好的	条款	,	尽管	男人	的	非常	对面的	习惯	.

埃利斯顿和蒙登关系很好，尽管他们的习惯截然相反。

['mʌndən] [hæd; həd] [pleɪd] [twelv] [naɪts] [fɔːr; fər]['ɛlɪstɑːn] [æt; ət] ['lɛmɪŋtən] .

Munden	had	played	twelve	nights	for	Elliston	at	Leamington	.
蒙登	有	玩	十二	夜晚	为了	埃利斯顿	在	利明顿	.

蒙登曾代表埃利斯顿在利明顿打了十二个晚上。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd][hɪz; ɪz][waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktər][hɪz; ɪz]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ɪn]

The	manager	had	his	wine	,	and	the	actor	his	brandy	and	water	,	in
这	经理	有	他的	葡萄酒	,	和	这	演员	他的	白兰地	和	水	,	在

[ðə; ði] ['grinˌrʊm] ;

the	greenroom	;
这	休息室	;

经理在休息室里喝着葡萄酒，演员则喝着白兰地加水；

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , ['mʌndən] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['tævərn] — -

before	leaving	the	town	,	Munden	sent	for	his	bill	at	the	next	tavern	—	14
前	离开	这	镇	,	蒙登	发送	为了	他的	账单	在	这	下一个	酒馆	—	-

['glæsɪz] [æz; əz] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] .

glasses	as	many	shillings	.
眼镜	作为	许多	先令	.

离开小镇前，蒙登派人到隔壁酒馆结账——14 杯酒，共 14 先令。

[hiː; hi] [æskt] ['ɛlɪstɑːn] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] 3s . [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ,

He	asked	Elliston	to	contribute	3s	.	which	the	manager	refused	to	do	,
他	问	埃利斯顿	到	贡献	3s	.	哪个	这	经理	拒绝	到	做	,

他要求埃利斯顿贡献3分，但经理拒绝了。

[æz; əz] ['mʌndən] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [waɪn] ; " [bʌt; bət] , " [riˈtɔːtid] ['mʌndən] ,

as	Munden	had	drunk	his	wine	;	"	but	,	"	retorted	Munden	,
作为	蒙登	有	醉	他的	葡萄酒	;	"	但	,	"	反驳	蒙登	,

蒙登喝完酒后，说道："但是，"蒙登反驳道。

['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt][ʌv; əv] [ɪgˈzækʃn] , " [sɪp] - [pɪŋz] , [rɪ'membər]

screwing	his	features	up	to	the	very	point	of	exaction	,	"	Sip	-	pings	,	remember
拧螺丝	他的	特征	向上	到	这	非常	观点	的	执行	,	"	啜饮	-	ping	,	记住

[sɪp] - [pɪŋz] ,

sip	-	pings	,
啜饮	-	ping	,

他扭曲着自己的五官，表情极其夸张，"啜饮声，记住啜饮声，

" [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] - [əˈkeɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæs] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

"	alluding	to	Elliston's	occasional	visits	to	his	glass	,	while	he	was	playing
"	暗示	到	-	偶然	访问	到	他的	玻璃	,	尽管	他	曾是	玩耍

[hɪz; ɪz][pɑːrt] .

his	part	.
他的	部分	.

"暗示埃利斯顿在表演时偶尔会喝上一杯。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː] , [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['truːli] , [ðæt] ['mʌndən] [wʌz; wəz][wʌns] [siːn] ,

It	is	said	too	,	though	we	know	not	how	truly	,	that	Munden	was	once	seen	,
它	是	说	也	,	尽管	我们	知道	不是	如何	真的	,	那	蒙登	曾是	一次	已见	,

据说，虽然我们不知道这说法是否属实，但蒙登曾被人见过。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kentɪʃ] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['mækrəl] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][baɪ]

walking	to	Kentish	Town	,	with	four	mackerel	,	suspended	from	his	fingers	by
步行	到	肯特郡	镇	,	和	四	鲭鱼	,	暂停	从	他的	手指	经过

[ə; eɪ][twɪg] ,

a	twig	,
一个	枝条	,

他拿着一根树枝，手指间挂着四条鲭鱼，正走向肯特镇。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs][ɪn] [kler] - ['mɑːrkɪt] .

he	having	purchased	the	fish	at	a	low	price	in	Clare	-	Market	.
他	拥有	购买	这	鱼	在	一个	低的	价格	在	克莱尔	-	市场	.

他在克莱尔市场以低价购得了这些鱼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['viːniəl] :

But	this	is	venial	:
但	这	是	可怜的	:

但这只是小事：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrslz] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [wɪlks] [sed] ,

for	a	string	of	fish	is	one	of	the	parcels	which	John	Wilkes	said	,
为了	一个	细绳	的	鱼	是	一	的	这	包裹	哪个	约翰	威尔克斯	说	,

约翰·威尔克斯曾说过，一串鱼就是其中之一。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] ['kæri] .

a	gentleman	may	carry	.
一个	绅士	可能	携带	.

绅士可以携带。

['mʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['daɪnər] - [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kənˌvɪvi'æləti] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Munden	was	a	willing	diner	-	out	,	and	his	conviviality	made	him	a
蒙登	曾是	一个	愿意的	餐馆	-	出去	,	和	他的	欢乐	制成	他	一个

['welkəm] [gest] [æt; ət] ['eni] [bɔːrd] .

welcome	guest	at	any	board	.
欢迎	客人	在	任何	木板	.

蒙登乐于外出就餐，他的热情好客使他成为任何董事会都欢迎的客人。

[hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][æt; ət][hoʊm][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

His	hospitality	at	home	was	unbounded	;	and	above	all	,
他的	热情好客	在	家	曾是	无界	;	和	多于	全部	,

他在家中热情好客，无微不至；而且最重要的是，

[hiː; hi][hæz; həz][left][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] : [hiː; hi]

he	has	left	an	exemplary	character	for	honesty	and	integrity	:	he
他	有	左边	一个	典范	特点	为了	诚实	和	正直	:	他

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

was	one	of	those
曾是	一	的	那些

他为人诚实正直，堪称楷模：他是其中之一。

[huːz] [blʌd] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [kə'mɪŋgəld]

Whose	blood	and	judgment	are	so	well	comingled
谁	血	和	判断	是	所以	出色地	混杂

他们的鲜血与审判如此完美地交融在一起

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][paɪp][fɔːr; fər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['fɪŋgər]

That	they	are	not	a	pipe	for	fortune's	finger
那	他们	是	不是	一个	管道	为了	命运的	手指

它们并非命运之指的管道

[tuː; tə] [saʊnd] [wʌt] [stɑːp][ʃiː; ʃi] [pliːz] .

To	sound	what	stop	she	please	.
到	声音	什么	停止	她	请	.

她想发出什么声音就停止。

['mɪstər] . ['mʌndən] [hæz; həz][left][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Munden	has	left	a	widow	,	a	son	,	and	a	daughter	to	share	his
先生	.	蒙登	有	左边	一个	寡妇	,	一个	儿子	,	和	一个	女儿	到	分享	他的

[wel] - [ɜːrnd] ['fɔːrtʃən] .

well	-	earned	fortune	.
出色地	-	获得	财富	.

蒙登先生去世后，留下遗孀、儿子和女儿继承他辛苦挣来的遗产。

[ðə; ðɪ] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][sɜ:r][rælf; reɪf] ['i:ʃər] ,

MEMOIRS	OF	SIR	RALPH	ESHER	,
回忆录	的	先生	拉尔夫	埃舍尔	,

拉尔夫·埃舍尔爵士回忆录

[baɪ] [li:] [hʌnt] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	Leigh	Hunt	,	Esq	.
经过	莉	打猎	,	先生	.

作者：Leigh Hunt，法学博士

[ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['prɑ:flɪgət] [pɪrɪədz]

These	volumes	exhibit	a	lively	picture	of	the	gayest	and	most	profligate	periods
这些	卷	展览	一个	热闹	图片	的	这	同性恋	和	最多	挥霍无度	时期

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:rt] .

of	the	history	of	the	English	Court	.
的	这	历史	的	这	英语	法庭	.

这些卷册生动地展现了英国宫廷历史上最欢乐、最放荡不羁的时期。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [sɜ:r][rælf; reɪf] ['i:ʃər] , [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sekənd]

The	writer	,	Sir	Ralph	Esher	,	is	an	adventurer	in	the	Court	of	our	Second
这	作家	,	先生	拉尔夫	埃舍尔	,	是	一个	冒险家	在	这	法庭	的	我们的	第二

[tʃɑ:rlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

作者拉尔夫·埃舍尔爵士是查理二世宫廷中的一位冒险家。

[wer] [hi:; hi][ɪz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ] ['lʌkɪli] [si'kjuəɪŋ][ə; eɪ] ['feðər] [ðæt] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæt]

where	he	is	introduced	by	luckily	securing	a	feather	that	escapes	from	the	hat
在哪里	他	是	介绍	经过	幸运的是	确保	一个	羽毛	那	逃脱	从	这	帽子

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

of	one	of	the	ladies	of	the	Court	on	horseback	.
的	一	的	这	女士们	的	这	法庭	在	马背	.

他出场的方式是：幸运地捡到了一根从骑马的宫廷女眷帽子上掉下来的羽毛。

[ðə; ði][wɜ:rk]['əupənz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['fæməli] , [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	work	opens	with	some	account	of	the	writer's	family	,	of	some
这	工作	打开	和	一些	帐户	的	这	作家的	家庭	,	的	一些

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

作品开头讲述了作者家族的一些古老故事，

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sɜ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men]

in	the	county	of	Surrey	,	with	a	few	delightful	sketches	of	the	great	men
在	这	县	的	萨里	,	和	一个	很少	愉快	草图	的	这	伟大的	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

of	the	period	.
的	这	时期	.

在萨里郡，附有一些当时伟人的精彩素描。

['wɪtnəs] [ðɪs] [slaɪt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

Witness	this	slight	outline	of
证人	这	轻微	大纲	的

见证这微弱的轮廓

['kauli] .

Cowley	.
考利	.

考利。

" [aɪ][roʊd][wʌn][deɪ][ɑːn]['pɜːrpəs][tuː; tə][siː]['kuːpɚz][hɪl] ,
" I rode one day on purpose to see Cooper's Hill ,
" 我 骑 一 天 在 目的 到 看 库珀的 爬坡道 ,

"我特意有一天骑马去看库珀山，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['dɛnəm] [hæd; həd]['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['poʊəm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
because Mr . Denham had written a poem upon it ;
因为 先生 . 丹汉姆 有 书面 一个 诗 之上 它 ;

因为丹汉姆先生曾为它写过一首诗；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['kauli] [wʌz; wəz]['kʌmɪŋ][tuː; tə][siː]['mɪstər] . ['evlɪn] [æt; ət] ['wuːtən] ,
and hearing that Cowley was coming to see Mr . Evelyn at Wootton ,
和 听力 那 考利 曾是 未来 到 看 先生 . 伊芙琳 在 伍顿 ,

听说考利要来伍顿拜访伊夫林先生，

[aɪ][went][ðer; ðər][ænd; ənd]['weɪtɪd][ɔːl][ðə; ðɪ]['mɔːrnɪŋ] , [tɪl][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'raɪv] .
I went there and waited all the morning , till I saw him arrive .
我 去 那里 和 等待 全部 这 早晨 , 直到 我 锯 他 到达 .

我去了那里，等了一上午，直到看到他到来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [liːvz] ,
He had a book in his hand , with his finger between the leaves ,
他 有 一个 书 在 他的 手 , 和 他的 手指 之间 这 树叶 ,

他手里拿着一本书，手指夹在书页之间。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
as if he had been reading .
作为 如果 他 有 到过 阅读 .

就好像他一直在看书一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleʃi] , ['hevi] [mæn] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [gʊd] [helθ] ,
He was a fleshy , heavy man , not looking in good health ,
他 曾是 一个 肉质的 , 重的 男人 , 不是 寻找 在 好的 健康 ,

他身材臃肿，看起来很不健康。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ster] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and had something of a stare in his eye .
和 有 某物 的 一个 盯 在 他的 眼睛 .

他眼神有些呆滞。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,
Before he entered the gate ,
前 他 进入 这 门 ,

在他进入大门之前，

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ;
he stooped down to pinch the cheeks of some little children at play ;
他 弯腰 向下 到 捏 这 脸颊 的 一些 小的 孩子们 在 玩 ;

他弯下腰，捏了捏几个正在玩耍的小孩子的脸颊；

[ænd; ənd]['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['prɪzn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
and afterwards , when I heard he was put in prison , I could not ,
和 然后 , 什么时候 我 听到 他 曾是 放 在 监狱 , 我 可以 不是 ,

后来，当我听说他被关进监狱时，我无法.....

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
for the life of me , persuade myself that he deserved it .
为了 这 生活 的 我 , 说服 我 那 他 应得的 它 .

我无论如何也无法说服自己，他罪有应得。

" [ðə; ðɪ][θɜːrd] ['tʃæptər] [dɪ'skraɪbz] [wʌn][ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['vɪzɪts][tuː; tə] - ,
" The third chapter describes one of Charles's visits to Durdans ,
" 这 第三 章 描述 一 的 查尔斯的 访问 到 - ,

第三章描述了查尔斯拜访杜尔丹斯的其中一次经历。

[ə; eɪ]['rʊrəl] [rɪ'triːt] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm] ['nʌnˌsʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

a	rural	retreat	built	with	materials	from	Nonsuch	in	the	vicinity	.
一个	乡村的	撤退	建造	和	材料	从	并非如此	在	这	附近	.

这是一处乡村度假胜地，所用建材来自附近的 Nonsuch 公司。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['epsəm]

The	opening	has	all	the	summer	freshness	of	a	race	-	day	morning	at	Epsom
这	开幕	有	全部	这	夏天	新鲜	的	一个	种族	-	天	早晨	在	埃普索姆

:
:
:

开篇充满了夏日清晨埃普索姆赛马场的清新气息：

" [ðə; ði] ['belz] [ə'woʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	The	bells	awoke	me	in	the	morning	,
"	这	铃铛	醒来	我	在	这	早晨	,

清晨，钟声把我唤醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] .

ringing	a	merry	peal	.
铃声	一个	欢乐	皮尔	.

鸣响欢快的钟声。

[wen] [ðə; ði][wɪnd][daɪd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [tɔːrdz] ['lʌndən] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'gen] ,

When	the	wind	died	,	they	seemed	to	be	calling	towards	London	;	when	it	rose	again	,
什么时候	这	风	死亡	,	他们	似乎	到	是	呼叫	向	伦敦	;	什么时候	它	玫瑰	再次	,

风停的时候，他们似乎在呼唤伦敦的方向；风再次刮起的时候，

[ðeɪ] [pɔːd] [ðer; ðər] ['merimənt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

they	poured	their	merriment	through	the	town	,	as	if	telling	us	that	the	King	was	coming	.
他们	倾倒	他们的	欢乐	通过	这	镇	,	作为	如果	讲述	我们	那	这	国王	曾是	未来	.

他们把欢乐的气氛弥漫整个城镇，仿佛在告诉我们国王即将到来。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][went]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

I	got	up	,	and	went	into	the	street	,
我	得到	向上	,	和	去	进入	这	街道	,

我起身走到街上，

[wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəsts] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,

where	the	people	were	having	their	breakfasts	under	the	trees	,
在哪里	这	人们	是	拥有	他们的	早餐	在下面	这	树木	,

人们在树下吃早餐的地方

[æz; əz][ðə; ði]['dʒentri][duː][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .

as	the	gentry	do	in	the	time	of	the	races	.
作为	这	绅	做	在	这	时间	的	这	种族	.

就像绅士们在赛马时那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [siːn] .

It	was	a	very	animated	scene	.
它	曾是	一个	非常	动画	场景	.

那场面非常热闹。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['brɪlɪənt] .

The	morning	was	brilliant	.
这	早晨	曾是	杰出的	.

早晨阳光明媚。

[ə; eɪ] [faɪn] [er] ['tempərd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔːrmθ] .

A	fine	air	tempered	the	coming	warmth	.
一个	美好的	空气	淬火	这	未来	温暖	.

清新的空气缓解了即将到来的炎热。

[ðə; ði] [teiblz] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kriːmz] [ænd; ənd] [keɪks] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [lʊk] ,

The	tables	set	out	with	creams	and	cakes	under	the	trees	,	had	a	pretty	country	look	,
这	表格	放	出去	和	乳霜	和	蛋糕	在下面	这	树木	,	有	一个	漂亮的	国家	看	,

树荫下摆放着奶油和蛋糕的桌子，很有乡村风情。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

though	the	place	was	crowded	.
尽管	这	地方	曾是	挤	.

虽然那里人很多。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [læsiz] , [ɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [waɪt] [sliːvz] ,

Everybody	was	laughing	,	chattering	,	and	expecting	;	and	the	lasses	,	in	their	boddices	and	white	sleeves	,
大家	曾是	笑	,	喋喋不休	,	和	期待	;	和	这	姑娘们	,	在	他们的	紧身胸衣	和	白色的	袖子	,

每个人都在欢笑、交谈、期待；而姑娘们，穿着紧身胸衣和白色袖子，

[ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [mɪs] - .

reminded	me	of	Miss	Warmestre	.
提醒	我	的	错过	-	.

让我想起了沃姆斯特小姐。

" [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [toʊld] , [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [dɪ'skraɪbd] ,

"	The	arrival	of	the	King	and	his	mistress	is	beautifully	told	,	as	are	the	costumes	described	,
"	这	到达	的	这	国王	和	他的	情妇	是	非常漂亮	讲述	,	作为	是	这	服装	描述	,

“国王和他的情妇到来的场景描写得非常精彩，服饰的描写也十分优美。”

[neɪ] , ['kʌlərd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['pɔːtrɪts] .

nay	,	coloured	,	for	they	are	like	highly	-	finished	portraits	.
不	,	有色	,	为了	他们	是	喜欢	高度	-	完成的	肖像	.

不，应该说是彩色的，因为它们就像精美的肖像画。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət] ['epsəm] .

Charles	and	his	Court	at	Epsom	.
查尔斯	和	他的	法庭	在	埃普索姆	.

查理和他的埃普索姆宫廷。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ! — [ðə; ði] ['saɪləns] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['saɪlənt] ;

"	The	King	!	—	The	silence	now	seemed	to	become	more	silent	;
"	这	国王	!	—	这	沉默	现在	似乎	到	变得	更多的	沉默的	;

“国王！——此刻，寂静似乎变得更加寂静了；

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

and	in	spite	of	the	opinions	in	which	I	had	been	brought	up	,
和	在	尽管如此	的	这	意见	在	哪个	我	有	到过	带来	向上	,

尽管我从小接受的是那种观点，

[aɪ][felt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn'herɪtɪd] ['sɑːvrɪn]

I	felt	what	it	was	to	be	in	the	presence	of	one	who	inherited	sovereign
我	毛毡	什么	它	曾是	到	是	在	这	在场	的	一	WHO	遗传	主权

['paʊər] .

power	.
力量	.

我感受到了身处一位继承了至高无上权力的人面前的感受。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hɪm'self] [ə'laɪt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['bʌkɪŋəm] , [prɪ'zentɪd]

His	Majesty	himself	alighted	first	,	and	together	with	Buckingham	,	presented
他的	威严	他自己	下车	第一的	,	和	一起	和	白金汉	,	呈现

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kwiːn] .

his	hand	to	assist	the	Queen	.
他的	手	到	协助	这	女王	.

国王陛下亲自率先下马，与白金汉公爵一起向女王伸出手。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] , ['mɪstər] . [krɔfts] (['æftərwərdz] [duːk] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ]) ;

Then	came	a	handsome	boy	,	Mr	.	Crofts	(	afterwards	Duke	of	Monmouth	)	;
然后	来了	一个	英俊的	男生	,	先生	.	克罗夫特	(	然后	公爵	的	蒙茅斯	)	;

[ænd; ənd][læst] ,

and	last	,
和	最后的	,

然后是一位英俊的男孩，克罗夫茨先生（后来的蒙茅斯公爵）；最后，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [duːk] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ,

assisted	by	her	cousin	the	Duke	,	the	long	looked	for	beauty	,	beautiful	indeed	,
协助	经过	她	表哥	这	公爵	,	这	长的	看起来	为了	美丽	,	美丽的	的确	,

[traɪ'ʌmfəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

triumphantly	beautiful	.
凯旋而归	美丽的	.

在她的表兄公爵的帮助下，她找到了梦寐以求的美，确实很美，美得令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teitəs][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʃaʊt]

She	looked	around	,	and	the	spectators	could	hardly	refrain	from	another	shout
她	看起来	大约	,	和	这	观众	可以	几乎	避免	从	其他	喊

.

:
.

她环顾四周，观众们几乎忍不住又发出了一声欢呼。

" [ðə; ði] [dres] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][set] [ɔːf] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə]

"	The	dress	at	that	time	was	well	calculated	to	set	off	a	woman	to
"	这	裙子	在	那	时间	曾是	出色地	计算	到	放	离开	一个	女士	到

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

“当时的服装设计精巧，能够很好地衬托女性的美貌。”

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bɑːdɪs]

Lady	Castlemain	was	dressed	in	white	and	green	,	with	an	open	boddice
女士	-	曾是	穿着	在	白色的	和	绿色的	,	和	一个	打开	紧身胸衣

[ʌv; əv][pɪŋk] , [luːpt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

of	pink	,	looped	with	diamonds	.
的	粉色的	,	循环	和	钻石	.

卡斯尔梅因夫人身着白绿相间的长裙，粉色的开襟紧身胸衣上缀满了钻石。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [wɜːr; wər] [griːn] , [luːpt] [ʌp] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlri] ,

Her	sleeves	were	green	,	looped	up	full	on	the	shoulders	with	jewelry	,
她	袖子	是	绿色的	,	循环	向上	满的	在	这	肩膀	和	珠宝	,

她的袖子是绿色的，袖口向上翻卷到肩膀上，上面还戴着首饰。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪft] [bɪ'niːθ] , ['rɪtʃli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] .

and	showing	the	white	shift	beneath	,	richly	trimmed	with	lace	.
和	显示	这	白色的	转移	下面	,	丰富	修剪过的	和	蕾丝	.

露出里面的白色衬裙，裙边饰有精美的蕾丝。

[ðə; ði] [bɑːdɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['tʌkər] .

The	boddice	was	long	and	close	,	with	a	very	low	tucker	.
这	紧身胸衣	曾是	长的	和	关闭	,	和	一个	非常	低的	塔克	.

紧身胸衣又长又贴身，领口很低。

[ðə; ði] ['petɪkoʊt] [fel] [ɪn] ['æmp(ə)l] [foʊldz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['æŋklz]

The	petticoat	fell	in	ample	folds	,	but	not	so	long	as	to	keep	the	ankles
这	衬裙	跌倒	在	充足	折叠	,	但	不是	所以	长的	作为	到	保持	这	脚踝

[ˌʌnɪk'spoʊzd] ;

unexposed	;
未曝光	;

衬裙垂落下来形成宽大的褶皱，但长度适中，不会遮住脚踝;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] [baɪ] [ðə; ði]

and	it	was	relieved	from	an	appearance	of	too	much	weight	by	the
和	它	曾是	松了口气	从	一个	外貌	的	也	很多	重量	经过	这

['veri] ['weɪtinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] ,

very	weightiness	of	the	hanging	sleeves	,
非常	重量	的	这	绞刑	袖子	,

而垂坠的袖子本身的重量，反而减轻了衣服显得过于沉重的感觉。

[wɪtʃ] ['kauntəpɔizɪŋ] [ɪts] ['mægnɪtuːd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['flaʊəri] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

which	counterpoising	its	magnitude	,	and	looking	flowery	with	lace	and	ribbons	,
哪个	平衡	它是	震级	,	和	寻找	如花	和	蕾丝	和	丝带	,

与它的庞大身躯形成平衡，并以蕾丝和丝带装饰，显得格外华丽。

[left] [ðə; ði] [ɑːrmz] [friː] [æt; ət] [ðə; ði] ['elbəuz] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

left	the	arms	free	at	the	elbows	,	and	fell	down	behind	on	either	side	.
左边	这	武器	自由的	在	这	肘部	,	和	跌倒	向下	在后面	在	任何一个	边	.

双臂肘部自由伸展，向后倒在两侧。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [drest] [waɪd] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋlɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːks] ;

The	hair	was	dressed	wide	,	with	ringlets	at	the	cheeks	;
这	头发	曾是	穿着	宽的	,	和	环状物	在	这	脸颊	;

头发蓬松，脸颊两侧留有卷曲的发髻;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ['vɪʒ(ə)n] [held] [ə; eɪ] [fæn] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

and	the	fair	vision	held	a	fan	in	one	hand	,
和	这	公平的	想象	握住	一个	扇子	在	一	手	,

这位美丽的女子一手拿着扇子，

[waɪl] [ðə; ði] [duːk] [led] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

while	the	Duke	led	her	by	the	other	.
尽管	这	公爵	引领	她	经过	这	其他	.

而公爵则牵着她走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['terəs] ,

When	she	had	ascended	the	steps	,	and	came	walking	up	the	terrace	,
什么时候	她	有	上升	这	步骤	,	和	来了	步行	向上	这	阳台	,

当她走上台阶，来到露台上时，

[ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] , [ðə; ði] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trɪm] ['æŋklz] ,

the	lowness	of	her	dress	in	the	bosom	,	the	visibility	of	her	trim	ankles	,
这	低级	的	她	裙子	在	这	怀	,	这	能见度	的	她	修剪	脚踝	,

她裙子下摆低垂，露出纤细的脚踝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['mæsɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærəl] , [prə'duːst] [ðə; ði]

and	the	flourishing	massiness	of	the	rest	of	her	apparel	,	produced	the
和	这	芊芊	体重	的	这	休息	的	她	服饰	,	生产	这

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

她身上其他服饰的蓬松厚重感，也产生了这种效果。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]['oʊvər] - [drest] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] ;

not	of	a	woman	over	-	dressed	,	but	of	a	dress	displaying	a	woman	;
不是	的	一个	女士	超过	-	穿着	,	但	的	一个	裙子	显示	一个	女士	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] ,

and	she	came	on	,
和	她	来了	在	,

不是那种穿着过于隆重的女人，而是那种展现女人魅力的裙子；她走了过来，

['briːðɪŋ] ['roʊzi][pər'fekʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .

breathing	rosy	perfection	,	like	the	queen	of	the	gardens	.
呼吸	红润	完美	,	喜欢	这	女王	的	这	花园	.

呼吸着玫瑰色的完美气息，宛如花园女王。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	did	not	see	all	this	at	the	time	;	there	was	not	leisure	for	it	;
"	我	做过	不是	看	全部	这	在	这	时间	;	那里	曾是	不是	闲暇	为了	它	;

"当时我并没有看到这一切；也没有时间去看这些；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'djʊst] ['ɪntuː]['diːteɪl] ['æftərwərdz] .

but	I	had	the	general	impression	,	which	I	reduced	into	detail	afterwards	.
但	我	有	这	一般的	印象	,	哪个	我	减少	进入	细节	然后	.

但我当时只有大致的印象，后来我又将其细化了。

[ðə; ði][spek'teitəs][fər'gɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

The	spectators	forgot	everybody	but	the	King	and	her	.
这	观众	忘了	大家	但	这	国王	和	她	.

观众们除了国王和她之外，忘记了其他人。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ([hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti]

His	Majesty	,	at	that	period	of	his	life	,	(	he	was	little	more	than	thirty
他的	威严	,	在	那	时期	的	他的	生活	,	(	他	曾是	小的	更多的	比	三十

,

,
,

陛下当时正值人生那个阶段（他当时才三十出头），

) [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['mænliər] [feɪs] ,

)	looked	at	his	best	,	and	I	thought	I	never	saw	a	manlier	face	,
)	看起来	在	他的	最好的	,	和	我	想法	我	绝不	锯	一个	更男子气概	脸	,

他看起来精神焕发，我觉得我从未见过如此阳刚的面孔。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .

or	a	more	graceful	figure	.
或者	一个	更多的	优美	数字	.

或者更优美的身姿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['mʌlberi] ['kʌlərd] ['velvɪt] [ænd; ənd][goʊld] .

He	was	in	mulberry	coloured	velvet	and	gold	.
他	曾是	在	桑	有色	天鹅绒	和	金子	.

他身穿桑葚色天鹅绒和金色服饰。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsæljə'teɪʃənz] ,

He	not	only	took	off	his	hat	in	return	to	our	salutations	,
他	不是	仅有的	采取	离开	他的	帽子	在	返回	到	我们的	问候	,

他不仅脱帽回应我们的问候，

[bʌt; bət] [pə'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l]

but	**persisted**	**in**	**keeping**	**it**	**so**	**,**	**as**	**if**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**whole**	**people**
但	持续	在	保持	它	所以	,	作为	如果	在	这	在场	的	这	所有的	人们

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	**England**	**.**
的	英格兰	.

但他坚持保持这种状态，仿佛是在全英国人民面前一样。

[ðɪs] ['ferli] [træns'pɔːtid] [ˌjuː 'es] .

This	**fairly**	**transported**	**us**	**.**
这	相当	运输	我们	.

这让我们仿佛置身于另一个世界。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [fitʃər] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , ['sʌmwʌt] [grɪm] ['iːv(ə)n] ,

The	**royal**	**features**	**were**	**strong**	**,**	**somewhat**	**grim**	**even**	**,**
这	皇家	特征	是	强的	,	有些	严峻	甚至	,

王室成员五官轮廓分明，甚至有些严肃。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	**he**	**had**	**a**	**black**	**brow**	**and**	**a**	**swarthy**	**complexion**	**,**
和	他	有	一个	黑色的	眉头	和	一个	黝黑的	肤色	,

他眉毛浓黑，肤色黝黑。

[ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] ;

reminding	**us**	**of**	**the**	**southern**	**part**	**of**	**his**	**stock**	**;**
提醒	我们	的	这	南部	部分	的	他的	库存	;

提醒我们他家族的南部血统；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['tempər] [ɪn][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] [ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'hænsəm]

but	**there**	**was**	**good**	**temper**	**in**	**the**	**smile**	**of**	**his**	**wide**	**though**	**not**	**unhandsome**
但	那里	曾是	好的	脾气	在	这	微笑	的	他的	宽的	尽管	不是	相貌平平

[maʊθ] ;

mouth	**;**
嘴	;

但他那张宽阔却不失俊朗的嘴角，却透着一股和蔼可亲的笑容；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

and	**his**	**carriage**	**was**	**eminently**	**that**	**of**	**the**	**gentleman**	**.**
和	他的	运输	曾是	非常	那	的	这	绅士	.

他的举止尽显绅士风度。

['leɪdi] - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] .

Lady	**Castlemain**	**at**	**that**	**time**	**was**	**little**	**more**	**than**	**twenty**	**.**
女士	-	在	那	时间	曾是	小的	更多的	比	二十	.

当时的卡斯尔梅恩夫人才二十出头。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðoʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæns(ə)m]

The	**Queen**	**,**	**though**	**short**	**of**	**stature**	**,**	**was**	**young**	**also**	**,**	**and**	**looked**	**handsomer**
这	女王	,	尽管	短的	的	身材	,	曾是	年轻的	还	,	和	看起来	更英俊

[ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ;

than	**we**	**expected**	**;**
比	我们	预期的	;

女王虽然个子不高，但也很年轻，而且比我们预想的要漂亮得多；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] ['pɑːrtiz] [siːmd] [pliːzd] ,

and	**as**	**all**	**parties**	**seemed**	**pleased**	**,**
和	作为	全部	各方	似乎	高兴	,

各方似乎都很满意，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['lɪt(ə)l][sʌn] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][bed]

and	his	Majesty's	little	son	came	on	the	other	side	of	the	lady	of	the	bed
和	他的	陛下的	小的	儿子	来了	在	这	其他	边	的	这	女士	的	这	床

- ['tʃeɪmbər] ,

-	chamber	,
-	房间	,

国王陛下的小儿子从寝宫女主人另一边走了过来。

[wi:; wi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][rɪ'pɔ:rt] [meɪd]

we	pretended	to	ourselves	,	that	things	were	not	so	bad	as	report	made
我们	假装	到	我们自己	,	那	事物	是	不是	所以	坏的	作为	报告	制成

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我们自欺欺人地认为，事情并没有报道的那么糟糕；

[ðoʊ] ['nevər] [mɔ:r] [kən'vɪnst] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [wʌz; wəz] [tru:] .

though	never	more	convinced	,	that	everything	which	had	been	related	was	true	.
尽管	绝不	更多的	确信	,	那	一切	哪个	有	到过	有关的	曾是	真的	.

然而，我从未更加确信，所有讲述的内容都是真实的。

" [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [snætʃ] [frʌm; frəm] [kɔ:rt] [laɪf] :

"	An	animated	snatch	from	court	life	:
"	一个	动画	抢夺	从	法庭	生活	:

“一段生动的法庭生活片段：

" [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪntər] , ['kæriɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪz] , ['daɪnɪŋ] ,

"	I	passed	a	delightful	winter	,	carrying	messages	,	going	to	plays	,	dining	,
"	我	通过了	一个	愉快	冬天	,	携带	消息	,	去	到	演出	,	用餐	,

['drɪŋkɪŋ] , ['dresɪŋ] ,

drinking	,	dressing	,
喝	,	敷料	,

“我度过了一个愉快的冬天，送信、看戏、吃饭、喝酒、打扮……”

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [tɔ:k] .

and	hearing	the	King	and	his	courtiers	talk	.
和	听力	这	国王	和	他的	朝臣	讲话	.

听见国王和他的朝臣们交谈。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə][tɔ:k][maɪ'self] .

By	degrees	I	was	encouraged	to	talk	myself	.
经过	学位	我	曾是	鼓励	到	讲话	我	.

我逐渐被鼓励开始自己说话。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [bəuθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəs][əd'maɪərər][ʌv; əv]

I	got	a	reputation	for	being	both	a	hearty	and	a	judicious	admirer	of
我	得到	一个	名声	为了	存在	两个都	一个	爽朗	和	一个	明智的	仰慕者	的

[wɪt][ænd; ənd]['poʊətri] ,

wit	and	poetry	,
有	和	诗	,

我以既热情又睿智地欣赏幽默和诗歌而闻名。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'i:][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

and	this	procured	me	the	regard	of	the	men	I	was	most	anxious	to
和	这	采购	我	这	看待	的	这	男人	我	曾是	最多	焦虑的	到

[pli:z] .

please	.
请	.

这使我赢得了我最想取悦的那些人的尊重。

[lɔːrd] ['bʌkˌhɜːrst] [laɪkt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ; [sɜːr][dʒɑːn] ['dɛnəm] ,

Lord	**Buckhurst**	**liked**	**me**	**because**	**I**	**was**	**discriminating**	**;**	**Sir**	**John**	**Denham**	**,**
主	巴克赫斯特	喜欢	我	因为	我	曾是	歧视性的	;	先生	约翰	丹汉姆	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;

because	**I**	**listened**	**with**	**respect**	**;**
因为	我	听着	和	尊重	;

巴克赫斯特勋爵喜欢我，因为我眼光独到；约翰·丹纳姆爵士喜欢我，因为我倾听时彬彬有礼；

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['sɛdli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

Sir	**Charles**	**Sedley**	**,**	**because**	**none**	**of**	**his**	**similes**	**were**	**lost**	**on**	**me**	**;**	**and**
先生	查尔斯	塞德利	,	因为	没有任何	的	他的	明喻	是	丢失的	在	我	;	和

['mɪstər] . ['wɔlə] ,

Mr	**.**	**Waller**	**,**
先生	.	沃勒	,

查尔斯·塞德利爵士，因为他的比喻我一个都没错过；还有沃勒先生，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]

because	**I**	**thought**	**him**	**the**	**greatest**	**poet**	**that**	**ever**	**was**	**,**	**I**	**had**	**some**
因为	我	想法	他	这	最	诗人	那	曾经	曾是	,	我	有	一些

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

misgiving	**on**	**that**	**point**	**,**
疑虑	在	那	观点	,

因为我认为他是史上最伟大的诗人，所以我在这点上有些疑虑。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . ['kauli] , [huː] [daɪd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

when	**I**	**thought**	**of**	**poor**	**Mr**	**.**	**Cowley**	**,**	**who**	**died**	**not**	**long**	**afterwards**	**.**
什么时候	我	想法	的	贫穷的	先生	.	考利	,	WHO	死亡	不是	长的	然后	.

我想起了可怜的考利先生，他不久后就去世了。

['mɪstər] . [spræt] (['leɪtli] [meɪd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] , [ðen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəmz]

Mr	**.**	**Sprat**	**(**	**lately**	**made**	**Bishop**	**of**	**Rochester**	**,**	**then**	**the**	**Duke**	**of**	**Buckingham's**
先生	.	鲱鱼	(	最近	制成	主教	的	罗切斯特	,	然后	这	公爵	的	白金汉宫

['tʃæplɪn] ,

chaplain	**,**
牧师	,

斯普拉特先生（最近被任命为罗切斯特主教，当时是白金汉公爵的牧师）

) [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

)	**took**	**me**	**to**	**see**	**that**	**great**	**and**	**good**	**man**	**in**	**his**	**retreat**	**in**	**the**	**country**	**,**
)	采取	我	到	看	那	伟大的	和	好的	男人	在	他的	撤退	在	这	国家	,

他带我去乡下拜访了那位伟大而善良的人，当时他正在乡下隐居。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[wer] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['pleʒərz] , [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [saɪ] ['æftər][maɪ]

where	**he**	**talked**	**so**	**delightfully**	**of**	**rural**	**pleasures**	**,**	**that**	**I**	**began**	**to**	**sigh**	**after**	**my**
在哪里	他	谈话	所以	令人愉悦	的	乡村的	快乐	,	那	我	开始	到	叹	后	我的

[oʊld] [fiːldz] ,

old	**fields**	**,**
老的	字段	,

他兴致勃勃地谈起乡村的乐趣，让我不禁开始怀念起自己曾经的田野。

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['eɪgjuː] ,

till	**I**	**heard**	**him**	**say**	**he**	**had**	**realized**	**nothing**	**but**	**agues**	**,**
直到	我	听到	他	说	他	有	已实现	没有什么	但	疟疾	,

直到我听到他说他除了胡乱猜测之外什么也没意识到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'keɪdiən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [və'sɪnəti] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and **that** **the** **Arcadians** **in** **his** **vicinity** **were** **anything** **but** **what** **they** **should**
和 那 这 阿卡迪亚人 在 他的 附近 是 任何事物 但 什么 他们 应该
[biː; bi] .
be **.**
是 .

而且他附近的阿卡迪亚人与他们应有的样子完全不符。

[hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .
He **thought** **,** **however** **,** **he** **should** **find** **them** **a** **little** **higher** **up** **the** **river** **.**
他 想法 , 然而 , 他 应该 寻找 他们 一个 小的 更高 向上 这 河 .

但他认为，他应该能在河的上游再往上走一点就能找到他们。

" - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['krɔmwel]
" **Lely's** **Portrait** **of** **Cromwell**
" - 肖像 的 克伦威尔

莱利的《克伦威尔肖像》

[ɪz] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] :
is **thus** **introduced** **in** **the** **second** **volume** **:**
是 因此 介绍 在 这 第二 体积 :

因此，在第二卷中引入了以下内容：

" ['ɑːlɪvər] [naʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪər] - [pleɪs] ,
" **Oliver** **now** **stood** **erect** **,** **with** **his** **back** **to** **a** **fire** **-** **place** **,**
" 奥利弗 现在 站立 直立 , 和 他的 后退 到 一个 火 - 地方 ,

“奥利弗现在直立着，背对着壁炉，

[ænd; ənd] [ri'zembld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['peɪntɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['liːli] .
and **resembled** **the** **picture** **which** **had** **been** **lately** **painted** **of** **him** **by** **Lely** **.**
和 类似 这 图片 哪个 有 到过 最近 绘 的 他 经过 莱利 .

他与莱利最近为他画的画像很像。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ['flætərd] [hɪm; ɪm] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [er] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd]
The **artist** **flattered** **him** **perhaps** **in** **the** **general** **air** **,** **as** **far** **as** **it** **implied**
这 艺术家 受宠若惊 他 也许 在 这 一般的 空气 , 作为 远的 作为 它 暗示
['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,
ordinary **good** **breeding** **,**
普通的 好的 选育 ,

这位艺术家或许是在用一种泛泛而谈的方式奉承他，因为这暗示着他拥有良好的教养。

[ænd; ənd] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [ɜːr'bænəti] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ;
and **an** **habitual** **urbanity** **of** **carriage** **;**
和 一个 习惯性的 城市化 的 运输 ;

以及一种习以为常的都市风范；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [lʊk] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['flætərd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ;
and **yet** **the** **momentary** **look** **may** **not** **have** **been** **flattered** **even** **in** **that** **respect** **;**
和 然而 这 瞬间 看 可能 不是 有 到过 受宠若惊 甚至 在 那 尊重 ;

然而，即便从这个角度来看，那短暂的一瞥可能也并不讨喜；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtər] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [les] ,
for **as** **the** **greater** **includes** **the** **less** **,**
为了 作为 这 更大的 包括 这 较少的 ,

因为较大的事物包含了较小的事物，

[soʊ] [ðə; ði] ['prɪnsli] [sə'renəti] [wɪtʃ] ['krɔmwel] [kʊd; kəd] [ə'suːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] ,
so **the** **princely** **serenity** **which** **Cromwell** **could** **assume** **as** **well** **as** **any** **man** **,**
所以 这 王子 宁静 哪个 克伦威尔 可以 认为 作为 出色地 作为 任何 男人 ,

所以，克伦威尔能够像任何普通人一样，展现出一种王子般的沉稳。

[ɔ:r] ['ræðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['moʊmənts] ,

or	rather	which	was	natural	to	him	in	his	princely	moments	,
或者	相当	哪个	曾是	自然的	到	他	在	他的	王子	时刻	,

或者更确切地说，这是他在展现王子风范时自然而然会做的事。

[ɪn'vɑ:lvd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wət'evər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪk]['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

involved	of	necessity	whatever	is	of	the	like	quality	in	the	self	-	possession	of
涉及	的	必要性	任何	是	的	这	喜欢	质量	在	这	自己	-	拥有	的

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['dʒent(ə)lmən] .

an	ordinary	gentleman	.
一个	普通的	绅士	.

必然包含着普通绅士所具备的那种自律和沉着。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] ['krɔmwel] [sed] , [wen] ['li:li] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][peɪnt] [ðɪs] ['pɪktʃər] ?

You	have	heard	what	Cromwell	said	,	when	Lely	was	about	to	paint	this	picture	?
你	有	听到	什么	克伦威尔	说	,	什么时候	莱利	曾是	关于	到	画	这	图片	?

你听说过克伦威尔在莱利准备画这幅画时说了什么吗?

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,

He	desired	him	to	omit	nothing	that	could	complete	the	likeness	,
他	想要的	他	到	忽略	没有什么	那	可以	完全的	这	相似	,

他希望他不要遗漏任何可能使画像更加完整的细节。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [tel] [ə'genst] ['smu:ðnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] .

however	it	might	tell	against	smoothness	and	good	looks	.
然而	它	可能	告诉	反对	平滑度	和	好的	看起来	.

但这可能会影响美观和流畅度。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɔ:rt] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][left] [aʊt] .

Not	a	wart	,	or	a	wrinkle	was	to	be	left	out	.
不是	一个	疣	,	或者	一个	皱纹	曾是	到	是	左边	出去	.

一颗疣子，一条皱纹，都不能放过。

['li:li] [ə'kɔ:rdɪŋli] [prə'du:st] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [blʌfər] [feɪs] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ]

Lely	accordingly	produced	a	stronger	and	bluffer	face	than	is	usual	with
莱利	因此	生产	一个	更强	和	虚张声势者	脸	比	是	通常	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因此，莱利摆出了一副比平时更加强硬和虚张声势的表情;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['daʊtɪd] ,

though	it	is	to	be	doubted	,
尽管	它	是	到	是	怀疑	,

虽然这一点值得怀疑，

['weðər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]['æftərwərdz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

whether	the	sense	of	beauty	to	which	he	afterwards	made	such	a	sacrifice	of
无论	这	感觉	的	美丽	到	哪个	他	然后	制成	这样的	一个	牺牲	的

[hɪz; ɪz]['pensə)l] ,

his	pencil	,
他的	铅笔	,

他后来是否为了追求美而牺牲了自己的画笔?

[wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['krɑ:mwɪlz]

would	have	permitted	him	to	go	to	the	extent	of	Cromwell's
会	有	允许	他	到	去	到	这	程度	的	克伦威尔的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

这会允许他完全按照克伦威尔的指示行事。

[g'rɑ:ntɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [hæd; həd] [nɑ:t] [pri'ventid] [ˌaɪ 'ti:] .

granting	even	that	the	instinct	of	a	courtier	had	not	prevented	it	.
授予	甚至	那	这	本能	的	一个	朝臣	有	不是	阻止	它	.

即使假设一位朝臣的本能也未能阻止这一切发生。

[nɔ:r] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [sə'poʊz] , [ðæt] ['krɔmwel] [hɪm'self] , [haʊ'evər] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] ,

Nor	are	we	to	suppose	,	that	Cromwell	himself	,	however	great	a	man	,
也不	是	我们	到	认为	,	那	克伦威尔	他自己	,	然而	伟大的	一个	男人	,

我们也不应认为，克伦威尔本人，无论他多么伟大，

[wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔ:ts] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [les]

was	displeased	to	think	that	his	warts	and	wrinkles	had	been	found	less
曾是	不高兴	到	思考	那	他的	疣	和	皱纹	有	到过	成立	较少的

[ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tu:; tə] ['pli:zɪŋnəs] [ʌv; əv] ['æspekt] ,

inimical	to	pleasingness	of	aspect	,
敌对的	到	愉悦感	的	方面	,

他很不高兴地想到，人们竟然认为他脸上的疣子和皱纹对容貌的美观影响不大。

[ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

than	might	have	been	looked	for	.
比	可能	有	到过	看起来	为了	.

比人们预想的要多。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Be	this	as	it	may	,	I	was	afterwards	when	I	came	to	see	the	picture	,
是	这	作为	它	可能	,	我	曾是	然后	什么时候	我	来了	到	看	这	图片	,

尽管如此，我后来还是去看了那幅画。

['haɪli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvju:] .

highly	struck	with	the	resemblance	it	bore	to	him	at	the	period	of	this	interview	.
高度	击	和	这	相似	它	钻孔	到	他	在	这	时期	的	这	面试	.

采访期间，他被照片中人物与照片中人物的相似之处深深吸引。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['di:fekt] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

If	there	was	any	defect	on	the	wrong	side	it	was	,
如果	那里	曾是	任何	缺点	在	这	错误的	边	它	曾是	,

如果错误一侧有任何缺陷，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [faɪn] [ɪ'nʌf] ; [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [di:p] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] .

that	the	eyes	were	not	fine	enough	;	not	sufficiently	deep	and	full	of	meaning	.
那	这	眼睛	是	不是	美好的	足够的	;	不是	足够	深的	和	满的	的	意义	.

眼睛不够精致，不够深邃，不够富有内涵。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['vʌlgər] [aɪz] , [ɪn] - ['pɪktʃər] .

And	yet	they	are	not	vulgar	eyes	,	in	Lely's	picture	.
和	然而	他们	是	不是	庸俗	眼睛	,	在	-	图片	.

然而，在莱利的照片中，它们并不是庸俗的眼睛。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [floʊ] [ʌv; əv] [her] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

The	forehead	,	and	the	open	flow	of	hair	on	either	side	,
这	前额	,	和	这	打开	流动	的	头发	在	任何一个	边	,

额头，以及两侧自然垂落的头发，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [relm] [hi:; hi] ['gʌvənd] ,

as	if	he	was	looking	out	upon	the	realm	he	governed	,
作为	如果	他	曾是	寻找	出去	之上	这	领域	他	受统治	,

仿佛他正眺望着他所统治的领土。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [laɪk] ;

and	the	air	of	it	was	breathing	upon	him	,	are	wonderfully	like	;
和	这	空气	的	它	曾是	呼吸	之上	他	,	是	太棒了	喜欢	;

他感受到的空气，与空气中弥漫的气息，奇妙地相似；

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jet] [ˌʌnə'fektɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

and	so	is	the	determined	yet	unaffected	look	of	the	mouth	.
和	所以	是	这	决定	然而	不受影响	看	的	这	嘴	.

嘴唇上那坚定而又不做作的神情也是如此。

[ðə; ði][noʊz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɔːr] ['kɔːrsnəs] ,

The	nose	,	which	in	every	face	is	,	perhaps	,	the	seat	of	refinement	or	coarseness	,
这	鼻子	,	哪个	在	每一个	脸	是	,	也许	,	这	座位	的	精炼	或者	粗糙度	,

鼻子，或许是每个人脸上优雅或粗犷的标志，

([æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪmptəm] [feɪl]) [ɪz]['hɑːrdli] [kɔːrs] [ɪ'nʌf] ;

(	at	least	I	have	never	found	the	symptom	fail	)	is	hardly	coarse	enough	;
(	在	至少	我	有	绝不	成立	这	症状	失败	)	是	几乎	粗	足够的	;

（至少我从未发现症状失败）还远远不够粗略；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['paʊər] .

and	in	a	similar	proportion	,	it	is	wanting	in	power	.
和	在	一个	相似的	部分	,	它	是	想要	在	力量	.

同样地，它的权力也严重不足。

['krɑːmwɪlz] [noʊz] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [nɑːb] [ʌv; əv][oʊk] .

Cromwell's	nose	looked	almost	like	a	knob	of	oak	.
克伦威尔的	鼻子	看起来	几乎	喜欢	一个	旋钮	的	橡木	.

克伦威尔的鼻子看起来几乎像一块橡木疙瘩。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔbt] [ænd; ənd] [nɑːrld]

throughout	his	face	there	was	something	of	the	knobbed	and	gnarled
自始至终	他的	脸	那里	曾是	某物	的	这	旋钮	和	盘根错节的

['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnərk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wʊdz] .

character	of	that	monarch	of	our	woods	.
特点	的	那	君主	的	我们的	树林	.

他的脸上带着我们森林之王那种粗糙、扭曲的特征。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['krɑːmwɪlz]

I	will	add	,	that	as	this	picture	was	painted	immediately	after	Cromwell's
我	将要	添加	,	那	作为	这	图片	曾是	绘	立即地	后	克伦威尔的

[ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] ,

accession	to	the	sovereign	power	,
加入	到	这	主权	力量	,

我还要补充一点，这幅画作于克伦威尔即位之后不久。

[ðə; ði] ['prɪnsli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtər] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][æt; ət]

the	princely	aspect	of	the	sitter	was	never	more	genuine	,	perhaps	,	than	at
这	王子	方面	的	这	保姆	曾是	绝不	更多的	真的	,	也许	,	比	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

或许，在那一刻，这位模特身上那种王子般的气质展现得最为淋漓尽致。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['liːli] [ə'ʃʊrədli] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] ;

But	there	was	one	thing	which	Lely	assuredly	took	upon	himself	to	qualify	;
但	那里	曾是	一	事物	哪个	莱利	当然	采取	之上	他自己	到	资格	;

但莱利确实主动承担了一项需要澄清的事情；

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] .

to	wit	,	the	redness	of	the	nose	.
到	有	,	这	发红	的	这	鼻子	.

即鼻子发红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [red] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['laɪbələr] [geɪv] [aʊt]

It	was	too	red	in	ordinary	,	though	not	so	much	so	as	his	libellers	gave	out
它	曾是	也	红色的	在	普通的	,	尽管	不是	所以	很多	所以	作为	他的	诽谤者	给予	出去

,

,

,

平常情况下它确实太红了，但远没有诽谤者们所说的那么红。

[nɔːr][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

nor	so	distinguished	in	colour	from	the	rest	of	his	face	.
也不	所以	杰出的	在	颜色	从	这	休息	的	他的	脸	.

与他脸部的其他部分相比，颜色也没有那么明显的区别。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]['æŋgər] ,

When	he	was	moved	to	anger	,
什么时候	他	曾是	已搬	到	愤怒	,

当他被激怒时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][bəuθ][noʊz][ænd; ənd] [tʃiːks]

the	whole	irritability	of	his	nature	seemed	to	rush	into	both	nose	and	cheeks
这	所有的	易怒	的	他的	自然	似乎	到	匆忙	进入	两个都	鼻子	和	脸颊

;

;

;

他所有的烦躁情绪似乎都涌到了鼻子和脸颊上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

and	this	produced	an	effect	,	the	consciousness	of	which	was	,	perhaps	,
和	这	生产	一个	影响	,	这	意识	的	哪个	曾是	,	也许	,

这产生了一种影响，而这种影响的意识或许是……

[ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'troʊl][hɪm'self] .

of	no	mean	service	in	helping	him	to	control	himself	.
的	不	意思是	服务	在	帮助	他	到	控制	他自己	.

这对帮助他控制自己起到了相当大的作用。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪf] ['meni] ['prɪnsəz][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l]['æspekt] ,

Upon	the	whole	if	many	princes	have	had	a	more	graceful	aspect	,
之上	这	所有的	如果	许多	王子们	有	有	一个	更多的	优美	方面	,

总的来说，虽然许多王子的相貌都比他们更优雅，

[fjuː][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ][wʌn] , [ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] [ðə; ði]

few	have	shown	a	more	striking	one	,	and	fewer	still	have	warranted	the
很少	有	所示	一个	更多的	引人注目	一	,	和	更少	仍然	有	有保证	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] .

impression	by	their	actions	.
印象	经过	他们的	行动	.

很少有人表现出如此惊人的天赋，而能用实际行动证明这一点的人更是寥寥无几。

" [ðə; ði][wɜːrk] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪz][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,

"	The	work	,	as	our	readers	may	imagine	,	is	from	first	to	last	,
"	这	工作	,	作为	我们的	读者	可能	想象	,	是	从	第一的	到	最后的	,

正如读者们可能想象的那样，这项工作是从头到尾进行的。

[æn; ən]['evər] ['ʃɪftɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

an	ever	shifting	round	of	adventure	.
一个	曾经	转变	圆形的	的	冒险	.

一场不断变化的冒险之旅。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts][dɑːrk] [ʃeɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['laɪvli] [tɪnts] .

It	has	its	dark	shades	as	well	as	its	lively	tints	.
它	有	它是	黑暗的	色调	作为	出色地	作为	它是	热闹	色调	.

它既有深沉的色调，也有明亮的色彩。

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] [ænd; ənd]['faɪər] ['fɜːrnɪʃ] ['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

The	Great	Plague	and	Fire	furnish	ample	materials	for	the	former	,
这	伟大的	瘟疫	和	火	提供	充足	材料	为了	这	以前的	,

大瘟疫和大火为前者提供了充足的素材。

[æz; əz][duː][ðə; ði] [kɔːrt] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] .

as	do	the	court	beauties	and	intriguantes	for	the	latter	.
作为	做	这	法庭	美女	和	-	为了	这	后者	.

宫廷美人和阴谋家们也同样如此。

[æn; ən][ˌɛpɪ'soʊdəl] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]

An	episodal	narrative	of	the	Plague	is	one	of	the	most	touching	pieces	in	the
一个	分集	叙述	的	这	瘟疫	是	一	的	这	最多	接触	件	在	这

[hoʊl] [wɜːrk] .

whole	work	.
所有的	工作	.

这部作品中以章节形式叙述的瘟疫故事是整部作品中最感人的部分之一。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][səb'dʒɔɪn][wʌn][ʌv; əv]

At	present	we	subjoin	one	of
在	展示	我们	附加	一	的

目前我们加入其中一个

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] .

The	Great	Fire	.
这	伟大的	火	.

伦敦大火。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət] ['mɪkəlˌhæm]

"	I	was	pondering	one	night	,	as	I	was	sitting	in	the	parlour	at	Mickleham
"	我	曾是	沉思	一	夜晚	,	作为	我	曾是	坐着	在	这	客厅	在	米克勒姆

,

,

,

“一天晚上，我坐在米克勒姆的客厅里沉思着，

[naɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [muːn] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

9	looking	at	a	beautiful	moon	,	and	delaying	to	go	to	bed	,
9	寻找	在	一个	美丽的	月亮	,	和	延迟	到	去	到	床	,

9. 看着美丽的月亮，不情愿上床睡觉，

[wen] ['benɪt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪər][ɪn]

when	Bennett	came	in	and	told	me	,	that	there	was	a	dreadful	fire	in
什么时候	贝内特	来了	在	和	讲述	我	,	那	那里	曾是	一个	可怕	火	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

贝内特进来告诉我，伦敦发生了一场可怕的火灾。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [hæd; həd] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

One	of	the	tradesmen	had	brought	news	of	a	dreadful	fire	the	day	before	;
一	的	这	商人	有	带来	消息	的	一个	可怕	火	这	天	前	;

其中一位商人带来了前一天发生可怕火灾的消息；

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] ['faɪər][wʌz; wəz]['dredf(ə)l] ,

but	as	every	fire	was	dreadful	,
但	作为	每一个	火	曾是	可怕	,

但是，由于每场火灾都非常可怕，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaʊ] ,

and	I	had	seen	the	good	people	of	London	run	away	from	a	cow	,
和	我	有	已见	这	好的	人们	的	伦敦	跑步	离开	从	一个	奶牛	,

我曾亲眼目睹伦敦的好人们为了躲避一头牛而四散奔逃。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] " [mæd] [bʊl] , " [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

crying	out	,	a	"	mad	bull	,	"	I	had	thought	nothing	of	it	,
哭泣	出去	,	一个	"	疯狂的	公牛	,	"	我	有	想法	没有什么	的	它	,

他大喊一声"疯牛"，我当时并没有在意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .

and	was	prepared	to	think	as	little	of	the	new	one	.
和	曾是	准备	到	思考	作为	小的	的	这	新的	一	.

并且原本打算对新来的那个人轻视不看。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [bəuθ][fairz][wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

The	old	gentleman	,	however	,	assuring	me	that	both	fires	were	one	and	the
这	老的	绅士	,	然而	,	保证	我	那	两个都	火灾	是	一	和	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

然而，那位老先生向我保证，这两场火其实是同一场火。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɜːrnt][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][fɑːr]

that	it	had	burnt	a	whole	night	and	day	,	and	was	visible	as	far
那	它	有	烧焦的	一个	所有的	夜晚	和	天	,	和	曾是	可见的	作为	远的

[æz; əz]['epsəm] ,

as	Epsom	,
作为	埃普索姆	,

它燃烧了整整一天一夜，远在埃普瑟姆都能看到。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

I	thought	it	time	to	see	into	the	truth	of	the	matter	.
我	想法	它	时间	到	看	进入	这	真相	的	这	事情	.

我认为是时候弄清事情的真相了。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

I	ordered	my	horse	,	and	promising	to	bring
我	订购	我的	马	,	和	有前途	到	带来

我预定了我的马，并承诺会带它过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[bæk] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] , ['pjʊrli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ]

back	a	correct	account	,	purely	to	satisfy	the	house	that	there	was	no	such
后退	一个	正确的	帐户	,	纯粹	到	满足	这	房子	那	那里	曾是	不	这样的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

提供一份正确的账目，纯粹是为了向庄家证明根本没有这回事。

([fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks][hæd; həd]['kɪndrəd][ɪn] ['lʌndən] ,)

(	for	some	of	the	domestics	had	kindred	in	London	,	)
(	为了	一些	的	这	家政	有	亲属	在	伦敦	,	)

（因为有些家政工人在伦敦有亲戚，）

[aɪ][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] ['gæləp] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

I	set	off	at	a	round	gallop	,	looking	towards	the	north	,
我	放	离开	在	一个	圆形的	驰骋	,	寻找	向	这	北	,

我策马疾驰而去，目光投向北方。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [dɪ'sɜːrn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] .

as	if	I	could	already	discern	what	I	had	doubted	.
作为	如果	我	可以	已经	辨别	什么	我	有	怀疑	.

仿佛我已经看清了我之前所怀疑的事情。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] ['leðərˌhed] ; [bʌt; bət][æt; ət]['epsəm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər]

Nobody	was	stirring	at	Leatherhead	;	but	at	Epsom	,	sure	enough	,	there
无人	曾是	搅拌	在	皮革头	;	但	在	埃普索姆	,	当然	足够的	,	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

was	a	great	commotion	,
曾是	一个	伟大的	骚动	,

莱瑟黑德一片寂静；但埃普索姆却果然一片混乱。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] ;

all	the	people	being	at	their	doors	,	and	vowing	they	saw	the	fire	;
全部	这	人们	存在	在	他们的	门	,	和	发誓	他们	锯	这	火	;

所有人都聚集在门口，声称他们看到了火灾；

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] .

which	,	however	,	I	could	not	discern	.
哪个	,	然而	,	我	可以	不是	辨别	.

但我却无法分辨。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː]

That	there	was	a	fire	,	however	,	and	a	dreadful	one	,	was	but	too
那	那里	曾是	一个	火	,	然而	,	和	一个	可怕	一	,	曾是	但	也

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

然而，有一件事是毋庸置疑的：那里发生了一场火灾，而且是一场可怕的火灾。

[frʌm; frəm] [ə'kaʊnts] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [bəuθ][baɪ] ['trævələz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ;

from	accounts	brought	into	the	town	both	by	travellers	and	the	inhabitants	;
从	账户	带来	进入	这	镇	两个都	经过	旅行者	和	这	居民	;

根据旅行者和当地居民带入镇上的记载；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [drɔːz] [ˌjuː 'es][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ə'pɑːn] [mʌtʃ] [les]

so	with	the	natural	curiosity	which	draws	us	on	and	on	upon	much	less
所以	和	这	自然的	好奇心	哪个	平局	我们	在	和	在	之上	很多	较少的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

因此，出于天生的好奇心，即使机会不多，我们也会不断地去探索。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ][roʊd] , [aɪ] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ,

especially	on	a	road	,	I	pushed	forward	,
尤其	在	一个	路	,	我	推动	向前	,

尤其是在路上，我奋力向前。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] ['prɪti] [klɪr] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪər] [ɪn'diːd] .

and	soon	had	pretty	clear	indications	of	a	terrible	fire	indeed	.
和	很快	有	漂亮的	清除	症状	的	一个	糟糕的	火	的确	.

很快，种种迹象表明，这确实是一场可怕的火灾。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	began	to	consider	what	the	King	might	think	of	it	,
我	开始	到	考虑	什么	这	国王	可能	思考	的	它	,

我开始思考国王会怎么想，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	whether	he	would	not	desire	to	have	his	active	servants	about	him	.
和	无论	他	会	不是	欲望	到	有	他的	积极的	仆人	关于	他	.

他难道不希望身边有得力的仆人吗？

[æt; ət] ['mɔdən] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

At	Morden	the	light	was	so	strong	,
在	莫登	这	光	曾是	所以	强的	,

莫登的阳光非常强烈。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [wʌnz] - [self][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['nɪrər] ;

that	it	was	difficult	to	persuade	one's	-	self	the	fire	was	not	much	nearer	;
那	它	曾是	难的	到	说服	一个人的	-	自己	这	火	曾是	不是	很多	更近	;

很难说服自己火势并不近;

[ænd; ənd][æt; ət] ['tuːtɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] .

and	at	Tooting	you	would	have	sworn	it	was	at	the	next	village	.
和	在	图廷	你	会	有	宣誓	它	曾是	在	这	下一个	村庄	.

在图廷，你肯定会以为它就在隔壁村。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [muːn] .

The	night	was	,	nevertheless	,	a	very	fine	one	,	with	a	brilliant	moon	.
这	夜晚	曾是	,	尽管如此	,	一个	非常	美好的	一	,	和	一个	杰出的	月亮	.

然而，那晚的夜色非常美好，月亮高悬夜空。

- [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [siːmd] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] .

10	Not	a	soul	seemed	in	bed	in	the	villages	,	though	it	was	ten	o'clock	.
-	不是	一个	灵魂	似乎	在	床	在	这	村庄	,	尽管	它	曾是	十	点钟	.

10 村子里似乎没有一个人上床睡觉，尽管已经是晚上十点了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	talk	of	the	French	,	as	if	they	had	caused	it	.
那里	曾是	一个	讲话	的	这	法语	,	作为	如果	他们	有	导致	它	.

人们都在谈论法国人，好像是他们造成了这一切似的。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [miːt] [kɑːrts] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

By	degrees	,	I	began	to	meet	carts	laden	with	goods	;	and	on	entering	the
经过	学位	,	我	开始	到	见面	购物车	满载	和	商品	;	和	在	进入	这

['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['sʌðərk] ,

borders	of	Southwark	,
边界	的	南华克	,

渐渐地，我开始遇到满载货物的马车；当我进入南华克区的边界时，

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['truːli]['ɔːf(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	expectation	of	the	scene	was	rendered	truly	awful	,	there	was	such	a
这	期待	的	这	场景	曾是	渲染	真的	可怕	,	那里	曾是	这样的	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'brɔːd] ,

number	of	people	abroad	,
数字	的	人们	国外	,

原本预期的场景却变得非常糟糕，因为有那么多人身处国外。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪzɪŋ] ['saɪləns] .

yet	such	a	gazing	silence	.
然而	这样的	一个	凝视	沉默	.

然而，眼前却是一片凝视般的沉默。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]

Now	and	then	one	person	called	to	another	;	but	the	sound	seemed	as	if
现在	和	然后	一	人	称为	到	其他	;	但	这	声音	似乎	作为	如果

[ɪn][brə'vɑːdoʊ] ,

in	bravado	,
在	虚张声势	,

偶尔有人会互相呼喊，但那声音听起来像是装腔作势。

[ɔːr] ['bruːtɪʃ] .

or	brutish	.
或者	野蛮的	.

或者野蛮的。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [krɔːs] - [roʊdz] ,

An	old	man	,	in	a	meeting	of	cross	-	roads	,
一个	老的	男人	,	在	一个	会议	的	叉	-	道路	,

一位老人，在十字路口，

[wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

was	haranguing	the	people	in	the	style	of	former	years	,	telling	them	of
曾是	长篇大论	这	人们	在	这	风格	的	以前的	年	,	讲述	他们	的

['gɑːdz][d'ʒʌdʒmənts] ,

God's	judgments	,
神的	判决	,

他像往年那样向民众慷慨激昂地演讲，告诉他们上帝的审判。

[ænd; ənd] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['ʌðər] ['vaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] ,

and	asserting	that	this	was	the	pouring	out	of	that	other	vial	of	wrath	,
和	断言	那	这	曾是	这	浇注	出去	的	那	其他	小瓶	的	愤怒	,

并声称这是另一瓶愤怒的倾泻而出。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪpəˌfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪəri] [sɔːrd] ,

which	had	been	typified	by	the	Fiery	Sword	,
哪个	有	到过	典型的	经过	这	火热	剑	,

其典型代表是烈焰之剑。

— [ə; eɪ]['spektək(ə)l][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz]

—	a	spectacle	supposed	to	have	been	seen	in	the	sky	at	the	close
—	一个	奇观	据称	到	有	到过	已见	在	这	天空	在	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ['sɪksti] - [fɔːr] .

of	the	year	sixty	-	four	.
的	这	年	六十	-	四	.

——据说在1964年末的天空中出现了一种奇观。

[ðə; ðɪ] [pleɪg] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːmɪt] .

The	plague	was	thought	to	have	been	announced	by	a	comet	.
这	瘟疫	曾是	想法	到	有	到过	宣布	经过	一个	彗星	.

人们认为这场瘟疫是由一颗彗星预示的。

" ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwaɪətər] [siːn] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

"	Very	different	from	this	quieter	scene	,	was	the	one	that	presented	itself	,
"	非常	不同的	从	这	更安静	场景	,	曾是	这	一	那	呈现	本身	,

与眼前这宁静的景象截然不同，眼前展现的却是另一番景象。

[ɑːn][maɪ] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][læst] [striːt] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [saɪd] .

on	my	getting	through	the	last	street	,	and	reaching	the	water	-	side	.
在	我的	获得	通过	这	最后的	街道	,	和	到达	这	水	-	边	.

当我穿过最后一条街，到达水边时。

[ðə; ðɪ]['kɑːmɪt][ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

The	comet	itself	seemed	to	have	come	to	earth	,
这	彗星	本身	似乎	到	有	来	到	地球	,

彗星本身似乎已经降落到地球上。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪti] ['biːɪŋ] [ɪts]

and	to	be	burning	and	waving	in	one's	face	,	the	whole	city	being	its
和	到	是	燃烧	和	挥手	在	一个人的	脸	,	这	所有的	城市	存在	它是

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

整座城市都化作火焰，在人眼前熊熊燃烧、摇曳生姿。

[ænd; ənd][ɪts] [her] ['floʊɪŋ] [tɔːrdz] ['waɪthɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['faɪəri] [smoʊk] .

and	its	hair	flowing	towards	Whitehall	in	a	volume	of	fiery	smoke	.
和	它是	头发	流动	向	白厅	在	一个	体积	的	火热	抽烟	.

它的头发化作一团炽热的烟雾，飘向白厅。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] [laɪk][ðə; ði] [fleɪm] ,

The	river	was	of	a	bloodish	colour	like	the	flame	,
这	河	曾是	的	一个	血腥	颜色	喜欢	这	火焰	,

河水呈血红色，如同火焰一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər] [hed] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] .

and	the	sky	over	head	was	like	the	top	of	a	pandemonium	.
和	这	天空	超过	头	曾是	喜欢	这	顶部	的	一个	混乱	.

头顶的天空如同乱世之巅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]

From	the	Tower	to	St	.	Paul's	there	was	one	mass	of	fire	and
从	这	塔	到	英石	.	保罗的	那里	曾是	一	大量的	的	火	和

[ˌdevə'steɪʃn] ,

devastation	,
毁灭	,

从伦敦塔到圣保罗大教堂，到处都是一片火海和废墟。

[ðə; ði] [hiːt] ['straɪkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['spɑːklz] ,

the	heat	striking	in	your	eyes	,	and	the	air	being	filled	with	burning	sparkles	,
这	热	引人注目	在	你的	眼睛	,	和	这	空气	存在	已填	和	燃烧	闪光	,

灼热感刺入双眼，空气中弥漫着燃烧的火花。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['flaɪɪŋ] , [ɔːr] [rɪ'muːvɪŋ] [gʊdz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

and	with	the	cries	of	people	flying	,	or	removing	goods	on	the	river	.
和	和	这	哭泣	的	人们	飞行	,	或者	移除	商品	在	这	河	.

伴随着人们在空中飞翔或在河上搬运货物时的叫喊声。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn]['dɪstənt] ['haʊzɪz] [fel] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] ,

Ever	and	anon	distant	houses	fell	in	,	with	a	sort	of	gigantic	shuffling	noise	,
曾经	和	匿名	遥远	房屋	跌倒	在	,	和	一个	种类	的	巨大	洗牌	噪音	,

['veri]['terəb(ə)l] .

very	terrible	.
非常	糟糕的	.

远处不时有房屋倒塌，发出巨大的沙沙声，非常可怕。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['stiːpl] [gɪv] [wei] , [laɪk][sʌm; səm] ['gæstli] ['aɪdl] , [ɪts] [lɔːŋ] [waɪt] [hed] ['tɔplɪŋ] ,

I	saw	a	steeple	give	way	,	like	some	ghastly	idol	,	its	long	white	head	toppling	,
我	锯	一个	尖顶	给	方式	,	喜欢	一些	阴森	偶像	,	它是	长的	白色的	头	倾倒	,

我看到一座尖顶倒塌了，就像一个可怕的偶像，它长长的白色头部倾倒下来。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['saɪdweɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [drʌŋk] .

and	going	sideways	,	as	if	it	were	drunk	.
和	去	侧身	,	作为	如果	它	是	醉	.

它横着走，好像喝醉了一样。

[ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [nɪr] [ˌem 'iː] , [huː] [peɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

A	poor	girl	near	me	,	who	paced	a	few	yards	up	and	down	,
一个	贫穷的	女孩	靠近	我	,	WHO	踱步	一个	很少	码	向上	和	向下	,

我附近有个可怜的女孩，来回踱步好几码远。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][saɪdz][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['ægəni] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs]

holding	her	sides	as	if	with	agony	,	turned	and	hid	her	eyes	at	this
保持	她	侧面	作为	如果	和	痛苦	,	转向	和	隐藏	她	眼睛	在	这

['spektək(ə)l] ,

spectacle	,
奇观	,

她捂着腰部，仿佛痛苦万分，转过身去，用手遮住了眼睛，不愿看清眼前的景象。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] !

crying	out	,	'	Oh	,	the	poor	people	!
哭泣	出去	,	-	哦	,	这	贫穷的	人们	!

哭喊道："哦，可怜的人们！"

[oʊ][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['beɪbiːz] ! -

oh	**the**	**mothers**	**and**	**babies**	**!**	**'**
哦	这	母亲们	和	婴儿	!	-

哦，那些母亲和婴儿们!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [klæs] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] .

She	**was**	**one**	**of**	**the**	**lowest**	**of**	**an**	**unfortunate**	**class**	**of**	**females**	**.**
她	曾是	一	的	这	最低	的	一个	不幸	班级	的	女性	.

她是不幸女性阶层中最卑微的一员。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ;

She	**thought**	**,**	**as**	**I**	**did**	**,**	**that**	**there**	**must**	**be**	**a**	**dreadful**	**loss**	**of**	**lives**	**;**
她	想法	,	作为	我	做过	,	那	那里	必须	是	一个	可怕	损失	的	生活	;

她和我一样认为，一定有大量人员伤亡;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [mɪ'rækjələs] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'rækjələs] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [kɪld] ['noʊbɑːdi] ,

but	**it**	**was**	**the**	**most**	**miraculous**	**circumstance**	**of**	**that**	**miraculous**	**time**	**,**	**that**	**the**	**fire**	**killed**	**nobody**	**,**
但	它	曾是	这	最多	神奇	环境	的	那	神奇	时间	,	那	这	火	被杀	无人	,

但那段奇迹般时期最奇迹般的情况是，这场火灾没有造成任何人死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɪk'sept] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm]['pɜ·:sənz][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

except	some	women	and	infirm	persons	with	fright	.
除了	一些	女性	和	虚弱	人	和	惊吓	.

除部分妇女和体弱多病、惊恐万分的人外。

" [aɪ] [tʊk] [boʊt] , [ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə] ['waɪthɔ:l] ,

"	I	took	boat	,	and	got	to	Whitehall	,
"	我	采取	船	,	和	得到	到	白厅	,

我乘船到了白厅，

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ['hju:mər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

where	I	found	the	King	in	a	more	serious	and	stirring	humour	than	ever	I	saw	him	.
在哪里	我	成立	这	国王	在	一个	更多的	严肃的	和	搅拌	幽默	比	曾经	我	锯	他	.

我发现国王展现出了我以往从未见过的严肃而又令人动容的幽默感。

['mɪstər] . ['pepis] , ['bɛgɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

Mr	.	Pepys	,	begging	God	to	forgive	him	for	having	an	appetite	at	such	a	crisis	,
先生	.	佩皮斯	,	乞讨	上帝	到	原谅	他	为了	拥有	一个	食欲	在	这样的	一个	危机	,

佩皮斯先生向上帝祈求宽恕，因为他在这种危急时刻竟然还有食欲。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['terər] ,

and	interrupting	his	laughter	at	the	supper	they	gave	him	,	with	tears	of	pity	and	terror	,
和	打断	他的	笑声	在	这	晚餐	他们	给予	他	,	和	眼泪	的	遗憾	和	恐怖	,

他正笑着享用他们准备的晚餐，突然间，他流下了怜悯和恐惧的泪水。

[hæd; həd] [brɔ:t] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

had	brought	word	to	his	Majesty	that	the	whole	city	would	be	destroyed	,
有	带来	单词	到	他的	威严	那	这	所有的	城市	会	是	损毁	,

有人向国王陛下禀报说，整座城市将被摧毁。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [bloʊn] [ʌp] .

if	some	of	the	houses	were	not	blown	up	.
如果	一些	的	这	房屋	是	不是	吹	向上	.

如果有些房子没有被炸毁的话。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [nɑ:t]['oʊnli] [dɪ'spætʃt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [tu:; tə] [ə'sɪst] ,

The	King	accordingly	not	only	dispatched	myself	and	many	others	to	assist	,
这	国王	因此	不是	仅有的	已派出	我	和	许多	其他的	到	协助	,

因此，国王不仅派遣我和其他许多人去协助，

[bʌt; bət] [went] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [gʊd] .

but	went	in	person	with	his	brother	,	and	did	a	world	of	good	.
但	去	在	人	和	他的	兄弟	,	和	做过	一个	世界	的	好的	.

但他亲自陪同哥哥去了，做了件好事。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ][grɪm] , [ɔ:r] [seɪ] [soʊ] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] .

I	never	saw	him	look	so	grim	,	or	say	so	many	kind	things	.
我	绝不	锯	他	看	所以	严峻	,	或者	说	所以	许多	种类	事物	.

我从未见过他如此严肃的表情，也从未见过他说过这么多好话。

[wer'evər] [hi:; hi] [went] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [si:md] [ded]

Wherever	he	went	,	he	gave	the	people	a	new	life	,	for	they	seemed	dead
无论	他	去	,	他	给予	这	人们	一个	新的	生活	,	为了	他们	似乎	死的

[wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

with	fright	.
和	惊吓	.

他所到之处，都给人们带来了新生，因为他们之前都吓得如同行尸走肉一般。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [fled] ,

Those	who	had	not	fled	,
那些	WHO	有	不是	逃亡	,

那些没有逃离的人，

([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ldz] [wer] [ðeɪ] [slept] [ɔ:l] [naɪt] ,

(	which	they	did	by	thousands	into	the	fields	where	they	slept	all	night	,
(	哪个	他们	做过	经过	数千	进入	这	字段	在哪里	他们	睡着了	全部	夜晚	,

（他们成千上万地进入田野，在那里睡了一整夜，

) [si:md] ['oʊnli] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [baɪ] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt]

)	seemed	only	to	have	been	prevented	from	doing	so	,	by	not	knowing	what
)	似乎	仅有的	到	有	到过	阻止	从	正在做	所以	,	经过	不是	会心	什么

[steps] [tu:; tə] [teɪk] .

steps	to	take	.
步骤	到	拿	.

似乎只是因为不知道该采取什么步骤而未能做到这一点。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] ,

The	Lord	Mayor	,	a	very	different	one	from	his	predecessor	,
这	主	市长	,	一个	非常	不同的	一	从	他的	前任	,

这位市长与他的前任截然不同。

[hu:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] ,

who	showed	a	great	deal	of	courage	during	the	plague	,
WHO	显示	一个	伟大的	交易	的	勇气	期间	这	瘟疫	,

在瘟疫期间表现出极大勇气的人

[went] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [pər'spaɪr] , [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ]

went	about	like	a	mad	cook	with	his	handkerchief	,	perspiring	,	and	lamenting
去	关于	喜欢	一个	疯狂的	厨师	和	他的	手帕	,	出汗	,	和	哀叹

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他像个疯厨子一样拿着手帕四处走动，汗流浃背，自怨自艾；

[ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [men] [hu:] ['setld] [maɪ]

and	nobody	would	have	taken	the	citizens	for	the	same	men	who	settled	my
和	无人	会	有	已采取	这	公民	为了	这	相同的	男人	WHO	定居	我的

[kɔ:rt] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['neizbi] .

court	friends	at	the	battle	of	Naseby	.
法庭	朋友们	在	这	战斗	的	纳斯比	.

没有人会把这些市民和在纳西比战役中击败我宫廷朋友的那些人联系起来。

[ðə; ði] [kɔ:rt] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	court	,	however	,	for	that	matter	,	was	as	frightened	as	the	city	,
这	法庭	,	然而	,	为了	那	事情	,	曾是	作为	害怕	作为	这	城市	,

然而，法院对此却和这座城市一样感到恐惧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][wʌn]
with **the** **exception** **of** **the** **King** **and** **one**
和 这 例外 的 这 国王 和 一

除了国王和一位之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ; [soʊ]['terəb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
or two others ; so terrible is a new face of danger ,
或者 二 其他的 ; 所以 糟糕的 是 一个 新的 脸 的 危险 ,

或者另外两个；新的危险面孔如此可怕。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
unless there is some peculiar reason for meeting it .
除非 那里 是 一些 奇特 原因 为了 会议 它 .

除非有特殊原因需要见面。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪti] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['perələs] ,
The sight indeed of the interior of the burning city , was more perilous ,
这 视线 的确 的 这 内部的 的 这 燃烧 城市 , 曾是 更多的 危险的 ,

燃烧的城市内部景象确实更加危险。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)l] , [æz; əz][ɪts] [ə'pɪrəns] [ˌaʊt'saɪd] .
though not so awful , as its appearance outside .
尽管 不是 所以 可怕 , 作为 它是 外貌 外部 .

虽然外观并不像它本身那么糟糕。

['meni] [striːts] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ævəˌnjʊs] [bɪ'twiːn] [hiːps] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['ruːɪnz] ;
Many streets consisted of nothing but avenues between heaps of roaring ruins ;
许多 街道 由……组成 的 没有什么 但 途径 之间 堆积如山 的 咆哮 废墟 ;

许多街道只是由堆积如山的废墟之间的狭窄通道组成；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fəːnisiz] ,
the sound of the fire being nothing less than that of hundreds of furnaces ,
这 声音 的 这 火 存在 没有什么 较少的 比 那 的 数百 的 熔炉 ,

火焰发出的声音，简直就像数百个熔炉同时燃烧一样。

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['splɪtɪŋz] , ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd] ['θʌndərəs] [fɔːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]
mixed up with splittings , rattlings , and thunderous falls ; and the flame
混合 向上 和 分裂 , 嘎嘎作响 , 和 雷鸣 瀑布 ; 和 这 火焰
['bloʊɪŋ] ['fraɪtfəli] [wʌn] [weɪ] ,
blowing frightfully one way ,
吹 可怕地 一 方式 ,

其中夹杂着噼啪声、嘎嘎声和雷鸣般的坠落声；火焰可怕地朝一个方向喷涌而出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] .
with a wind like a tempest .
和 一个 风 喜欢 一个 暴风雨 .

狂风呼啸。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][hɑːt]['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ]
The pavement was hot under one's feet ; and if you did not proceed with
这 路面 曾是 热的 在下面 一个人的 脚 ; 和 如果 你 做过 不是 继续 和
['kɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

人行道滚烫，如果你不小心走过去，

[ðə; ði]['faɪər] [sɪndʒd] [jʊr; jər] [her] .
the **fire** **singed** **your** **hair** **.**
这 火 已签名 你的 头发 .

火烧焦了你的头发。

[ɔ:l] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['dæblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,
All **the** **water** **that** **could** **be** **got** **seemed** **like** **a** **ridiculous** **dabbling** **in** **a** **basin** **,**
全部 这 水 那 可以 是 得到 似乎 喜欢 一个 荒谬的 浅尝辄止 在 一个 盆地 ,

所有能取到的水，看起来都像是在水盆里可笑地浅尝辄止。

[waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd][ju:; jʊ] .
while **the** **world** **was** **burning** **around** **you** **.**
尽管 这 世界 曾是 燃烧 大约 你 .

当世界在你周围燃烧殆尽时。

[ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [mɑ:rkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
The **blowing** **up** **of** **the** **houses** **marked** **out** **by** **the** **King** **,**
这 吹 向上 的 这 房屋 标记 出去 经过 这 国王 ,

炸毁国王划定的房屋，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ; [bʌt; bət]
was **the** **ultimate** **salvation** **of** **some** **of** **the** **streets** **that** **remained** **;** **but**
曾是 这 最终的 救恩 的 一些 的 这 街道 那 剩余 ; 但
[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
as **a** **whole** **,**
作为 一个 所有的 ,

对于一些幸存的街道来说，这是最终的救赎；但总体而言，

[ðə; ði] ['sɪti] [maɪt] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [dɪ'strɔɪd] .
the **city** **might** **be** **looked** **upon** **as** **destroyed** **.**
这 城市 可能 是 看起来 之上 作为 损毁 .

这座城市可能会被视为已经毁灭。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
I **observed** **the** **King** **,** **as** **he** **sat** **on** **his** **horse** **at** **the** **beginning** **of**
我 观察到 这 国王 , 作为 他 卫星 在 他的 马 在 这 开始 的
['tʃi:p,saɪd] ,
Cheapside **,**
切普赛德 ,

我观察国王，他当时正骑在马背上，位于切普赛德街的起点。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['θɜ:roʊfer] ;
and **cast** **his** **eyes** **up** **that** **noble** **thoroughfare** **;**
和 投掷 他的 眼睛 向上 那 高贵 通道 ;

他的目光投向那条高贵的街道；

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔ:r]
and **certainly** **I** **had** **never** **seen** **such** **an** **expression** **in** **his** **countenance** **before**
和 当然 我 有 绝不 已见 这样的 一个 表达 在 他的 面容 前
.
:
.

而且，我以前从未在他脸上见过这样的表情。

" [ðə; ði]['faɪər][reɪdʒd] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
" **The** **fire** **raged** **four** **days** **and** **nights** **;** **and** **on** **the** **fifth** **of** **September** **,**
" 这 火 愤怒 四 天 和 夜晚 ; 和 在 这 第五 的 九月 ,

“大火肆虐了四天四夜；9月5日，

['lʌndən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə] [fli:t] - [stri:t] ,
London **,** **from** **the** **Tower** **to** **Fleet** **-** **street** **,**
伦敦 , 从 这 塔 到 舰队 - 街道 ,

伦敦，从伦敦塔到舰队街

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ][hæd; həd][bɜːrst][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd]

was	**as**	**if**	**a**	**volcano**	**had**	**burst**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**,**	**and**	**destroyed**
曾是	作为	如果	一个	火山	有	爆裂	在	这	中间	的	它	,	和	损毁

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

就好像一座火山在其中爆发，将它彻底摧毁了一样。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈruːɪnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkælsaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːpjələs] [pɑːrt] ,

the	**very**	**ruins**	**being**	**calcined**	**,**	**and**	**nothing**	**remaining**	**in**	**the**	**most**	**populous**	**part**	**,**
这	非常	废墟	存在	煅烧	,	和	没有什么	其余的	在	这	最多	人口众多	部分	,

就连废墟也被焚毁殆尽，人口最稠密的地区也荡然无存。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] [ænd; ənd]

to	**show**	**the**	**inhabitants**	**where**	**they**	**had**	**lived**	**,**	**except**	**a**	**church**	**here**	**and**
到	展示	这	居民	在哪里	他们	有	居住地	,	除了	一个	教会	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

向居民们展示他们曾经居住的地方，除了零星散落的几座教堂。

[ɔːr][æn; ən][oʊld][ˈstætʃuː] .

or	**an**	**old**	**statue**	**.**
或者	一个	老的	雕像	.

或者一座古老的雕像。

[aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [θriː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][hɑːt] ,

I	**looked**	**into**	**it**	**,**	**three**	**days**	**afterwards**	**,**	**when**	**the**	**air**	**was**	**still**	**so**	**hot**	**,**
我	看起来	进入	它	,	三	天	然后	,	什么时候	这	空气	曾是	仍然	所以	热的	,

三天后，天气依然炎热，我才对此事进行了调查。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [briːð] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˌæbsəˈluːtli] [skɔːrtʃt]

that	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**breathe**	**;**	**and**	**the**	**pavement**	**absolutely**	**scorched**
那	它	曾是	不可能的	到	呼吸	;	和	这	路面	绝对地	烧焦的

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] .

the	**soles**	**of**	**my**	**shoes**	**.**
这	鞋底	的	我的	鞋	.

空气污浊不堪，令人窒息；人行道灼伤了我的鞋底。

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɑːr] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ]

"	**The**	**loss**	**of**	**property**	**by**	**the**	**fire**	**was**	**of**	**course**	**far**	**greater**	**than**	**that**	**by**
"	这	损失	的	财产	经过	这	火	曾是	的	课程	远的	更大的	比	那	经过

[ðə; ði] [pleɪg] ,

the	**plague**	**,**
这	瘟疫	,

“火灾造成的财产损失当然远远大于瘟疫造成的损失。”

[ænd; ənd] [jet] [əˈʃʊrədli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][felt][ə; eɪ] [ˈθaʊznθ] [pɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	**yet**	**assuredly**	**it**	**was**	**not**	**felt**	**a**	**thousandth**	**part**	**so**	**much**	**,**	**even**	**in**	**the**
和	然而	当然	它	曾是	不是	毛毡	一个	千分之一	部分	所以	很多	,	甚至	在	这

[ˈsɪti] ;

city	**;**
城市	;

然而，即使在城市里，这种感觉也丝毫没有那么强烈；

[fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlʌvəz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

for	**money**	**,**	**even**	**with**	**the**	**lovers**	**of**	**it**	**,**	**is**	**not**	**so**	**great**	**a**	**thing**	**,**
为了	钱	,	甚至	和	这	恋人	的	它	,	是	不是	所以	伟大的	一个	事物	,

即使对于那些热爱金钱的人来说，金钱也不是一件多么重要的东西。

['æftər][ɔ:l] , [æz; əz][ðər; ðər][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] .

after	all	,	as	their	old	habits	and	affections	.
后	全部	,	作为	他们的	老的	习惯	和	情感	.

毕竟，这都是他们过去的习惯和情感。

[ðə; ði][wɪts][æt; ət] [kɔ:rt] ['nevər] [tʃoʊz] [tu:; tə][seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪg] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] ,

The	wits	at	court	never	chose	to	say	much	about	the	plague	;	but	the	fire	,
这	智慧	在	法庭	绝不	选择	到	说	很多	关于	这	瘟疫	;	但	这	火	,

宫廷里的智者们从未过多谈论瘟疫；但对于火灾，

['æftər][ðə; ði] [fraɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒoʊk] .

after	the	fright	was	over	,	was	a	standing	joke	.
后	这	惊吓	曾是	超过	,	曾是	一个	常设	开玩笑	.

惊吓过后，这成了一个经久不衰的笑话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [ɪt'self] [su:n] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] ,

And	the	beneficial	consequences	to	the	city	itself	soon	became	manifest	,
和	这	有利	结果	到	这	城市	本身	很快	成为	显现	,

城市本身也很快从中受益，并获得了显著的积极影响。

[ɪn][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['betər] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,

in	the	widening	and	better	building	of	the	streets	,
在	这	扩大	和	更好的	建筑	的	这	街道	,

在街道拓宽和建设改善方面，

[æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klenlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə]

an	improvement	which	came	in	aid	of	the	cleanliness	that	was	resorted	to
一个	改进	哪个	来了	在	援助	的	这	清洁	那	曾是	复原	到

[ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] ;

against	the	plague	;
反对	这	瘟疫	;

这项改进有助于人们在对抗瘟疫时保持清洁；

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ,

so	that	instead	of	a	judgment	against	the	King	and	his	government	,
所以	那	反而	的	一个	判断	反对	这	国王	和	他的	政府	,

['rɑ:tʃɪstər] [sed] ,

Rochester	said	,
罗切斯特	说	,

因此，罗切斯特并没有对国王及其政府做出判决，而是说：

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feɪn] [weɪ] , [ðæt] ['hev(ə)n] ['nevər] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [sɔ:rt] .

in	his	profane	way	,	that	heaven	never	showed	a	judgment	of	a	better	sort	.
在	他的	亵渎	方式	,	那	天堂	绝不	显示	一个	判断	的	一个	更好的	种类	.

以他那亵渎神明的方式来看，上天从未展现过如此高尚的审判。

" [wi:; wi] [ni:d] ['skersli] [ˌeɪ di: 'di:]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑ:ljəmz] .

"	We	need	scarcely	add	our	commendation	of	these	delightful	volumes	.
"	我们	需要	几乎	添加	我们的	表彰	的	这些	愉快	卷	.

“我们几乎无需赘言我们对这些精彩著作的赞赏之情。”

[i:tʃ] [peɪdʒ] [ti:mz] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd] ['evriwer] [tu:; tə][ju:z][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Each	page	teems	with	life	,	and	everywhere	to	use	an	expression	of	the
每个	页	团队	和	生活	,	和	到处	到	使用	一个	表达	的	这

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

每一页都充满了生机，用作者的话来说，处处如此。

[hɪz; ɪz] " [soʊl]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ] ['sprɪŋi] ['freʃnəs] .

his	"	soul	rises	with	springy	freshness	.
他的	"	灵魂	上升	和	有弹性的	新鲜	.

他的“灵魂焕发出春天般的清新活力。

" [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] , [ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][fə'mɪliər][tɜ:rm][ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] , [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]

"	The	portraits	,	and	to	use	a	familiar	term	of	artists	,	the	bits	of
"	这	肖像	,	和	到	使用	一个	熟悉的	学期	的	艺术家	,	这	比特	的

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

“这些肖像画，或者用艺术家们常用的说法，这些零散的绘画作品，

[hæv; həv][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] ,

have	the	touches	of	a	master	-	hand	,
有	这	触摸	的	一个	掌握	-	手	,

出自大师之手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][,intə'wəuvən][wɪð; wɪθ]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [en'laɪvənz][ɑ:rt][ænd; ənd] [em'belɪʃiz]

and	they	are	interwoven	with	genius	which	enlivens	art	and	embellishes
和	他们	是	交织	和	天才	哪个	活跃	艺术	和	润饰

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

它们与天才交织在一起，使艺术生动起来，美化了自然。

[ðə; ði] ['gæðərər]

THE	GATHERER
这	收集者

收集者

[æn; ən] [ɑ:d] ['stɔ:ri] .

AN	ODD	STORY	.
一个	奇怪的	故事	.

一个奇特的故事。

[ə'baʊt] - ['jɪrz] [sɪns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [wʌn] ['kæptɪn] ['koʊni] , [ə; eɪ]['gæləɪnt]

About	150	years	since	,	there	was	in	France	one	Captain	Coney	,	a	gallant
关于	-	年	自从	,	那里	曾是	在	法国	一	队长	科尼	,	一个	英勇

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪk'strækʃ(ə)n] ,

gentleman	of	ancient	extraction	,
绅士	的	古老的	萃取	,

大约150年前，法国有一位名叫科尼的船长，他是一位出身名门的英勇绅士。

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['koʊni] ['kæs(ə)l] .

and	Governor	of	Coney	Castle	.
和	州长	的	科尼	城堡	.

以及科尼城堡的总督。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [ænd; ənd] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf]

He	fell	in	love	with	a	young	gentlewoman	and	courted	her	for	his	wife
他	跌倒	在	爱	和	一个	年轻的	淑女	和	求爱	她	为了	他的	妻子

.

:
.

他爱上了一位年轻的淑女，并向她求婚，希望她能成为他的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][rɪ'sɪprək(ə)l] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['perənts] , [ˌʌndər'stændɪŋ]

There	was	reciprocal	love	between	them	,	but	her	parents	,	understanding
那里	曾是	互惠的	爱	之间	他们	,	但	她	父母	,	理解

[ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] ,

it	,	by	way	of	prevention	,
它	,	经过	方式	的	预防	,

他们之间彼此相爱，但她的父母明白这一点，为了预防，

['ʃʌfəld] [ʌp][ə; eɪ] [fɔːrst] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌn]['mɪstər] . - ,

shuffled	**up**	**a**	**forced**	**match**	**between**	**her**	**and**	**one**	**Mr**	**.**	**Fayel**	**,**
洗牌	向上	一个	强制	匹配	之间	她	和	一	先生	.	-	,

他强行安排她和一位名叫费耶尔的先生相亲。

[huː] [wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] .

who	**was**	**heir**	**to**	**a**	**great**	**estate**	**.**
WHO	曾是	继承人	到	一个	伟大的	财产	.

他是大笔遗产的继承人。

[ˌhɪrə'pɑːn] ['kæptɪn] ['koʊni] ['kwɪtɪd] [fræns] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz][ɪn]

Hereupon	**Captain**	**Coney**	**quitted**	**France**	**in**	**discontent**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**wars**	**in**
于是	队长	科尼	辞职	法国	在	不满	,	和	去	到	这	战争	在

['hʌŋgəri] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝːks] ,

Hungary	**against**	**the**	**Turks**	**,**
匈牙利	反对	这	土耳其人	,

于是，科尼上尉心怀不满地离开了法国，前往匈牙利参加对抗土耳其人的战争。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] , [nɪr] ['bjuːdə] .

where	**he**	**received**	**a**	**mortal**	**wound**	**,**	**near**	**Buda**	**.**
在哪里	他	已收到	一个	凡人	伤口	,	靠近	布达	.

他在布达附近身负重伤。

['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr] [deɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

Being	**carried**	**to**	**his**	**quarters**	**he**	**languished**	**four**	**days**	**,**	**but**	**a**	**little**	**before**	**his**
存在	携带	到	他的	四分之一	他	萎靡不振	四	天	,	但	一个	小的	前	他的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

他被抬回病房后痛苦地挣扎了四天，但在临终前不久，

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [huːz] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	**spoke**	**to**	**an**	**old**	**servant**	**,**	**of**	**whose**	**fidelity**	**and**	**truth**	**he**	**had**
他	辐	到	一个	老的	仆人	,	的	谁	忠诚	和	真相	他	有

['æmp(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

ample	**experience**	**,**
充足	经验	,

他与一位老仆人交谈，他对这位老仆人的忠诚和诚实早已深有体会。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

and	**told**	**him**	**he**	**had**	**a**	**great**	**business**	**to**	**trust**	**him**	**with**	**,**
和	讲述	他	他	有	一个	伟大的	商业	到	相信	他	和	,

并告诉他，他有一件非常重要的生意可以托付给他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm] ;

which	**he**	**conjured**	**him**	**to**	**perform**	**;**
哪个	他	召唤	他	到	履行	;

他命令他去执行；

[ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [hɪz; ɪz]['baːdi][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] , [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz]

that	**after**	**his**	**death**	**he**	**should**	**cause**	**his**	**body**	**to**	**be**	**opened**	**,**	**take**	**out**	**his**
那	后	他的	死亡	他	应该	原因	他的	身体	到	是	打开	,	拿	出去	他的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

他死后，应该让人剖开他的尸体，取出他的心脏。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [pɑːt] , [ænd; ənd] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊdər] ,

put	**it**	**in**	**an**	**earthen**	**pot**	**,**	**and**	**bake**	**it**	**to**	**a**	**powder**	**,**
放	它	在	一个	土	锅	,	和	烤	它	到	一个	粉末	,

把它放在陶罐里，烤成粉末。

[ðen] [pʊt][ðə; ði] ['paʊdər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɑːks] ,

then	put	the	powder	into	a	handsome	box	,
然后	放	这	粉末	进入	一个	英俊的	盒子	,

然后将粉末装入一个漂亮的盒子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪslət] [ʌv; əv] [her] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [wɔːrn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] ,

with	the	bracelet	of	hair	he	had	long	worn	about	his	left	wrist	,
和	这	手镯	的	头发	他	有	长的	磨损	关于	他的	左边	手腕	,

他左手腕上戴着一条用头发编成的手链，这条手链他戴了很久了。

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] ['mædəm] - [her] ,

(	which	was	a	lock	of	Madame	Fayel's	hair	,
(	哪个	曾是	一个	锁	的	夫人	-	头发	,

（那是费耶尔夫人的一缕头发，

) [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

)	and	put	it	amongst	the	powder	with	a	little	note	he	had	written
)	和	放	它	在	这	粉末	和	一个	小的	笔记	他	有	书面

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

to	her	with	his	own	blood	,
到	她	和	他的	自己的	血	,

他把血和一张用自己的血写给她的小纸条一起放在粉末里。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv]['beriəl] ,

and	after	he	had	given	him	the	rites	of	burial	,
和	后	他	有	给定	他	这	仪式	的	葬礼	,

在为他举行完葬礼仪式之后，

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] ['mædəm] - .

to	make	all	speed	to	France	and	deliver	the	box	to	Madame	Fayel	.
到	制作	全部	速度	到	法国	和	递送	这	盒子	到	夫人	-	.

以最快的速度赶往法国，将箱子送到法耶尔夫人手中。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [went]

The	old	servant	did	as	his	master	had	commanded	him	,	and	so	went
这	老的	仆人	做过	作为	他的	掌握	有	命令	他	,	和	所以	去

[tuː; tə] [fræns] ;

to	France	;
到	法国	;

老仆人遵照主人的吩咐去了法国；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [haʊs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	coming	one	day	to	Monsieur	Fayel's	house	,	he	suddenly	met	him	with
和	未来	一	天	到	先生	-	房子	,	他	突然	遇见	他	和

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

one	of	his	servants	,
一	的	他的	仆人	,

有一天，他来到法耶尔先生家，突然发现法耶尔先生和他的一个仆人在一起。

[huː] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [koʊniːz] ['sɜːrvənt] , [ɪg'zæmɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

who	knowing	him	to	be	Captain	Coney's	servant	,	examined	him	;	and
WHO	会心	他	到	是	队长	康尼岛	仆人	,	检查	他	;	和

['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] ['tɪmərəs] ,

finding	him	timorous	,
寻找	他	胆怯的	,

知道他是科尼船长的仆人后，便对他进行了盘问；发现他胆怯，

[ænd; ənd][tu:; tə]['fɔ:ltər][ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [hi:; hi] [sə:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sed] [bɑ:ks]

and	to	falter	in	his	speech	,	he	searched	him	,	and	found	the	said	box
和	到	犹豫不决	在	他的	演讲	,	他	搜索	他	,	和	成立	这	说	盒子

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

in	his	pocket	,
在	他的	口袋	,

为了阻止他说话，他搜查了那人，并在他的口袋里发现了那个盒子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ; [ðen] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['berər] ,

with	the	note	which	expressed	what	it	contained	;	then	he	dismissed	the	bearer	,
和	这	笔记	哪个	表达	什么	它	包含	;	然后	他	解雇	这	持有人	,

他递上一张写着内容的纸条，然后打发走了持纸条的人。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] ['ðɪðər] .

with	injunction	that	he	should	come	no	more	thither	.
和	禁令	那	他	应该	来	不	更多的	那里	.

并禁止他再来那里。

[mə'sjɜ:r] - , ['goʊɪŋ][ɪn] , [sent][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊdər] ,

Monsieur	Fayel	,	going	in	,	sent	for	his	cook	,	and	delivered	him	the	powder	,
先生	-	,	去	在	,	发送	为了	他的	厨师	,	和	发表	他	这	粉末	,

法耶尔先生进去后，叫来他的厨师，把火药送了过去。

['tʃɑ:dʒiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wel] ['reliʃt] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:t] ,

charging	him	to	make	a	well	relished	dish	of	it	,	without	losing	a	jot	,
收费	他	到	制作	一个	出色地	津津有味	盘子	的	它	,	没有	输	一个	点	,

嘱咐他把这道菜做出来，味道要好，一点儿也不能变。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɔ:stli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][en'dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

for	it	was	a	very	costly	thing	,	and	enjoined	him	to	bring	it	in
为了	它	曾是	一个	非常	昂贵	事物	,	和	禁止	他	到	带来	它	在

[hɪm'self] , ['æftər]

himself	,	after
他自己	,	后

因为那东西非常昂贵，所以吩咐他自己去取回来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði][læst] [kɔ:rs] [æt; ət] ['sʌpər] .

the	last	course	at	supper	.
这	最后的	课程	在	晚餐	.

晚餐的最后一道菜。

[ðə; ði] [kʊk] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [mə'sjɜ:r] - [kə'mɑ:ndid] [ɔ:l][tu:; tə] [li:v]

The	cook	bringing	in	his	dish	accordingly	,	Monsieur	Fayel	commanded	all	to	leave
这	厨师	带来	在	他的	盘子	因此	,	先生	-	命令	全部	到	离开

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

厨师端来菜肴后，法耶尔先生命令所有人离开房间。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	began	a	serious	discourse	with	his	wife	.
和	开始	一个	严肃的	话语	和	他的	妻子	.

然后他开始和妻子进行严肃的谈话。

[ðæt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

That	ever	since	he	had	married	her	,	he	observed	she	was	always
那	曾经	自从	他	有	已婚	她	,	他	观察到	她	曾是	总是

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

自从娶了她之后，他就发现她总是忧郁寡欢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnɪŋ][tuː; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['werfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	feared	she	was	inclining	to	consumption	,	wherefore	he	had
和	他	害怕	她	曾是	倾斜	到	消耗	,	因此	他	有

[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['veri] ['preʃəs] ['kɔːrdʒəl] ,

provided	a	very	precious	cordial	,
假如	一个	非常	宝贵的	亲切	,

他担心她有患肺结核的倾向，因此准备了一种非常珍贵的灵丹妙药。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər] ,

which	he	was	well	assured	would	cure	her	,
哪个	他	曾是	出色地	保证	会	治愈	她	,

他深信这能治好她的病。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [dɪʃ] :

and	for	that	reason	obliged	her	to	eat	up	the	whole	dish	:
和	为了	那	原因	有义务	她	到	吃	向上	这	所有的	盘子	:

因此，他强迫她把整道菜都吃完：

[ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [mʌtʃ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

she	afterwards	much	importuned	him	to	know	what	it	was	,
她	然后	很多	恳求	他	到	知道	什么	它	曾是	,

之后她多次恳求他告诉她那是什么，

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [koʊniːz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][bɑːks][aʊt]

when	he	told	her	she	had	eaten	Coney's	heart	,	and	drew	the	box	out
什么时候	他	讲述	她	她	有	吃	康尼岛	心	,	和	画	这	盒子	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

of	his	pocket	,
的	他的	口袋	,

当他告诉她她吃掉了科尼的心，并从口袋里掏出盒子时，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪslət] .

and	showed	her	the	note	and	the	bracelet	.
和	显示	她	这	笔记	和	这	手镯	.

然后给她看了纸条和手镯。

['æftər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [fetʃt] [saɪ] [sed] ,

After	a	sudden	shout	of	joy	,	she	with	a	deep	-	fetched	sigh	said	,
后	一个	突然	喊	的	喜悦	,	她	和	一个	深的	-	已获取	叹	说	,

她突然欢呼一声，然后深深地叹了口气，说道：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['kɔːrdʒəl] [ɪn'diːd] , " [ænd; ənd][soʊ] [lɪkt] [ðə; ði] [dɪʃ] , ['ædɪŋ] ,

"	This	is	a	precious	cordial	indeed	,	"	and	so	licked	the	dish	,	adding	,
"	这	是	一个	宝贵的	亲切	的确	,	"	和	所以	舔过	这	盘子	,	添加	,

"这真是一种珍贵的佳肴，"说着，他舔了舔盘子，补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['preʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['evər][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

"	it	is	so	precious	that	it	is	a	pity	ever	to	eat	anything	after	it	.
"	它	是	所以	宝贵的	那	它	是	一个	遗憾	曾经	到	吃	任何事物	后	它	.

"它太珍贵了，以至于之后吃任何东西都显得可惜。"

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [tuː; tə][bed] , [wer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] .

"	She	then	went	to	bed	,	where	in	the	morning	she	was	found	dead	.
"	她	然后	去	到	床	,	在哪里	在	这	早晨	她	曾是	成立	死的	.

"然后她就去睡觉了，第二天早上人们发现她已经死亡。"

['sweɪn] .
SWAINE .
斯温 .

斯温。

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ˌpægə'niːni] . — [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [lɑː][ˌpægə'niːni] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sɪŋər]
A **Singing** **Paganini** **.** **—** **In** **the** **year** **1760** **,** **La** **Paganini** **,** **an** **admirable** **singer**
一个 歌唱 帕格尼尼 . — 在 这 年 - , 拉 帕格尼尼 , 一个 令人钦佩的 歌手
[ænd; ənd] ['æktrəs] ,
and **actress** **,**
和 演员 ,

歌唱的帕格尼尼。——1760 年，拉帕格尼尼，一位令人敬佩的歌手和演员，

[keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .
came **to** **London** **from** **Berlin** **.**
来了 到 伦敦 从 柏林 .

他从柏林来到伦敦。

[hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Her **reputation** **was** **so** **great** **,** **that** **when** **she** **had** **her** **benefit** **at** **the**
她 名声 曾是 所以 伟大的 , 那 什么时候 她 有 她 益处 在 这
['ɑːprə] ,
Opera **,**
歌剧 ,

她的名声非常好，以至于当她在歌剧院举办慈善演出时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [æz; əz][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [ɑːn][ə; eɪ][laɪk] [ə'keɪʒn] ,
such **a** **crowd** **assembled** **as** **was** **never** **before** **witnessed** **on** **a** **like** **occasion** **,**
这样的 一个 人群 组装 作为 曾是 绝不 前 目击者 在 一个 喜欢 场合 ,

如此庞大的人群聚集在一起，在类似场合下是前所未见的。

[nɑːt][wʌn][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [dɔːz]
not **one** **third** **of** **the** **company** **that** **presented** **themselves** **at** **the** **Opera** **House** **doors**
不是 一 第三 的 这 公司 那 呈现 他们自己 在 这 歌剧 房子 门
['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .
being **able** **to** **obtain** **admission** **.**
存在 有能力的 到 获得 入学 .

在歌剧院门口排队等候的人中，不到三分之一的人能够入场。

[kæps][wɜːr; wər][lɔːst] , [ænd; ənd] [gaʊnz] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ɔːr]['mɜːrsi] ,
Caps **were** **lost** **,** **and** **gowns** **torn** **to** **pieces** **,** **without** **number** **or** **mercy** **,**
帽子 是 丢失的 , 和 礼服 撕裂 到 件 , 没有 数字 或者 怜悯 ,

帽子丢失，长袍被撕成碎片，没有丝毫怜悯。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get][ɪn] .
in **the** **struggle** **to** **get** **in** **.**
在 这 斗争 到 得到 在 .

在争夺入学资格的过程中。

['leɪdiz] [ɪn] [fʊl] [dres] ,
Ladies **in** **full** **dress** **,**
女士们 在 满的 裙子 ,

身着盛装的女士们

[huː] [hæd; həd][sent] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]
who **had** **sent** **away** **their** **servants** **and** **carriages** **were** **obliged** **to** **appear** **in**
WHO 有 发送 离开 他们的 仆人 和 马车 是 有义务 到 出现 在
[ðə; ði] [striːts] ,
the **streets** **,**
这 街道 ,

那些遣散了仆人和马车的人不得不出现在街头。

[ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [wɪ'ðaʊt] [kæps] [ɔːr] [ə'tendənts] .

and	walk	home	in	great	numbers	without	caps	or	attendants	.
和	走	家	在	伟大的	数字	没有	帽子	或者	服务员	.

很多人不戴帽子，也没有工作人员陪同，步行回家。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'stres] [baɪ] [reɪn] [ɔːr] [wɪnd] ,

Luckily	the	weather	was	fine	,	and	did	not	add	to	their	distress	by	rain	or	wind	,
幸运的是	这	天气	曾是	美好的	,	和	做过	不是	添加	到	他们的	痛苦	经过	雨	或者	风	,

幸好天气晴朗，没有因下雨或刮风而加重他们的痛苦。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [ɪts] ['biːɪŋ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ,

though	their	confusion	was	greatly	augmented	by	its	being	broad	daylight	,	and	the	streets	full	of	spectators	,
尽管	他们的	困惑	曾是	非常	增强	经过	它是	存在	广阔	日光	,	和	这	街道	满的	的	观众	,

尽管正值光天化日之下，街上挤满了围观者，这更加剧了他们的困惑，

[huː] ([sez] [hɜːr; hər] [baɪ'ɑːgrəfər]) [kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [nɔːr] ['læfɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [striːt] - ['wɔkɚz] .

who	(	says	her	biographer	)	could	neither	refrain	from	looking	nor	laughing	at	such	splendid	and	uncommon	street	-	walkers	.
WHO	(	说道	她	传记作家	)	可以	两者都不	避免	从	寻找	也不	笑	在	这样的	灿烂	和	罕见	街道	-	步行者	.

（她的传记作者说）她既无法抑制住对如此美丽而罕见的街头妓女的观看，也无法抑制住嘲笑。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ðə; ði] [oʊld] [tuː'tɑːnɪk] [wɜːrd] [rɪk] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ]

The	old	Teutonic	word	rick	is	still	preserved	in	the	termination	of	our	English	bishoprick	.
这	老的	条顿	单词	里克	是	仍然	保存完好	在	这	终止	的	我们的	英语	主教区	.

古日耳曼语单词 rick 仍然保留在我们英语 bishoprick 的词尾。

[stʌbz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪb(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [gʌlf] , & . [ɪm'prɪntɪd] - ,

Stubbs	,	in	his	libel	,	The	Discovery	of	a	Gaping	Gulf	,	&	.	imprinted	1579	,
斯塔布斯	,	在	他的	诽谤	,	这	发现	的	一个	张开的	海湾	,	&	.	印记	-	,

斯塔布斯在他的诽谤作品《发现一个大峡谷》中写道，该书于1579年出版。

[sez] , " [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [ðə; ði] - [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] .

says	,	"	The	queen	has	the	kingrick	in	her	own	power	.
说道	,	"	这	女王	有	这	-	在	她	自己的	力量	.

他说："女王拥有国王的权力。"

" — [noʊts] [tuː; tə] - ['brɪtənz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['drɑːmə] .

"	—	Notes	to	Pennie's	Britain's	Historical	Drama	.
"	—	笔记	到	-	英国的	历史	戏剧	.

"——致佩妮的《英国历史剧》的注释。

[ɑːn] ['frendʃɪp] .

On	Friendship	.
在	友谊	.

论友谊。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [frend] [ðæts] [fræŋk][ænd; ənd][dʒʌst] ,

"	I	love	a	friend	that's	frank	and	just	,
"	我	爱	一个	朋友	那就是	坦率	和	只是	,

我喜欢坦率公正的朋友，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'trʌst] ,

To	whom	a	tale	I	can	entrust	,
到	谁	一个	故事	我	能	委托	,

我可以把故事托付给谁?

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['mænz][tuː; tə]['slændər]['gɪv(ə)n] ,

But	when	a	man's	to	slander	given	,
但	什么时候	一个	男人的	到	诽谤	给定	,

但当一个人被允许诽谤时，

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] .

From	such	a	friend	protect	me	heaven	.
从	这样的	一个	朋友	保护	我	天堂	.

愿上天保佑我远离这样的朋友。

" [dʒeɪ] . [dʒeɪ] .

"	J	.	J	.
"	J	.	J	.

"JJ

[siː] [koʊl] . — [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][fɜːrst] , ['daɪərz][ænd; ənd] [b'ruːəz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Sea	Coal	.	—	In	the	reign	of	Edward	the	First	,	dyers	and	brewers	began	to
海	煤炭	.	—	在	这	在位	的	爱德华	这	第一的	,	染工	和	酿酒商	开始	到

[juːz] [siː] [koʊl] .

use	sea	coal	.
使用	海	煤炭	.

海煤——在爱德华一世统治时期，染工和酿酒工开始使用海煤。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][noʊ'bɪləti] , & .

In	consequence	of	an	application	from	the	nobility	,	&	.
在	结果	的	一个	应用	从	这	贵族	,	&	.

由于贵族们的请求，&。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['nuːs(ə)ns] .

he	published	a	proclamation	against	it	,	as	a	public	nuisance	.
他	已发布	一个	公告	反对	它	,	作为	一个	民众	滋扰	.

他发布公告谴责该行为，称其扰乱公共秩序。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔɪər] [ænd; ənd] ['təːminə] ,

And	afterwards	,	under	a	commission	of	Oyer	and	Terminer	,
和	然后	,	在下面	一个	委员会	的	奥耶	和	终结者	,

随后，在 Oyer and Terminer 的委托下，

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] " - " [ˌdɪsə'beɪd] [ðə; ði]

the	commission	ordered	that	all	who	had	"	contumaceously	"	disobeyed	the
这	委员会	订购	那	全部	WHO	有	"	-	"	违抗命令	这

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] " [pɪ'kjuːnieri] [mʌlkts] .

proclamation	,	should	be	punished	by	"	pecuniary	mulcts	.
公告	,	应该	是	受到惩罚	经过	"	金钱	罚款	.

委员会下令，所有"公然"违抗该公告的人，都应受到"金钱罚款"的惩罚。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

"	P	.	T	.	W	.
"	P	.	T	.	W	.

"PTW

['wɪti] ['ɑ:ptɪks] . — [ə; eɪ][dʒu:][went]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [haʊs] [tu:; tə]['ɔ:fər][sʌm; səm] ['spektəklz]

Witty	Optics	.	—	A	Jew	went	into	a	coffee	-	house	to	offer	some	spectacles
机智	光学	.	—	一个	犹	去	进入	一个	咖啡	-	房子	到	提供	一些	眼镜

[fɔ:r; fər] [seɪl] :

for	sale	:
为了	销售	:

妙趣横生的眼镜店——一位犹太人走进一家咖啡馆，兜售一些眼镜：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['æftər]['traɪɪŋ] ['sevrəl] [perz] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪm'self][æt; ət]

one	of	the	company	,	after	trying	several	pairs	,	wishing	to	amuse	himself	at
一	的	这	公司	,	后	尝试	一些	对	,	祝	到	娱乐	他自己	在

[ðə; ði]['dʒu:z] [ɪk'spens] ,

the	Jew's	expense	,
这	犹太人的	费用	,

公司里的一名员工在试穿了几双鞋后，想取笑那个犹太人，

[ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [ði:z] [su:t][ˌem 'i:]['veri] [wel] ; [aɪ] [si:] [θru:] [ðem; ðəm]['veri] [wel] ,

exclaimed	,	"	Oh	,	these	suit	me	very	well	;	I	see	through	them	very	well	,
惊呼	,	"	哦	,	这些	套装	我	非常	出色地	;	我	看	通过	他们	非常	出色地	,

他惊呼道："哦，这些很适合我；我能看得非常清楚。"

[ænd; ənd] [θru:] [ju:; jʊ] [tu:] , [frend] , [ænd; ənd] [dɪ'sɜ:rn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [roʊg] .

and	through	you	too	,	friend	,	and	discern	that	you	are	a	rogue	.
和	通过	你	也	,	朋友	,	和	辨别	那	你	是	一个	流氓	.

朋友，也通过你，你就能看清自己是个恶棍。

" [ðə; ði][dʒu:] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz]

"	The	Jew	taking	them	from	him	and	clapping	them	on	his	own	nose
"	这	犹	采取	他们	从	他	和	鼓掌	他们	在	他的	自己的	鼻子

,

,

,

"那个犹太人从他手中接过它们，然后拍打在自己的鼻子上，

['veri] [kəm'poʊzdli] [rɪ'plaɪd] , " [ðen] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:r; ər][ə'laɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

very	composedly	replied	,	"	then	our	eyes	are	alike	,	for	I	see	that	you	are
非常	镇定	回复	,	"	然后	我们的	眼睛	是	同样	,	为了	我	看	那	你	是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

他非常镇定地回答说："那么我们的眼睛就一样了，因为我看到你也一样。"

" ['krɑ:mwɪlz] [fʌn] . — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ,

"	Cromwell's	Fun	.	—	Before	the	trial	of	Charles	I	.	,
"	克伦威尔的	乐趣	.	—	前	这	审判	的	查尔斯	我	.	,

《克伦威尔的趣事——在查理一世受审之前》，

[ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:rti][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:fəsərz][met][tu:; tə]['kɑ:nsərt]

the	chiefs	of	the	Republican	party	and	the	general	officers	met	to	concert
这	酋长们	的	这	共和党人	派对	和	这	一般的	警官	遇见	到	音乐会

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [nu:] ['gʌvərnmənt] .

the	model	of	the	intended	new	government	.
这	模型	的	这	故意的	新的	政府	.

共和党领导人和高级官员们齐聚一堂，商讨新政府的模式。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] [di'beɪts] [ɑ:n] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ,

One	day	,	after	the	debates	on	this	most	interesting	and	important	subject	,
一	天	,	后	这	辩论	在	这	最多	有趣的	和	重要的	主题	,

['lʌdləj] [ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] ,

Ludlow	informs	us	,
卢德洛	通知	我们	,

一天，在就这个非常有趣且重要的议题展开辩论之后，卢德洛告诉我们：

[ðæt] ['krɔmwel] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['frɑːlɪk] , [θruː] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

that	Cromwell	,	by	way	of	frolic	,	threw	a	cushion	at	his	head	,
那	克伦威尔	,	经过	方式	的	嬉戏	,	扔	一个	软垫	在	他的	头	,

克伦威尔嬉闹时，把一个枕头扔向了他的头。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	even	in	the	high	court	of	justice	,
和	甚至	在	这	高的	法庭	的	正义	,

甚至在最高法院也是如此，

[ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pen][tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	that	solemn	moment	when	he	took	the	pen	to	sign	the	warrant	for	the
在	那	庄严	片刻	什么时候	他	采取	这	笔	到	符号	这	保证	为了	这

[ʌn'hæpi] ['mɑːˌnɑːrks] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

unhappy	monarch's	execution	,
不开心	君主的	执行	,

在他拿起笔签署处决这位不幸君主的令状的那个庄严时刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ðə; ði]['levəti][ʌv; əv] ['dɔːbɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ]

he	could	not	forbear	the	levity	of	daubing	the	face	of	his	neighbour	with
他	可以	不是	忍耐	这	轻浮	的	涂抹	这	脸	的	他的	邻居	和

[ðə; ði][ɪŋk] .

the	ink	.
这	墨水	.

他忍不住用墨水涂抹邻居的脸，这种轻佻的行为让他难以忍受。

[dʒiː] . [em] .

G	.	M	.
G	.	M	.

通用汽车

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['braɪtn] [ɪn] - , " [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .

The	Conclusion	of	"	Brighton	in	1743	,	"	in	our	next	.
这	结论	的	"	布莱顿	在	-	,	"	在	我们的	下一个	.

《1743年的布莱顿》的结论将在下一期中揭晓。

[fə'mɪliər] ['saɪəns] .

FAMILIAR	SCIENCE	.
熟悉的	科学	.

基础科学。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 5s . ,

This	Day	was	published	,	with	many	Engravings	,	price	5s	.	,
这	天	曾是	已发布	,	和	许多	雕刻	,	价格	5s	.	,

此书出版，配有许多版画，售价5先令。

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

ARCANA	OF	SCIENCE	,
秘术	的	科学	,

科学奥秘

[ænd; ənd]

AND
和

和

['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [aːts] ,

ANNUAL	REGISTER	of	the	USEFUL	ARTS	,
年度的	登记	的	这	有用	艺术	,

实用艺术年度名录

[fɔːr; fər] - :
for **1832** **:**
为了 - :

1832 年:

[əˈbrɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [səˈsaiətiz] , [ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈdʒɝːnəlz] ,
Abridged **from** **the** **Transactions** **of** **Public** **Societies** **,** **and** **Scientific** **Journals** **,**
简略 从 这 交易 的 民众 社会 , 和 科学 期刊 ,
[ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] .
British **and** **Foreign** **,** **for** **the** **past** **year** **.**
英国 和 外国的 , 为了 这 过去的 年 .

摘自过去一年英国和外国公共学会和科学期刊的会议记录。

* * * [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [kənˈteɪnz] [ɔːl][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækts][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [ɪn][ðə; ði]
***** ***** ***** **This** **volume** **contains** **all** **the** **Important** **Facts** **in** **the** **year** **1831** **—** **in** **the**
* * * 这 体积 包含 全部 这 重要的 事实 在 这 年 - — 在 这

*** 本卷收录了1831年的所有重要事实——在

[məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [aːts] ,
MECHANIC **ARTS** **,**
机械 艺术 ,

机械艺术

[ˈkemɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] ,
CHEMICAL **SCIENCE** **,**
化学 科学 ,

化学科学,

[zuˈɑːlədʒi] ,
ZOOLOGY **,**
动物学 ,

动物学,

[ˈbɑːtəni] ,
BOTANY **,**
植物学 ,

植物学,

[ˌmɪnəˈrælədʒi] ,
MINERALOGY **,**
矿物学 ,

矿物学,

[dʒiˈɑːlədʒi] ,
GEOLOGY **,**
地质学 ,

地质学,

[ˌmiːtiəˈrɑːlədʒi] ,
METEOROLOGY **,**
气象 ,

气象,

[ˈrʊrəl] [ɪˈkɑːnəmi] ,
RURAL **ECONOMY** **,**
乡村的 经济 ,

农村经济

[ˈgɑːrdnɪŋ] ,
GARDENING **,**
园艺 ,

园艺,

[dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] ,
DOMESTIC ECONOMY ,
国内的 经济 ,

国内经济，

[ˈjuːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [aːts] ,
USEFUL AND ELEGANT ARTS ,
有用 和 优雅的 艺术 ,

实用而优雅的艺术

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
MISCELLANEOUS SCIENTIFIC INFORMATION .
各种各样的 科学 信息 .

杂项科学信息。

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] - , - , [strænd] ;
Printed for JOHN LIMBIRD , 143 , Strand ;
打印 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 ;

由 JOHN LIMBIRD 印制，地址：Strand 143 号；

[ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [ˈvɑːljəmz] ([əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn]) [fɔːr; fər] - , [praɪs] 4s .
of whom may be had volumes (upon the same plan) for 1828 , price 4s .
的 谁 可能 是 有 卷 (之上 这 相同的 计划) 为了 - , 价格 4s .

其中有卷册（按相同计划）于 1828 年出版，售价 4 先令。

6d . , - — - — - , [praɪs] 5s .
6d . , 1829 — 30 — 31 , price 5s .
6d . , - — - — - , 价格 5s .

6d.，1829—30—31，价格 5 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn]) [stoʊ] — [ðiːz] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənd] . — [ed] .
Footnote 1 : (return) Stow — These have lately been re - opened . — ED .
脚注 1 : (返回) 斯托 — 这些 有 最近 到过 关于 - 打开 . — ED .

脚注 1：（返回）斯托——这些最近重新开放了。——编者注

[em] .
M .
M .

M.

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn]) [ˈpærɪʃ] [bʊks] .
Footnote 2 : (return) Parish Books .
脚注 2 : (返回) 教区 图书 .

脚注 2：（返回）教区簿。

[ˈfʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪˈtɜːrn]) [hɪst] . [ænd; ənd][ˈæntɪk] .
Footnote 3 : (return) Hist . and Antiq .
脚注 3 : (返回) 历史 . 和 古董 .

脚注 3：（返回）历史与古代

[pəˈroʊk] .
Paroch .
教区 .

教区。

[tʃɜːrtʃ] , [ˌes ˈtiː] . [ˈseɪvjər] , [ˈsʌðərk] , 4to . - .
Church , St . Saviour , Southwark , 4to . 1818 .
教会 , 英石 . 救主 , 南华克 , 4to . - .

教堂，圣救世主教堂，南华克，4开本。1818年。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðɪs] [skriːn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'baʊt] £800 .
This Screen is about to be partially restored at an expense of about £800 .
这 屏幕 是 关于 到 是 部分 恢复 在 一个 费用 的 关于 £800 .

这个屏幕即将进行部分修复，费用约为 800 英镑。

[naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
now in course of subscription among the more respectable and intelligent
现在 在 课程 的 订阅 之中 这 更多的 可敬 和 聪明的
[pə'rɪʃənər] .
parishioners .
教区居民 .

目前，一些比较体面、比较有见识的教区居民正在积极认购。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn]) [wer] [dɪd] [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] ['letərz] [kʌm] [frʌm; frəm] ? — [ed] .
Footnote 5 : (return) Where did the Sportsman's Letters come from ? — ED .
脚注 5 : (返回) 在哪里 做过 这 运动员的 信件 来 从 ? — ED .

脚注 5：（返回）《体育家来信》是从哪里来的？——编者注

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn]) [siː] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
Footnote 6 : (return) See Mirror , vol .
脚注 6 : (返回) 看 镜子 , 卷 .

脚注 6：（返回）参见《镜报》，第 1 卷。

[ˌɛks'viː'aɪ][piː] . - .
xvi p . 201 .
十六 p . - .

xvi 第 201 页。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn'djʊst] [oʊ'kiːf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn]
The recital of these circumstances induced O'Keefe to introduce the incident in
这 独奏会 的 这些 情况 诱导 奥基夫 到 介绍 这 事件 在
[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['nɪpəkɪn] ,
the part of Nipperkin ,
这 部分 的 小家伙 ,

对这些情况的描述促使奥基夫在尼珀金的角色中引入了这一事件。

[ɪn] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] , [ɔːr] " ['raɪv(ə)l] ['soʊldʒərz] " .
in Springs of Laurel , or " Rival Soldiers " .
在 斯普林斯 的 劳雷尔 , 或者 " 竞争对手 士兵 " .

在《月桂泉》或《敌对士兵》中。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn]) ['ɑːksˌbɛri] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ðɪs] [naɪt]
Footnote 8 : (return) Oxberry appeared on the stage for the last time , this night
脚注 8 : (返回) 奥克斯贝里 出现 在 这 阶段 为了 这 最后的 时间 , 这 夜晚
, [æz; əz] ['kɔːrpərəl] [fɑːs] .
, as Corporal Foss .
, 作为 下士 福斯 .

脚注 8：（返回）当晚，奥克斯伯里最后一次出现在舞台上，饰演福斯下士。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn]) [æt; ət] [ɔːr] [nɪr] ['mɪkəlˌhæm] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
Footnote 9 : (return) At or near Mickleham , by the way ,
脚注 9 : (返回) 在 或者 靠近 米克勒姆 , 经过 这 方式 ,

脚注 9：（返回）顺便一提，在米克勒姆或附近，

[ðə; ði] ['raɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪti] .

the	writer	might	have	commanded	a	distant	view	of	the	burning	City	.
这	作家	可能	有	命令	一个	遥远	看法	的	这	燃烧	城市	.

作者或许曾有机会远眺燃烧的城市。

[ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] ,

On	a	fine	,
在	一个	美好的	,

罚款，

[klɪr] [deɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [di'səːnd] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv]

clear	day	we	have	often	discerned	the	dome	of	St	.	Paul's	from	one	of
清除	天	我们	有	经常	辨别	这	穹顶	的	英石	.	保罗的	从	一	的

[ðə; ði] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɪkəlˌhæm] [tuː; tə] ['nɔrbɛri] [pɑːrk] .

the	hills	rising	from	Mickleham	to	Norbury	Park	.
这	丘陵	上升	从	米克勒姆	到	诺伯里	公园	.

晴朗的日子里，我们经常能从米克勒姆到诺伯里公园之间的一座小山上看到圣保罗大教堂的圆顶。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn]) ['evlɪn] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [sez] ,

Footnote	10	:	(	return	)	Evelyn	,	speaking	of	this	night	,	says	,
脚注	-	:	(	返回	)	伊芙琳	,	请讲	的	这	夜晚	,	说道	,

脚注 10：（返回）伊芙琳在谈到当晚的事情时说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [raʊnd] [ə'baʊt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

that	it	was	"	light	as	day	for	about	ten	miles	round	about	,	after	a	dreadful
那	它	曾是	"	光	作为	天	为了	关于	十	英里	圆形的	关于	,	后	一个	可怕

['mænər] .

manner	.
方式	.

“方圆十英里内，光线像白天一样明亮，情况非常糟糕。”

" — ['mɛmˌwɑːrz] , ['vɑːl] .

"	—	Memoirs	,	vol	.
"	—	回忆录	,	卷	.

“——回忆录，第1卷

[aɪ] . [piː] . - .

i	.	p	.	391	.
我	.	p	.	-	.

IP地址391。

['sekənd] ['edɪt] 4to .

second	edit	4to	.
第二	编辑	4to	.

第二次编辑 4to。

[sɜːr] [rælf; reɪf] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [strɔːŋ] ,

Sir	Ralph	does	not	seem	to	make	the	light	so	strong	,
先生	拉尔夫	做	不是	似乎	到	制作	这	光	所以	强的	,

拉尔夫爵士似乎并没有把灯光调得那么强。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

though	he	does	not	absolutely	say	it	was	otherwise	.
尽管	他	做	不是	绝对地	说	它	曾是	否则	.

虽然他并没有明确表示情况并非如此。

[pər'hæps] ['evlɪn] [spiːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['aʊər] .

Perhaps	Evelyn	speaks	of	a	later	hour	.
也许	伊芙琳	说话	的	一个	之后	小时	.

或许伊芙琳说的是晚些时候的事。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ['æftərwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɔ:rti]
The flames appear to have become visible afterwards to the distance of forty
这 火焰 出现 到 有 变得 可见的 然后 到 这 距离 的 四十
[maɪlz] . — ['edɪt] .
miles . — Edit .
英里 . — 编辑 .

事后看来，四十英里外都能看到火焰。——编者注

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nu:] ['mɑ:rkɪt] , ['laipsik] , [dʒi:] . [dʒi:] . ['bɛnɪs] , - , [ru:]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic , G . G . BENNIS , 55 , Rue
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 , G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜ:v] ,
Neuve ,
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve）出售。

[ˌes 'ti:] . [aʊgu:'sti:n] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神